



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 491

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1964

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 491

1964

I. Nos. 7170-7183

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 March 1964 to 25 March 1964*

	<i>Page</i>
No. 7170. United Nations Special Fund and Rwanda:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 18 March 1964	3
No. 7171. United Nations and Italy:	
Agreement relating to the seminar on freedom of information. Signed at New York, on 18 March 1964	21
No. 7172. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Dominican Republic:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Santo Domingo, on 20 February 1964	30
No. 7173. Austria and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of persons at the frontier. Vienna, 22 April 1963	53
No. 7174. Austria and United Arab Republic:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Vienna, on 16 October 1962	63

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 491

1964

I. N^{os} 7170-7183

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 mars 1964 au 25 mars 1964*

	<i>Pages</i>
N^o 7170. Fonds spécial des Nations Unies et Rwanda :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 18 mars 1964	3
N^o 7171. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Accord relatif à l'organisation d'un cycle d'études sur la liberté de l'information. Signé à New York, le 18 mars 1964	21
N^o 7172. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et République Dominicaine :	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Saint-Domingue, le 20 février 1964	31
N^o 7173. Autriche et Italie :	
Échange de notes constituant un accord concernant la prise en charge de personnes à la frontière. Vienne, 22 avril 1963	53
N^o 7174. Autriche et République arabe unie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Vienne, le 16 octobre 1962	63

	<i>Page</i>
No. 7175. International Bank for Reconstruction and Development and Peru :	
Guarantee Agreement— <i>Huinco II Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Lima Light and Power Company (Empresas Eléctricas Asociadas)). Signed at Washington, on 22 November 1963	101
No. 7176. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal :	
Guarantee Agreement— <i>Thermoelectric Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L.). Signed at Washington, on 6 November 1963	137
No. 7177. Syrian Arab Republic and Saudi Arabia :	
Agreement on economic co-operation (with schedules and exchange of letters). Signed at Riyadh, on 16 November 1961	163
No. 7178. Syrian Arab Republic and Hungary :	
Civil Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Damascus, on 18 October 1962	209
No. 7179. Syrian Arab Republic and Poland :	
Agreement concerning scheduled civil air services (with annex and exchange of letters). Signed at Damascus, on 10 November 1962	227
No. 7180. Syrian Arab Republic and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning scheduled civil air services (with annexes and exchange of letters). Signed at Damascus, on 27 December 1962	245
No. 7181. International Bank for Reconstruction and Development and Spain :	
Loan Agreement— <i>Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 25 October 1963	297
No. 7182. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico :	
Guarantee Agreement— <i>Second Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington, on 20 September 1963	317

	<i>Pages</i>
N° 7175. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet d'Huinco</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie d'électricité de Lima (Empresas Eléctricas Asociadas)). Signé à Washington, le 22 novembre 1963	101
N° 7176. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie thermo-électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L.). Signé à Washington, le 6 novembre 1963	137
N° 7177. République arabe syrienne et Arabie Saoudite :	
Accord de coopération économique (avec listes et échange de lettres). Signé à Riad, le 16 novembre 1961	163
N° 7178. République arabe syrienne et Hongrie :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et échange de lettres). Signé à Damas, le 18 octobre 1962	209
N° 7179. République arabe syrienne et Pologne :	
Accord relatif aux transports aériens civils réguliers (avec annexe et échange de lettres). Signé à Damas, le 10 novembre 1962	227
N° 7180. République arabe syrienne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux transports aériens civils réguliers (avec annexes et échange de lettres). Signé à Damas, le 27 décembre 1962	245
N° 7181. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Espagne :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 25 octobre 1963	297
N° 7182. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 20 septembre 1963	317

	<i>Page</i>
No. 7183. International Bank for Reconstruction and Development and Finland:	
Guarantee Agreement— <i>Development Bank Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Teollistamisrahasto Oy). Signed at Washington, on 18 September 1963 .	345
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 50. Declaration of Turkey recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Ankara, 22 May 1947:	
Renewal	385
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Algeria in respect of certain specialized agencies	386
No. 3544. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Government of the Dominican Republic concerning technical assistance. Signed at New York, on 5 October 1956:	
Termination	388
No. 6008. Development Credit Agreement (<i>Ground Water Project</i>) between the Republic of China and the International Development Association. Signed at Washington, on 30 August 1961:	
Letter of Agreement amending certain provisions of the above-mentioned Agreement (with annexed Letter of Agreement amending the Project Agreement of 30 August 1961 between the Association and the Province of Taiwan). Signed at Washington, on 19 December 1963	390
No. 6544. Agreement between Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua constituting the Central American Bank for Economic Integration. Signed at Managua, on 13 December 1960:	
Accession by Costa Rica	400

	<i>Pages</i>
N° 7183. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Finlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet concernant la Banque de développement économique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Teollistamisrahasto Oy). Signé à Washington, le 18 septembre 1963	345
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 50. Déclaration de la Turquie reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Ankara, 22 mai 1947 :	
Renouvellement	385
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion de l'Algérie en ce qui concerne certaines institutions spécialisées .	387
N° 3544. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République Dominicaine, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 5 octobre 1956 :	
Expiration	389
N° 6008. Contrat de crédit de développement (<i>Projet relatif aux eaux souterraines</i>) entre la République de Chine et l'Association internationale de développement. Signé à Washington, le 30 août 1961 :	
Lettre d'accord modifiant certaines dispositions de l'Accord susmentionné (avec, en annexe, une Lettre d'accord modifiant l'Accord du 30 août 1961 relatif au Projet, conclu entre l'Association et la province de Taïwan). Signée à Washington, le 19 décembre 1963	391
N° 6544. Accord entre le Guatemala, le Salvador, le Honduras et le Nicaragua instituant la Banque centraméricaine d'intégration économique. Signé à Managua, le 13 décembre 1960 :	
Adhésion du Costa Rica	400

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 March 1964 to 25 March 1964

Nos. 7170 to 7183

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 mars 1964 au 25 mars 1964

N^{os} 7170 à 7183

No. 7170

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
RWANDA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 18 March 1964**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 18 March 1964.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
RWANDA**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New York, le 18 mars 1964**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 18 mars 1964.

No. 7170. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 18 MARCH 1964

WHEREAS the Government of the Rwandese Republic has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Rwandese Republic;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 18 March 1964, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 7170. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 18 MARS 1964

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République Rwandaise a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République Rwandaise;

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution

that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
 - (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
 - e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants:
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, p. 374; Vol. 470, p. 373; Vol. 471, p. 294; Vol. 475, p. 346; Vol. 480, Vol. 483, and Vol. 490.

² See footnote 1, p. 386 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296; Vol. 412, p. 353; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331; vol. 442, p. 293; vol. 443, p. 310; vol. 445, p. 287; vol. 460, p. 293; vol. 466, p. 375; vol. 470, p. 373; vol. 471, p. 295; vol. 475, p. 347; vol. 480, vol. 483 et vol. 490.

² Voir note 1, p. 387 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296; vol. 412, p. 353; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case

4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes

of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any

précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du

Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 18th day of March 1964.

For the Special Fund :

(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Government :

(Signed) Canisius MUDENGE
Permanent Representative
of the Rwandese Republic
to the United Nations

personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New York le 18 mars 1964.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial

Pour le gouvernement :
(Signé) Canisius MUDENGE
Représentant permanent
de la République Rwandaise
auprès des Nations Unies

No. 7171

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

Agreement relating to the seminar on freedom of information. Signed at New York, on 18 March 1964

Official text: English.

Registered ex officio on 18 March 1964.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

Accord relatif à l'organisation d'un cycle d'études sur la liberté de l'information. Signé à New York, le 18 mars 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 18 mars 1964.

No. 7171. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ITALY RELATING TO THE SEMINAR ON FREEDOM OF INFORMATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 18 MARCH 1964

The United Nations and the Government of Italy (hereinafter called “the Government”), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON FREEDOM OF INFORMATION

1. A United Nations seminar on freedom of information will be held in Rome, Italy.
2. The duration of the seminar shall be from 7 to 20 April 1964 inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for exchange of experience in the field of freedom of information.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to :

(a) National participants and alternates nominated by the Governments of countries in Europe which are members of the United Nations or of a specialized agency. A Chairman shall be elected by the national participants from among themselves to preside at the seminar. Vice-chairmen and rapporteurs shall also be elected as appropriate in the same manner;

(b) Observers from other States Members of the United Nations;

(c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send representatives;

¹ Came into force on 18 March 1964, upon signature, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19*, (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7171. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À L'ORGANISATION D'UN CYCLE D'ÉTUDES SUR LA LIBERTÉ DE L'INFORMATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 18 MARS 1964

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement italien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR LA LIBERTÉ DE L'INFORMATION

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur la liberté de l'information aura lieu à Rome (Italie).
2. Le cycle d'études se tiendra du 7 au 20 avril 1964, inclusivement.
3. Le cycle d'études a pour but de permettre l'échange de données d'expérience touchant la liberté de l'information.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Pourront participer au cycle d'études :

a) Les participants nationaux et leurs suppléants désignés par les Gouvernements des pays d'Europe qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée. Les participants nationaux choisiront parmi eux un président qui dirigera les travaux du cycle d'études. Des vice-présidents et rapporteurs seront également élus dans les mêmes conditions, selon qu'il appartiendra ;

b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ;

c) Des représentants de toutes institutions spécialisées des Nations Unies que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à se faire représenter.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19* (A/3116), p. 15.

(d) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers;

(e) Members of the United Nations Secretariat.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :

(a) The services of the members of the United Nations Secretariat mentioned in Article II (e) above;

(b) The preparation of background working papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;

(c) The translation of the background working papers into English, French, Spanish and Russian, as required;

(d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report following its approval by the seminar.

2. The United Nations shall also defray the following costs in connexion with the seminar :

(a) The travel expenses and subsistence allowances of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II (a) above), with the exception of the host country;

(b) The services of simultaneous interpreters for interpretation into and from English, French, Spanish and Russian, as required.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.

2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.

3. The Government shall provide and defray the costs of :

(a) Adequately furnished and equipped conference premises and the maintenance of the said premises during the seminar;

(b) Office accommodation for the officers and staff of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;

d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social que l'Organisation des Nations Unies pourrait inviter à envoyer des observateurs;

e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

SERVICES FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :

a) Les services des fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation visés à l'alinéa e de l'article II ci-dessus;

b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du cycle d'études;

c) La traduction de ces documents en anglais, en français, en espagnol et en russe, selon les besoins;

d) La préparation du projet de rapport du cycle d'études et la reproduction et la distribution du rapport définitif une fois que celui-ci aura été approuvé par le cycle d'études.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les frais suivants entraînés par le cycle d'études :

a) Les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir alinéa a de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

b) Le coût des services d'interprètes simultanés pour assurer l'interprétation vers l'anglais, le français, l'espagnol et le russe, et à partir de ces langues, selon les besoins.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et seront responsables des arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le cycle d'études ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études;

b) Des bureaux pour le président, les vice-présidents et les rapporteurs ainsi que pour les fonctionnaires affectés au cycle d'études, le fonctionnaire principal chargé de la liaison et le personnel local mentionné ci-dessous;

(c) Simultaneous interpretation equipment and the services of a technician to operate and maintain the equipment;

(d) The services of translators to make provisional translations of the draft final report into French, Spanish and Russian;

(e) An information officer to assist in liaison with local press, radio and film media;

(f) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, information-reception clerks, three English speaking secretary-stenographers (one able to work in French), three copy-typists (at least one able to work in Russian, one in Spanish and one in French), mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate;

(g) Amplification equipment for one conference room;

(h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment needed for the reproduction of technical papers and other documents required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Spanish and Russian keyboard typewriters;

(i) Two cars placed at the disposal of the United Nations Secretariat.

Article V

If the expenses mentioned in Article IV, para. 3, are assumed by the United Nations, they will be reimbursed to the United Nations by the Government up to the amount of \$8,000 in consideration of the fact that the seminar is held in Rome at the place made available by the Food and Agriculture Organization rather than at the United Nations Headquarters in New York.

The reimbursement to the United Nations will take place as soon as possible after the close of the seminar and in any case within four months after the close.

Article VI

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which Italy is a party,² shall be applicable in respect of the seminar. According-

¹ See footnote 1, p. 12 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 329.

- c) Des installations pour l'interprétation simultanée, ainsi que les services d'un technicien chargé d'en assurer le fonctionnement et l'entretien;
- d) Les services de traducteurs pour la traduction provisoire du projet de rapport définitif en français, en espagnol et en russe;
- e) Les services d'un fonctionnaire de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma);
- f) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du cycle d'études, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, des réceptionnistes, trois secrétaires sténographes de langue anglaise (dont une capable de travailler en français), trois dactylos (dont une au moins capable de travailler en russe, une en espagnol et une en français), des opérateurs de miméographe, des commis pour l'assemblage des documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins;
- g) Du matériel pour la sonorisation d'une salle de conférence;
- h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la reproduction des documents techniques et autres nécessaires à la bonne marche du cycle d'études, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français, espagnol et russe;
- i) Deux automobiles devant être mises à la disposition du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

Si l'Organisation des Nations Unies prend en charge les dépenses visées au paragraphe 3 de l'article IV, le Gouvernement les lui remboursera jusqu'à concurrence de 8 000 dollars, eu égard au fait que le cycle d'études se réunit à Rome, dans les locaux mis à sa disposition par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au lieu de se tenir au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

Le remboursement de ces dépenses à l'Organisation des Nations Unies aura lieu aussitôt que possible après la clôture du cycle d'études et en tout état de cause dans les quatre mois qui suivront la date de ladite clôture.

Article VI

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle l'Italie est Partie², sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les

¹ Voir note 1, p. 13 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 329.

ly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph 1 (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the specialized agencies.¹

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Italy, shall have the right of entry into and exit from Italy. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this 18th of March, 1964, in two copies.

For the United Nations :

John P. HUMPHREY

For the Government of Italy :

Piero VINCI

¹ See footnote 1, p. 386 of this volume.

fonctionnaires des Nations Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au cycle d'études conformément au paragraphe 1, *c*, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité italienne auront le droit d'entrer en Italie et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire, le 18 mars 1964.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

John P. HUMPHREY

Pour le Gouvernement italien :

Piero VINCI

¹ Voir note 1, p. 387 de ce volume.

No. 7172

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement concerning technical assistance. Signed at Santo Domingo, on 20 February 1964

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 19 March 1964.

N° 7172

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE**

et

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Saint-Domingue, le 20 février 1964

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 19 mars 1964.

No. 7172. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT SANTO DOMINGO, ON 20 FEBRUARY 1964

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Dominican Republic (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on

¹ Came into force on 20 February 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7172. ACUERDO REVISADO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y LA UNION POSTAL UNIVERSAL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN SANTO DOMINGO, EL 20 DE FEBRERO DE 1964

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal, (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de la República Dominicana, (al que en adelante se denominará « el Gobierno »);

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos

the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

y aprobadas por las Organizaciones interesadas colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social en las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

- a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste;
- b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país;
- d) preparar y ejecutar proyectos y programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas;

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos designados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno;

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

I. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Dominican Republic (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts;

(b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

6. El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra las Organizaciones y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tales Organizaciones y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este acuerdo, a menos que el Gobierno, el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica y las Organizaciones interesadas convengan en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene en aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes ».

2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del Artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de la República Dominicana (que en adelante se denominará « el país ») en lo que se refiere a :

a) sueldos de los expertos;

b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;

- (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.
- (c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-

- c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país;
 - d) seguro de los expertos;
 - e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas;
 - f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.
2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del Artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades o servicios :
- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines;
 - b) las oficinas y otros locales necesarios;
 - c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país;
 - d) el transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros;
 - e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
 - f) los servicios y facilidades médicas para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.
2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité de Asistencia Técnica y demás órganos rectores del Programa Ampliado.
- b) Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común, el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica fijará con arreglo a las resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará el mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.
- c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones

General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;² and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall benefit in particular of the following rights and facilities :

¹ See footnote 1, p. 12 of this volume.

² See footnote 1, p. 386 of this volume.

³ See footnote 3, p. 12 of this volume.

Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término « experto » que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y las Organizaciones interesadas pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas locales de los expertos cuyos servicios se han proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones, y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica :

- a) en lo que atañe a las Naciones Unidas, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas;
- b) en lo que atañe a los Organismos Especializados, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados;
- c) en lo que atañe al Organismo Internacional de Energía Atómica, el Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, las Organizaciones, sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán en particular, de los derechos y facilidades siguientes :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connection with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Organizations.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
5. This Agreement substitutes and amplifies the Agreement on technical assistance signed on 5 October 1956.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 245 and p. 388 of this volume.

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarias;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- c) derecho a circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto;
- d) tipo de cambio legal más favorable;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionados con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior;
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, que pertenezcan a los funcionarios y expertos de las Organizaciones.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.
2. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordinarios de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan por cualquier acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.
4. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.
5. Este Acuerdo substituye y amplía el Acuerdo de Asistencia Técnica firmado el 5 de octubre de 1956.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente, han firmado en

parties signed the present Agreement at Santo Domingo, Dominican Republic this twentieth day of February in the year 1964 in two originals in the English and Spanish languages.

For the Government of the Dominican Republic :

(Signed) Dr. Luis AQUILES MEJÍA
Secretary of State of External Relations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) Mr. James KEEN
Regional Representative of the Technical Assistance Board and Director of Special Fund Programmes in the Caribbean Region

nombre de las Partes el presente Acuerdo en Santo Domingo, D. N., el día 20 de febrero de mil novecientos sesenta y cuatro, en dos originales en idiomas español e inglés.

Por el Gobierno de la República Dominicana :

(Firmado) Dr. Luis AQUILES MEJÍA
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal :

(Firmado) Sr. James KEEN
Representante Regional de la Junta de Asistencia
Técnica de Naciones Unidas y Director de los
Programas del Fondo Especial en la Región del
Caribe

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7172. ACCORD¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE, LE 20 FÉVRIER 1964

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République Dominicaine (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations,

¹ Entré en vigueur le 20 février 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énonçés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques profession-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

nelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la République Dominicaine (ci-après dénommée « le pays ») :

a) Les traitements des experts;

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.
2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.
- b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouver-

nement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a)* En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;
- b)* En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et
- c)* En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

¹ Voir note 1, p. 13 de ce volume.

² Voir note 1, p. 387 de ce volume.

³ Voir note 3, p. 13 de ce volume.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront notamment des droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires des Organisations et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

5. Le présent Accord remplace et complète l'Accord d'assistance technique signé le 5 octobre 1956¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Saint-Domingue (République Dominicaine), le 20 février 1964, en deux exemplaires originaux établis en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

(Signé) LUIS AQUILES MEJÍA

Secrétaire d'État aux relations extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

(Signé) JAMES KEEN

Représentant régional du Bureau de l'assistance technique, Directeur des programmes du Fonds spécial dans la région des Antilles

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 245, et p. 389 de ce volume.

No. 7173

**AUSTRIA
and
ITALY**

**Exchange of notes constitnting an agreement concerning
the acceptance of persons at the frontier. Vienna,
22 April 1963**

Official texts: German and Italian.

Registered by Austria on 20 March 1964.

**AUTRICHE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
prise en charge de personnes à la frontière. Vienne,
22 avril 1963**

Textes officiels allemand et italien.

Enregistré par l'Autriche le 20 mars 1964.

No. 7173. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND ITALY CONCERNING THE ACCEPTANCE OF PERSONS AT THE FRONTIER. VIENNA, 22 APRIL 1963

N° 7173. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE CONCERNANT LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE. VIENNE, 22 AVRIL 1963

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

L'AMBASCIATORE D'ITALIA

N. 1392

Vienna, 22 aprile 1963

Signor Ministro,

ho l'onore di riferirmi alle intese intercorse fra i nostri due Governi per definire le norme che dovranno regolare l'accettazione di persone alla frontiera fra i due Stati e di proporre che esse vengano stabilite come segue :

Titolo I

ACCETTAZIONE DI PERSONE AVENTI LA CITTADINANZA DI UNO DEI DUE STATI

1. Ciascuno dei due Stati accetterà senza particolari formalità la consegna di persone che affermino, in modo attendibile, di possederne la cittadinanza ma che, non essendo in possesso di passaporto o di carta d'identità (*Personalausweis*) validi, siano state fermate entro venti chilometri dal confine comune, sempre che la richiesta di accettazione sia stata avanzata alle Autorità di Polizia di frontiera entro due settimane dall'ingresso illegale nel territorio dell'altro Stato.

Qualora successivamente risultasse che taluna delle persone in oggetto non possedeva, al momento della accettazione, la cittadinanza dello Stato che l'ha presa in consegna, l'altro Stato dovrà ammetterne la restituzione.

2. Le persone che asseriscono di essere in possesso della cittadinanza di uno dei due Stati, nei confronti delle quali non ricorrono le condizioni per la loro presa in consegna ai termini del precedente punto 1, verranno accettate soltanto dopo che la loro asserita cittadinanza sarà stata sicuramente accertata per mezzo delle Rappresentanze diplomatiche e consolari accreditate nello Stato ove le persone stesse sono state fermate.

3. Qualora una persona avviata alla frontiera non disponga di sufficienti mezzi, lo Stato ove è stata fermata assume le spese sino al confine.

¹ Came into force on 22 May 1963, thirty days after the exchange of the said notes, in accordance with article III.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1963, trente jours après l'échange desdites notes, conformément à l'article III.

*Titolo II*ACCETTAZIONE E RICONSEGNA DI PERSONE NON AVENTI LA CITTADINANZA DI
UNO DEI DUE STATI

1. Ciascuno dei due Stati si impegna ad accettare persone non aventi nè la cittadinanza austriaca, nè quella italiana, le quali siano entrate illegalmente dal territorio di uno Stato in quello dell'altro, se lo Stato in cui sono state fermate ne fa richiesta entro tre mesi dall'ingresso illegale.

L'accettazione avviene in base ad una dichiarazione rilasciata da una Rappresentanza diplomatica o consolare accreditata nello Stato in cui le persone sono state fermate.

2. La riconsegna dovrà avvenire non oltre i sei mesi dal rilascio della dichiarazione di accettazione.

3. L'accettazione delle persone di cui al punto 1 avverrà soltanto presso i seguenti valichi di frontiera :

- 1) Arnoldstein-Tarvisio
- 2) Sillian-San Candido (Innichen)
- 3) Brenner-Brennero (Brenner)
- 4) Reschen-Resia (Reschen).

4. Qualora una persona avviata alla frontiera non disponga di sufficienti mezzi, lo Stato ove è stata fermata assume le spese sino al confine.

Titolo III

DISPOSIZIONI FINALI

Si intende decaduta ogni precedente intesa su questioni regolate da questo accordo.

Esso entrerà in vigore 30 giorni dopo lo scambio delle presenti Note e cesserà sei mesi dopo la sua denuncia da parte di uno dei due Stati.

Se da parte austriaca si concorda su quanto precede, Le propongo che la presente Nota e la risposta di accettazione di V. E., facciano fede dell'accordo intervenuto tra i nostri due Governi.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

Enrico MARTINO m. p.

Sua Eccellenza il Dott. Bruno Kreisky
Ministro degli Affari Esteri
della Repubblica d'Austria
Vienna

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF ITALY

No. 1392

Vienna, 22 April 1963

Sir,

I have the honour to refer to the understanding reached between our two Governments with a view to drawing up regulations for the acceptance of persons at the frontier between the two States and to propose that these regulations should be agreed upon as follows :

Section I

ACCEPTANCE OF PERSONS HAVING CITIZENSHIP OF ONE OF THE TWO STATES

1. Each of the two States shall accept without special formalities persons who affirm convincingly that they possess citizenship of that country, but who, not being in possession of a valid passport or identity card (*Personalausweis*), have been stopped within twenty kilometres of the common border, provided that the request for acceptance has been submitted to the frontier police authorities within two weeks of the illegal entry into the territory of the other State.

Whenever it transpires that any such person did not possess, at the time of his acceptance, citizenship of the State which has accepted him, the other State shall take him back.

2. Persons who claim that they possess citizenship of one of the two States and do not meet the conditions for acceptance laid down in paragraph 1 above shall be accepted only after the citizenship which they claim has been reliably confirmed through

No. 7173

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR D'ITALIE

N° 1392

Vienne, le 22 avril 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant aux modalités dont nos deux Gouvernements sont convenus en vue de régler la prise en charge des personnes à la frontière entre les deux États, j'ai l'honneur de proposer que lesdites modalités soient définies comme suit :

Article premier

PRISE EN CHARGE DE RESSORTISSANTS DE L'UN DES DEUX ÉTATS

1. Chacun des deux États prendra en charge, sans formalités particulières, les personnes qui affirmeront de façon plausible posséder la nationalité de cet État, mais qui, n'étant pas en possession d'un passeport ou d'une carte d'identité (*Personalausweis*) valables, auront été arrêtées à une distance ne dépassant pas 20 kilomètres de la frontière commune, à condition que la demande de prise en charge soit présentée aux autorités de la police des frontières dans les deux semaines qui suivront l'entrée illégale sur le territoire de l'autre État.

Au cas où, par la suite, il apparaîtrait que l'une des personnes visées ne possédait pas, au moment de son admission, la nationalité de l'État qui l'a prise en charge, l'autre État devra consentir à sa réadmission.

2. Les personnes qui affirment posséder la nationalité de l'un des deux États mais ne remplissent pas les conditions requises pour être prises en charge au sens du paragraphe 1 ci-dessus, ne seront acceptées que lorsque la nationalité qu'elles déclarent

diplomatic and consular representatives accredited in the State where the persons have been stopped.

3. Whenever a person directed to the frontier has not sufficient means at his disposal, the State where he has been stopped shall be responsible for his expenses as far as the frontier.

Section II

ACCEPTANCE AND DELIVERY OF PERSONS NOT HAVING CITIZENSHIP OF ONE OF THE TWO STATES

1. Each of the two States shall undertake to accept persons not having either Austrian or Italian citizenship who have passed illegally from the territory of one State to the territory of the other State, if the State in which such persons have been stopped submits a request to that effect within three months of the illegal entry.

Acceptance shall take place on the basis of a statement issued by a diplomatic or consular representative accredited in the State in which the persons have been stopped.

2. Delivery shall take place not later than six months from the issuance of the statement of acceptance.

3. Acceptance of the persons referred to in paragraph 1 above shall take place only at the following frontier posts :

- (1) Arnoldstein-Tarvisio;
- (2) Sillian-San Candido (Innichen);
- (3) Brenner-Brennero (Brenner);
- (4) Reschen-Resia (Reschen).

4. Whenever a person directed to the frontier has not sufficient means at his disposal, the State where he has been stopped shall be responsible for his expenses as far as the frontier.

posséder aura été dûment établie par l'entremise des représentants diplomatiques ou consulaires accrédités auprès du Gouvernement sur le territoire duquel elles auront été arrêtées.

3. Au cas où une personne refoulée ne disposerait pas de fonds suffisants, l'État où elle a été arrêtée assumera les frais de son transport jusqu'à la frontière.

Article II

PRISE EN CHARGE ET REMISE DE PERSONNES N'AYANT PAS LA NATIONALITÉ DE L'UN DES DEUX ÉTATS

1. Chacun des deux États s'engage à prendre en charge toute personne ne possédant ni la nationalité autrichienne ni la nationalité italienne qui sera entrée sans autorisation sur son territoire en provenance du territoire de l'autre État, si l'État où elle a été arrêtée en fait la demande dans les trois mois qui suivent l'entrée illégale.

La prise en charge s'effectuera sur le vu d'une déclaration délivrée par un représentant diplomatique ou consulaire accrédité auprès du Gouvernement sur le territoire duquel l'intéressé aura été arrêté.

2. La remise devra se faire six mois au plus tard après la délivrance de la déclaration de prise en charge.

3. La prise en charge des personnes visées à l'alinéa 1 ne pourra avoir lieu qu'aux postes frontières ci-après :

- 1) Arnoldstein-Tarvisio;
- 2) Sillian-San Candido (Innichen);
- 3) Brenner-Brennero (Brenner);
- 4) Reschen-Resia (Reschen).

4. Au cas où une personne refoulée ne disposerait pas de fonds suffisants, l'État où elle a été arrêtée assumera les frais de son transport jusqu'à la frontière.

Section III

FINAL PROVISIONS

It is understood that all previous agreements on matters regulated by this Agreement shall be null and void.

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of these notes and shall cease to have effect six months after its denunciation by one of the two States.

If the Austrian Government agrees to the foregoing, I propose that this Note and your reply of acceptance shall constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Enrico MARTINO

His Excellency
Dr. Bruno Kreisky
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Austria
Vienna

Article III

DISPOSITIONS FINALES

Toute convention antérieure portant sur les questions régies par le présent Accord est considérée comme abrogée.

L'Accord prendra effet 30 jours après l'échange des présentes notes et cessera d'être en vigueur six mois après sa dénonciation par l'un ou l'autre des deux États.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, je propose que la présente et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Enrico MARTINO

Son Excellence
Monsieur Bruno Kreisky
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Zl. 321.823-11/63

Wien, am 22. April 1963

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, den Erhalt Ihrer Note Zl. 1392 vom 22. April 1963 zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

„Ich habe die Ehre, mich auf die zwischen unseren beiden Regierungen stattgefundenen Absprachen zwecks Klarstellung der Bedingungen zu beziehen, welche die Übernahme von Personen an der Grenze zwischen den beiden Staaten regeln sollen, und vorzuschlagen, daß diese wie folgt festgelegt werden :

„Abschnitt I

„ÜBERNAHME VON PERSONEN, DIE DIE STAATSANGEHÖRIGKEIT
EINES DER BEIDEN STAATEN BESITZEN

„1. Jeder der beiden Staaten wird ohne besondere Formalitäten die Personen übernehmen, die glaubhaft behaupten, ihre Staatsangehörigen zu sein, jedoch nicht im Besitze eines gültigen Reisepasses oder Personalausweises (*carta d'identità*) sind, sofern sie innerhalb einer 20 Kilometer tiefen Zone ab der gemeinsamen Grenze angehalten worden sind und das Ersuchen um Übernahme an die Grenzkontrollstelle spätestens zwei Wochen nach der illegalen Einreise in das Gebiet des anderen Staates gestellt worden ist.

„Stellt sich nachträglich heraus, daß eine dieser Personen die Staatsangehörigkeit des Staates, der sie übernommen hat, im Zeitpunkt der Übernahme nicht besessen hat, so muß sie vom anderen Staate zurückgenommen werden.

„2. Personen, die behaupten, die Staatsangehörigkeit eines der beiden Staaten zu besitzen, und bei denen die Voraussetzungen zu einer Übernahme gemäß der vorstehenden Ziffer 1 nicht vorliegen, werden erst dann übernommen, wenn die von ihnen behauptete Staatsangehörigkeit im Wege der im Aufenthaltsstaate beglaubigten diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörden zweifelsfrei festgestellt werden konnte.

„3. Sofern eine an die Grenze geführte Person nicht über ausreichende Mittel verfügt, trägt der Aufenthaltsstaat die Kosten bis zur Grenze.

„Abschnitt II

„ÜBERNAHME UND ÜBERGABE VON PERSONEN, DIE NICHT DIE STAATSANGEHÖRIGKEIT
EINES DER BEIDEN STAATEN BESITZEN

„1. Jeder der beiden Staaten verpflichtet sich, Personen, die weder die italienische noch die österreichische Staatsangehörigkeit besitzen und die illegal aus dem Gebiet eines Staates in jenes des anderen eingereist sind, zu übernehmen, wenn der Aufenthaltsstaat dies innerhalb von drei Monaten nach der illegalen Einreise verlangt.

„Die Übernahme erfolgt auf Grund einer Übernahmserklärung, die von einer im Aufenthaltsstaat beglaubigten diplomatischen oder konsularischen Vertretungsbehörde ausgestellt wird.

„2. Die Übergabe hat spätestens sechs Monate ab dem Zeitpunkt der Ausstellung der Übernahmserklärung zu erfolgen.

„3. Die Übernahme der in Punkt 1 erwähnten Personen wird ausschließlich an den nachstehenden Grenzübergängen stattfinden :

- „1) Arnoldstein-Tarvisio
- „2) Sillian-San Candido (Innichen)
- „3) Brenner-Brennero (Brenner)
- „4) Reschen-Resia (Reschen).

„4. Sofern eine an die Grenze geführte Person nicht über ausreichende Mittel verfügt, trägt der Aufenthaltsstaat die Kosten bis zur Grenze.

„Abschnitt III

„SCHLUSSBESTIMMUNGEN

„Frühere Vereinbarungen zwischen beiden Staaten über die durch dieses Abkommen geregelten Fragen sind aufgehoben.

„Das Abkommen wird 30 Tage nach Austausch der vorliegenden Noten in Kraft treten und sechs Monate nach seiner Kündigung seitens eines der beiden Staaten außer Kraft treten.

„Wenn von österreichischer Seite vorstehendem zugestimmt wird, schlage ich Ihnen vor, daß die vorliegende Note und die zustimmende Antwort Eurer Exzellenz das zwischen unseren beiden Regierungen zustandegekommene Abkommen bezeugen sollen.“

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz hiezu mitzuteilen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich mit den Vorschlägen der Regierung der Italienischen Republik und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Regierung der Italienischen Republik über die Übernahme von Personen an der Grenze bilden sollen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

B. KREISKY m. p.

Seiner Exzellenz Herrn Enrico Martino
a. o. u. bev. Botschafter der Italienischen Republik
Wien

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS

No. 321.823-11/63

Vienna, 22 April 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 1392 of 22 April 1963 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Federal Government of the Re-

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

N° 321.823-11/63

Vienne, le 22 avril 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1392 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à déclarer que le Gouvernement fédéral de la République

public of Austria agrees to the proposals of the Government of the Italian Republic and further agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between the Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Italian Republic concerning the acceptance of persons at the frontier.

I have the honour to be, etc.

(Signed) B. KREISKY

His Excellency
Mr. Enrico Martino
Ambassador of the Italian Republic
Vienna

d'Autriche approuve les propositions du Gouvernement de la République italienne et accepte que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République italienne un accord sur la prise en charge de personnes à la frontière.

Veillez agréer, etc.

(Signé) B. KREISKY

Son Excellence
Monsieur Enrico Martino
Ambassadeur de la République italienne
Vienne

No. 7174

**AUSTRIA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Vienna, on 16 October 1962

Official text: English.

Registered by Austria on 20 March 1964.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Vienne, le 16 octobre 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Autriche le 20 mars 1964.

No. 7174. CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT VIENNA, ON 16 OCTOBER 1962

The Republic of Austria and the United Arab Republic, desiring to conclude for the purpose of the elimination of obstacles to international trade and investment a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In Austria :

- (i) The *Einkommensteuer* (income tax);
 - (ii) The *Körperschaftsteuer* (corporation tax);
 - (iii) The *Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches* (contribution from income for the promotion of residential building and for the equalisation of family burdens);
 - (iv) The *Gewerbesteuer* including the *Lohnsummensteuer* (tax on commercial and industrial enterprises, including the tax levied on the sum of wages);
 - (v) The *Vermögensteuer* (capital tax);
 - (vi) The *Grundsteuer* (land tax);
 - (vii) The *Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben* (tax on agricultural and forestry enterprises);
 - (viii) The *Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken* (tax on the value of vacant plots);
 - (ix) The *Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftsteuer entzogen sind* (tax on property eluding death duties);
- (hereinafter referred to as "Austrian tax");

(b) In the United Arab Republic :

- (i) Tax on income derived from immovable property (including the land tax, the building tax and the *ghaffir* tax);

¹ Came into force on 28 October 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Cairo, in accordance with article XXVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7174. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À VIENNE, LE 16 OCTOBRE 1962

La République d'Autriche et la République arabe unie, désireuses, en vue de supprimer les entraves aux échanges commerciaux et investissements internationaux, de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Autriche :

- i) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
 - ii) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
 - iii) Les prélèvements sur le revenu au titre de l'aide à la construction d'habitations et de la péréquation des charges de famille (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*);
 - iv) La contribution des patentes (*Gewerbsteuer*) [y compris l'impôt sur le montant des salaires payés (*Lohnsummensteuer*)];
 - v) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);
 - vi) L'impôt foncier (*Grundsteuer*);
 - vii) L'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières (*Abgabe vom land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
 - viii) La contribution foncière des propriétés non bâties (*Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);
 - ix) L'impôt frappant les éléments de fortune qui échappent à l'impôt sur les successions (*Abgabe von Vermögen, die der Erbschaftssteuer entzogen sind*);
- (ci-après dénommés « l'impôt autrichien »);

b) Dans la République arabe unie :

- i) L'impôt sur les revenus de biens immobiliers (y compris l'impôt foncier (*land tax*), l'impôt sur les propriétés bâties (*building tax* et le *ghaffir*);

¹ Entrée en vigueur, le 28 octobre 1963, dès l'échange des instruments de ratification au Caire, conformément à l'article XXVI.

- (ii) Tax on income from movable capital;
 - (iii) Tax on commercial and industrial profits;
 - (iv) Tax on wages, salaries, indemnities and pensions;
 - (v) Tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions;
 - (vi) General income tax;
 - (vii) Defence tax;
 - (viii) Supplementary taxes imposed as a percentage of taxes mentioned above;
- (hereinafter referred to as “ United Arab Republic tax ”).

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Austria or in the United Arab Republic subsequently to the date of signature of the present Convention.

Article II

- (1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :
- (a) The term “ Austria ” means the Republic of Austria;
 - (b) The term “ United Arab Republic ” means Egypt;
 - (c) The terms “ one of the Contracting States ” and “ the other Contracting State ” mean Austria or the United Arab Republic, as the context requires;
 - (d) The term “ tax ” means Austrian tax or United Arab Republic tax, as the context requires;
 - (e) The term “ person ” includes any individual, company, and any unincorporated body of persons;
 - (f) The term “ company ” means any body corporate and any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) The term “ competent taxation authorities ” means, in the case of Austria the Federal Ministry of Finance; in the case of the United Arab Republic, the Minister of Treasury or his authorized representative.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

- ii) L'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers (*tax on income from movable capital*);
 - iii) L'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux (*tax on commercial and industrial profits*);
 - iv) L'impôt sur les salaires, traitements, indemnités et pensions (*tax on wages, salaries, indemnities and pensions*);
 - v) L'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de professions libérales ou de toutes autres professions non commerciales (*tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions*);
 - vi) L'impôt général sur le revenu (*general income tax*);
 - vii) L'impôt de défense nationale (*defence tax*);
 - viii) Les impôts complémentaires calculés en pourcentage des impôts susmentionnés;
- (ci-après dénommés « l'impôt de la République arabe unie »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue qui seront institués en Autriche ou dans la République arabe unie après la signature de la présente Convention.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Autriche » désigne la République d'Autriche;
- b) Les mots « République arabe unie » désignent l'Égypte;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Autriche ou la République arabe unie;
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt autrichien ou l'impôt de la République arabe unie;
- e) Le mot « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et les associations de personnes non dotées de la personnalité morale;
- f) Le mot « société » désigne toute personne morale ainsi que tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
- g) Les mots « autorités fiscales compétentes » désignent, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral des finances et, en ce qui concerne la République arabe unie, le Ministre du Trésor ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

(1) As used in this Convention the terms “resident of Austria” and “resident of the United Arab Republic” mean :

(a) any person, who, as the context requires, under the Austrian or the United Arab Republic law is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion.

(b) Where by reason of the provisions of the preceding lit. (a) an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be solved in accordance with the following rules :

- (i) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (ii) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (iii) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (iv) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

(c) Where by reason of the provisions of lit. (a) a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. The same provision shall apply to partnerships and associations which are not legal persons under the national laws by which they are governed.

(2) As used in this Convention the terms “resident of one of the Contracting States” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a resident of Austria or a person who is a resident of the United Arab Republic, as the context requires.

(3) As used in this Convention the terms “Austrian enterprise” and “United Arab Republic enterprise” mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Austria and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Arab Republic and the terms “enterprise of one of the Contracting

Article III

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'Autriche » et « résident de la République arabe unie », il faut entendre :

a) Toute personne qui, aux termes de la législation autrichienne ou de la législation de la République arabe unie, selon le cas, est assujettie à l'impôt en Autriche ou dans la République arabe unie, du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

b) Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application de l'alinéa *a* ci-dessus, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- i) Ladite personne physique est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- ii) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;
- iii) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- iv) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

c) Lorsqu'une société se trouve être, par application de l'alinéa *a* ci-dessus, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et autres associations qui ne sont pas assimilées à des personnes morales au regard des législations internes.

2. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » il faut entendre, selon le contexte, toute personne qui est résidente de l'Autriche ou toute personne qui est résidente de la République arabe unie.

3. Aux fins de la présente Convention, par « entreprise autrichienne » et « entreprise de la République arabe unie » il faut entendre, respectivement, toute entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Autriche, et toute entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la République arabe unie; les mots « entreprise de l'un des

States ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean an Austrian enterprise or a United Arab Republic enterprise, as the context requires.

Article IV

(1) As used in this Convention the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) A permanent establishment shall include especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oilfield, a quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise autrichienne ou une entreprise de la République arabe unie.

Article IV

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un gisement de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

(5) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article V

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting States (including gains derived from the sale of the enterprise or of a part of the enterprise or of an asset owned by the enterprise) shall not be subject to tax in the other Contracting State unless the enterprise carries on a trade or business in that other State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other State as aforesaid, tax may be imposed on those profits in the other State but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The share of the industrial or commercial profits of a partnership accruing to a partner therein who is a resident of one of the Contracting States shall likewise not be subject to tax in the other Contracting State unless the undertaking carries on a trade or business in that other State through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business in that other State through a permanent establishment situated therein tax may be imposed in the other State on the share of the profits accruing to that partner, but only on so much as represents his share of the profits attributable to the permanent establishment. The same provisions shall apply to the shares of the profits of a *stiller Gesellschafter* (silent partner) of a *stille Gesellschaft* (silent partnership) of the Austrian law.

(3) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment. Such industrial or commercial profits will in principle be determined on the basis of the separate accounts pertaining to such establishment. In the determination of the net industrial or commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article V

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants (y compris les gains provenant de la vente de l'entreprise, d'une partie de l'entreprise ou d'avoirs de l'entreprise) ne sont pas assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. La part des bénéfices industriels ou commerciaux d'une société de personnes qui revient à un associé qui est résident de l'un des États contractants n'est pas non plus assujettie à l'impôt dans l'autre État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, la part des bénéfices qui revient à cet associé ne peut être imposée dans l'autre État que pour autant qu'elle représente sa part des bénéfices attribuables à l'établissement stable. Il en va de même de la part des bénéfices d'une société en commandite du droit autrichien qui revient à un commanditaire.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité analogue, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Lesdits bénéfices industriels ou commerciaux sont en principe calculés sur la base de la comptabilité distincte de l'établissement stable. Aux fins du calcul du montant net des bénéfices industriels ou commerciaux de l'établissement stable, sont ad-

as deduction all expenses which are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(4) The taxation authorities of the taxing State may, when necessary, in execution of paragraph (3) of this Article, rectify the accounts for taxation purposes, notably to correct errors and omissions or to re-establish the prices or remunerations entered in the books at the value which would prevail between independent persons dealing at arm's length.

(5) If a permanent establishment does not produce accounts showing its own operations, or the accounts produced do not correspond to the normal usages of trade in the State where the establishment is situated, or the rectifications provided for in paragraph (4) of this Article cannot be effected, the taxation authorities of the taxing State may determine the net industrial or commercial profits by applying such methods to the operations of the establishment as may be fair and reasonable in the execution of paragraph (3) of this Article.

(6) To facilitate the determination of industrial or commercial profits attributable to the permanent establishment, the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to the adoption of uniform rules of attribution of such profits according to the laws of the Contracting States.

(7) Where a company which is a resident of Austria and whose activities do not lie solely or mainly in the United Arab Republic has a permanent establishment in the United Arab Republic, any profits attributable under paragraph (3) to that permanent establishment may be subject to the United Arab Republic tax on income from movable capital, the defence tax and the supplementary taxes, inasmuch as such profits are according to the following provisions considered to have been distributed :

The total net profits of such a permanent establishment which would be liable to the United Arab Republic tax on commercial and industrial profits without applying the provisions of Article 36 of Law 14 of 1939 shall be considered to have been distributed in the United Arab Republic within 60 days from the closing of the financial year. 10 per cent of that net profits may, however, be set aside to form a special reserve. Such reserve has to be entered in the local balance sheet submitted annually to the United Arab Republic taxation authorities. Any amount set aside to such reserve shall only be subject to the tax on commercial and industrial profits in the United Arab Republic. All sums deducted from the aforesaid reserve for purposes other than the redemption of losses incurred in the trade or business carried on by that permanent establishment situated in the United Arab Republic shall be deemed to have been distributed in the United Arab Republic and shall be taxed accordingly.

mises en déduction toutes les dépenses qui peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris les frais de direction et les frais généraux d'administration ainsi imputables.

4. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités fiscales de l'État d'imposition peuvent, le cas échéant, rectifier les comptes présentés, notamment pour corriger les erreurs ou omissions, ou pour réévaluer les prix ou rémunérations consignés dans les états comptables, en fonction de ceux qui seraient pratiqués entre des personnes indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts.

5. Si un établissement stable ne présente pas de bilan de ses propres opérations, ou si le bilan présenté ne répond pas aux pratiques commerciales normales de l'État où l'établissement est sis, ou si les rectifications visées au paragraphe 4 du présent article ne peuvent être effectuées, les autorités fiscales de l'État d'imposition peuvent calculer le montant net des bénéfices industriels ou commerciaux en appliquant aux opérations de l'établissement telles méthodes qui sont jugées équitables et raisonnables eu égard à l'exécution des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

6. Afin de faciliter le calcul des bénéfices industriels ou commerciaux attribuables à l'établissement stable, les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'arrêter des règles uniformes pour l'imputation desdits bénéfices, conformément à la législation des États contractants.

7. Lorsqu'une société résidente de l'Autriche et dont l'activité ne s'exerce pas exclusivement ou principalement dans la République arabe unie, a un établissement stable dans la République arabe unie, tous les bénéfices attribuables à cet établissement stable aux termes du paragraphe 3 du présent article, peuvent être assujettis, dans la République arabe unie, à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers, à l'impôt de défense nationale et aux impôts complémentaires, pour autant que lesdits bénéfices sont considérés, conformément aux dispositions ci-après, comme ayant été distribués :

Les bénéfices globaux nets dudit établissement stable qui seraient assujettis à l'impôt de la République arabe unie sur les bénéfices industriels ou commerciaux sans que soient appliquées les dispositions de l'article 36 de la loi n° 14 de 1939, seront considérés comme ayant été distribués dans la République arabe unie dans les 60 jours qui suivront la clôture de l'exercice financier, étant entendu que 10 p. 100 desdits bénéfices nets pourront être distraits aux fins de la constitution d'une réserve spéciale. Ladite réserve devra figurer dans le bilan local présenté chaque année aux autorités fiscales de la République arabe unie. Toute somme distraite aux fins de la constitution de ladite réserve ne sera assujettie qu'à l'impôt de la République arabe unie sur les bénéfices industriels ou commerciaux. Toute somme prélevée sur ladite réserve à des fins autres que la compensation de pertes que ledit établissement stable sis dans la République arabe unie aurait subies dans l'exercice de son activité industrielle ou commerciale sera réputée avoir été distribuée dans la République arabe unie et sera imposée en conséquence.

(8) The provisions of paragraph (7) cease to be effective whenever in the United Arab Republic profits which are distributed out of a company's profits of the same taxable year (not distributed out of accumulated reserves or other assets) cease to be deductible from the amount of the company's taxable income or profits subject to the tax on commercial and industrial profits.

(9) A company whose activities in the meaning of paragraph (7) do not lie mainly in the United Arab Republic means any company whose activities are carried out less than 90 per cent in the United Arab Republic through a permanent establishment situated therein.

(10) Paragraphs (7) and (8) also apply to profits accruing to a sleeping partner of a partnership corresponding to a partnership with limited liability of the United Arab Republic law.

(11) Paragraphs (1), (2) and (3) shall not be construed as preventing one of the Contracting States from imposing, pursuant to this Convention, a tax on income (e. g. dividends, interest, income from immovable property or royalties) derived from sources within its territory by a resident of the other State if such income is not attributable to a permanent establishment in the first-mentioned State. Such income, if attributable to a permanent establishment, shall be taxed separately or together with the industrial or commercial profits of the permanent establishment in accordance with the laws of the Contracting States.

Article VI

(1) Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, except for those conditions, have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Paragraphs (4), (5) and (6) of Article V shall apply accordingly.

8. Les dispositions du paragraphe 7 du présent article cessent de produire effet si, dans la République arabe unie, les bénéfices qui sont distribués par prélèvement sur les bénéfices d'une société réalisés au cours du même exercice imposable (et non par prélèvement sur des réserves accumulées ou autres avoirs) cessent d'être déductibles du montant du revenu imposable de la société ou de ses bénéfices assujettis à l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux.

9. Par société dont l'activité ne s'exerce pas principalement, au sens du paragraphe 7 du présent article, dans la République arabe unie, il faut entendre toute société dont l'activité qu'elle exerce dans la République arabe unie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, représente moins de 90 p. 100 de son activité totale.

10. Les dispositions des paragraphes 7 et 8 du présent article s'appliquent également aux bénéfices réalisés par les commanditaires d'une société correspondant aux sociétés à responsabilité limitée du droit de la République arabe unie.

11. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne seront pas interprétées comme empêchant l'un des États contractants d'assujettir à l'impôt, conformément à la présente Convention, les revenus (dividendes, intérêts, revenus de biens immobiliers ou redevances, par exemple) qu'un résident de l'autre État contractant tire de sources situées dans le premier État contractant, si lesdits revenus ne sont pas attribuables à un établissement stable sis dans le premier État contractant. Lesdits revenus, s'ils sont attribuables à un établissement stable, sont imposés séparément ou en même temps que les bénéfices industriels ou commerciaux de l'établissement stable, conformément à la législation des États contractants.

Article VI

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Les dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 de l'article V s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article VII

(1) Income from immovable property (including gains derived from the sale or exchange of such property) is taxable only in the Contracting State in which the property is situated; interest on debts secured by mortgage on real estate and royalties or other amounts paid in respect of the operation of a mine, an oilfield, a quarry or other extraction of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

(2) Paragraph (1) shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and such income is attributable to that permanent establishment; in such event Article V shall be applicable.

Article VIII

(1) Tax shall not be imposed in Austria on dividends paid by a company which is a resident of Austria to a resident of the United Arab Republic at a rate exceeding 10 per cent. Tax may, however, be deducted at the full rate from any such dividends but any tax deducted in excess of 10 per cent shall be refunded on a claim being made.

(2) Dividends paid by a company resident in the United Arab Republic to a resident of Austria shall in the United Arab Republic be subject to :

- (a) the tax on income from movable capital, the defence tax and the supplementary taxes, which shall be deducted at the source;
- (b) the general income tax including the defence tax, provided that such dividends shall not be subject to a rate in excess of 15 per cent.

(3) Dividends paid by a company resident in Austria whose activities lie solely or mainly in the United Arab Republic shall be treated as mentioned in paragraph (2) of this Article. For the purposes of the general income tax including the defence tax of the United Arab Republic all dividends distributed by the company which is a resident of Austria shall be deemed to be distributed to individuals. Where the recipient of the dividends actually is an individual who is not liable to the general income tax including the defence tax in the United Arab Republic or where he is actually a company, the United Arab Republic shall refund any general income tax including the defence tax attributable to such dividends on a claim being made. Where the recipient of the dividends is an individual liable to the general income tax including the defence tax in the United Arab Republic at a rate less than 15 per cent, the United Arab Republic shall refund any amount on general income tax including the defence tax which has

Article VII

1. Les revenus de biens immobiliers (y compris les gains provenant de la vente ou de l'échange de tels biens) ne sont imposables que dans l'État contractant où les biens sont sis; les intérêts provenant de titres de créance assortis de garanties hypothécaires, ainsi que les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'un gisement de pétrole, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, sont assimilés à des revenus de biens immobiliers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables lorsqu'un résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État et que lesdits revenus sont attribuables à cet établissement stable; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article V qui s'appliquent.

Article VIII

1. Le taux de l'impôt autrichien frappant les dividendes qu'une société résidente de l'Autriche verse à un résident de la République arabe unie n'excédera pas 10 p. 100. Toutefois, ces dividendes pourront être imposés au taux intégral, mais tout impôt perçu en sus de 10 p. 100 sera remboursé sur demande.

2. Les dividendes qu'une société résidente de la République arabe unie verse à un résident de l'Autriche sont assujettis dans la République arabe unie :

- a) À l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers, à l'impôt de défense nationale et aux impôts complémentaires, qui sont retenus à la source;
- b) À l'impôt général sur le revenu, y compris l'impôt de défense nationale, étant entendu que le taux de l'impôt frappant ces dividendes n'excédera pas 15 p. 100.

3. Les dividendes versés par une société résidente de l'Autriche et dont l'activité s'exerce exclusivement ou principalement dans la République arabe unie sont assimilés aux dividendes visés au paragraphe 2 du présent article. Aux fins de l'impôt général sur le revenu, y compris l'impôt de défense nationale, de la République arabe unie, tout dividende distribué par la société résidente de l'Autriche est réputé avoir été distribué à des personnes physiques. Lorsque le bénéficiaire des dividendes est effectivement une personne physique qui n'est pas assujettie à l'impôt général sur le revenu, y compris l'impôt de défense nationale, dans la République arabe unie, ou lorsque le bénéficiaire est en réalité une société, la République arabe unie rembourse, sur demande, l'impôt général sur le revenu, y compris l'impôt de défense nationale, imputable auxdits dividendes. Si le bénéficiaire des dividendes est une personne physique qui est assujettie, dans la République arabe unie, à l'impôt général sur le revenu, y compris

been deducted from such dividends in excess of the statutory rate on a claim being made.

(4) As concerns paragraph (2) lit. (a) the provisions of Article V paragraph (8) shall apply accordingly.

(5) A company whose activities in the meaning of paragraph (3) lie mainly in the United Arab Republic means any company whose activities are carried out to 90 per cent or more in the United Arab Republic through a permanent establishment situated therein.

(6) Where (in other cases than those referred to in paragraph (3) of this Article and in Article V paragraph (7)) a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other State there shall not be imposed in that other State any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other State, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(7) In this Article the term " dividends " includes in the case of the United Arab Republic profits distributed by a company to its founder shareholders as well as profits distributed to " sleeping partners " in " partnerships with limited liability " of the United Arab Republic law and in the case of Austria profits distributed by a *Gesellschaft mit beschränkter Haftung* (company with limited liability).

(8) Paragraphs (1), (2) and (3) shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and such dividends are attributable to that permanent establishment; in such event Article V is applicable.

Article IX

(1) Notwithstanding the provisions of Articles V, VI and VIII, profits which a resident of one of the Contracting States derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other State; and where such profits are derived by a company which is a resident of one of the Contracting States, dividends paid by the company to persons not resident in the other State shall be exempt from tax in that other State.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by Austrian or United Arab Republic enterprises engaged in air-transport or navigation.

l'impôt de défense nationale, à un taux inférieur à 15 p. 100, la République arabe unie rembourse, sur demande, le montant de l'impôt général sur le revenu, y compris l'impôt de défense nationale, qui a été prélevé sur ces dividendes en sus du taux fixé par la loi.

4. En ce qui concerne l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du paragraphe 8 de l'article V s'appliquent *mutatis mutandis*.

5. Par société dont l'activité s'exerce principalement, au sens du paragraphe 3 du présent article, dans la République arabe unie, il faut entendre toute société dont l'activité qu'elle exerce dans la République arabe unie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, représente 90 p. 100 au moins de son activité totale.

6. Lorsque (dans des cas autres que ceux qui sont visés au paragraphe 3 du présent article et au paragraphe 7 de l'article V) une société qui est résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

7. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » englobe, en ce qui concerne la République arabe unie, les bénéfices qu'une société distribue à ses actionnaires détenant des parts de fondateur, ainsi que les bénéfices distribués aux associés non gérants des sociétés à responsabilité limitée du droit de la République arabe unie, et, en ce qui concerne l'Autriche, les bénéfices distribués par une société à responsabilité limitée.

8. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables lorsque ledit résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable auquel lesdits dividendes sont attribuables; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article V qui s'appliquent.

Article IX

1. Nonobstant les dispositions des articles V, VI et VIII de la présente Convention, les bénéfices qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant; si lesdits bénéfices sont réalisés par une société résidente de l'un des États contractants, les dividendes que la société verse à des personnes résidentes de l'autre État sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises autrichiennes ou des entreprises de la République arabe unie qui exploitent des transports aériens ou maritimes.

Article X

(1) Interest paid by a resident of Austria to a resident of the United Arab Republic shall not be subject to tax in Austria.

(2) Interest paid by a resident of the United Arab Republic to a resident of Austria shall in the United Arab Republic only be subject to the tax on income from movable capital, the defence tax and the supplementary taxes, provided that the rate of those taxes does not exceed 15 per cent.

(3) In this Article the term “ interest ” means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (exclusive interest on debts secured by mortgage on real estate).

(4) Paragraphs (1) and (2) shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and such interest is attributable to that permanent establishment; in such event Article V is applicable.

Article XI

(1) Any royalty derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other State, shall be exempt from tax in that first-mentioned State.

(2) In this Article the term “ royalty ” means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine, an oilfield, a quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the indebtedness or rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Notwithstanding any provision of this Convention, rents and royalties in respect of cinematograph films shall continue to be taxed under the laws of the two Contracting States.

(5) Any capital sum derived from sources within one of the Contracting States from the sale of patent rights by a resident of the other State shall be exempt from tax in that first-mentioned State.

(6) The provisions of this Article shall not apply where founder shares are issued in the United Arab Republic as consideration for the rights mentioned in

Article X

1. Les intérêts qu'un résident de l'Autriche verse à un résident de la République arabe unie sont exonérés d'impôt en Autriche.

2. Les intérêts qu'un résident de la République arabe unie verse à un résident de l'Autriche ne sont assujettis, dans la République arabe unie, qu'à l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers, à l'impôt de défense nationale et aux impôts complémentaires, étant entendu que le taux de ces impôts n'excédera pas 15 p. 100.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne les intérêts des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance (à l'exception des intérêts d'obligations d'emprunt assorties de garanties hypothécaires).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si ledit résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable auquel lesdits intérêts sont attribuables; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article V qui s'appliquent.

Article XI

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'autres biens analogues, mais il ne désigne pas les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'un gisement de pétrole, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3. Lorsqu'une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable de la créance ou des droits au titre desquels elle est versée, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'à la partie de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4. Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, les droits de location ou redevances versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques continuent d'être imposés conformément à la législation des États contractants.

5. Toute somme en capital qu'un résident de l'un des États contractants tire, dans l'autre État contractant, de la vente de droits sur un brevet, est exonérée d'impôt dans cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables si des parts de fondateur sont émises dans la République arabe unie en contrepartie des

paragraph (2) of this Article and taxed in accordance with the provisions for Article 1 of Law 14 of 1939.

(7) Paragraphs (1), (2), (3) and (5) shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and such royalties are attributable to that permanent establishment; in such event Article V shall be applicable.

Article XII

(1) A resident of one of the Contracting States shall be exempt in the other State from any tax on gains from the sale, transfer or exchange of capital assets.

(2) Paragraph (1) shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other State and such gains are attributable to that permanent establishment; in such event Article V shall be applicable.

Article XIII

(1) Remuneration, including pensions, paid by one of the Contracting States, its political subdivisions or any legal person set up under the public law of that State (in the United Arab Republic also the Post Organisation, the Railways Organisation, Telephone and Telegraph Organisation and the Central Bank) or out of funds created by one of the Contracting States or one of the before-mentioned legal persons to any individual in respect of services rendered to that State or legal person in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by any of the legal entities mentioned in paragraph (1).

Article XIV

(1) Profits from a profession exercised in one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other State may be subjected to taxation in the first-mentioned State only if the individual carries on his professional activity in that State by using there an office or other fixed place of business.

(2) Remuneration from an employment exercised in one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other State may be subjected to taxation in the first-mentioned State.

droits mentionnés au paragraphe 2 du présent article et qu'elles sont imposées conformément aux dispositions de l'article premier de la loi n° 14 de 1939.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 5 du présent article ne sont pas applicables si ledit résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable auquel lesdites redevances sont attribuables; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article V qui s'appliquent.

Article XII

1. Tout résident de l'un des États contractants est exonéré dans l'autre État de tout impôt sur les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si ledit résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État, un établissement stable auquel lesdits gains sont attribuables; en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article V qui s'appliquent.

Article XIII

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des États contractants, l'une des subdivisions politiques de cet État ou par toute personne morale de droit public de cet État (ainsi que, en ce qui concerne la République arabe unie, l'Administration des postes, l'Administration des chemins de fer, l'Administration des téléphones et télégraphes et la Banque centrale), ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État contractant ou par l'une des personnes morales susmentionnées, en contrepartie d'une prestation de services fournie audit État ou à ladite personne morale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'une des personnes morales visées au paragraphe 1 du présent article.

Article XIV

1. Les gains qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale dans l'autre État contractant ne sont imposables dans cet autre État que si l'intéressé utilise, pour ladite profession, un bureau ou un centre d'affaires fixe se trouvant dans cet autre État.

2. Les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other State on profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment within that other State in any taxable year, if

- (a) he is present within that other State for not longer than a total of 183 days during that year, and
- (b) he exercises the profession or employment for or on behalf of a resident of the first-mentioned State and is paid for it by that resident, and
- (c) the activity is not carried out in a permanent establishment of that resident.

(4) Notwithstanding any of the preceding provisions of this Article, the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion-picture, radio, television or variety artists, musicians and athletes may be subjected to taxation in the State in which the activity is performed.

(5) Where an individual wholly or mainly performs services in ships or aircraft operated by an enterprise managed and controlled in one of the Contracting States such services shall be deemed to be performed in that State.

Article XV

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article XIII) and any annuity, derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(2) The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time.

(3) The term "pension" as used in this Article means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

Article XVI

A professor or teacher from one of the Contracting States, who receives remuneration for teaching during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, technical school or other higher educational institution in the other State, shall be exempt from tax in that other State in respect of that remuneration.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les gains ou rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant au cours de toute année imposable, sont exonérés d'impôt dans cet autre État contractant :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans cet autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de ladite année;
- b) Si ladite profession ou ladite activité est exercée au nom ou pour le compte d'un résident du premier État et est rémunérée par ce résident, et
- c) Si ladite profession ou ladite activité ne s'exerce pas dans un établissement stable dudit résident.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les gains ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio, de la télévision ou des spectacles de variétés, musiciens ou athlètes, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

5. Les prestations de services d'une personne physique qui sont fournies, exclusivement ou principalement, à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise gérée et contrôlée dans l'un des États contractants, sont réputées fournies dans cet État.

Article XV

1. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 de l'article XIII) et les rentes qui, ayant leur source dans l'un des États contractants, sont versées à une personne physique résidente de l'autre État contractant, sont exonérées d'impôt dans le premier État.

2. Aux fins du présent article, le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie.

3. Aux fins du présent article, le mot « pension » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie d'une prestation de services ou à titre de réparation d'un préjudice subi.

Article XVI

Tout professeur ou enseignant de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école technique ou tout autre établissement d'enseignement supérieur, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XVII

(1) A student or business apprentice from one of the Contracting States, who receives full-time education or training in the other State, shall be exempt from tax in that other State on payments made to him from sources outside that other State for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) The same exemption shall apply to income which a student or business apprentice from one of the Contracting States derives from an employment which he exercises in the other State for the purposes of practical training not longer than a total of six months in the taxable year.

Article XVIII

(1) Individuals who are residents of Austria shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of the United Arab Republic income tax as United Arab Republic nationals not resident in the United Arab Republic.

(2) Individuals who are residents of the United Arab Republic shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Austrian income tax as Austrian nationals not resident in Austria.

Article XIX

Any kind of income the treatment of which is not expressly provided for in this Convention shall be taxed only in the Contracting State of which the recipient of that income is a resident.

Article XX

In the case of taxes on capital the following provisions shall be applicable :

(1) If the capital consists of :

- (a) immovable property and accessories appertaining thereto;
- (b) commercial or industrial enterprises, including maritime shipping and air-transport undertakings;

the tax may be levied only in the State which is entitled under the preceding Articles to tax the income from such capital.

(2) In the case of all other kinds of capital, the tax may be levied only in the State where the taxpayer is resident.

Article XVII

1. Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants qui reçoit, à temps complet, un enseignement ou une formation dans l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de cet autre État, en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

2. La même exonération s'applique aux revenus qu'un étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante qu'il exerce dans l'autre État contractant, pendant six mois au plus au total au cours d'une même année imposable, en vue d'acquérir une formation pratique.

Article XVIII

1. Les personnes physiques résidentes de l'Autriche ont droit, aux fins de l'impôt sur le revenu de la République arabe unie, aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions que les ressortissants de la République arabe unie qui ne résident pas dans la République arabe unie.

2. Les personnes physiques résidentes de la République arabe unie ont droit, aux fins de l'impôt autrichien sur le revenu, aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions que les ressortissants autrichiens qui ne résident pas en Autriche.

Article XIX

Les revenus qui ne sont pas expressément mentionnés dans la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

Article XX

En ce qui concerne les impôts sur la fortune, il y a lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

1. Si la fortune consiste :

- a) En biens immobiliers, y compris les accessoires de tels biens,
- b) En entreprises commerciales ou industrielles, y compris les entreprises de transports maritimes ou aériens,

elle n'est imposable que dans l'État contractant qui, en vertu des articles précédents de la présente Convention, est en droit d'imposer les revenus provenant de cette fortune.

2. Tout autre bien n'est imposable que dans l'État contractant dont le contribuable est résident.

Article XXI

(1) (a) In determining its taxes specified in Article I of this Convention — subject to the provisions of lit. (b) of this paragraph — Austria shall exclude, in the case of residents of Austria, from the basis upon which its taxes are imposed such items of income from sources within the United Arab Republic which according to this Convention may be subjected to the United Arab Republic tax. Austria, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income excluded in accordance with the provisions of this paragraph. The preceding provisions of this paragraph shall not apply to income from dividends within the meaning of Article VIII paragraphs (2) and (3) (not included profits accruing to a sleeping partner of a partnership with limited liability of the United Arab Republic law), interest within the meaning of Article X and rents and royalties within the meaning of Article XI paragraph (4); the United Arab Republic tax collected on this income shall, however, be allowed as a credit against the Austrian tax payable in respect of such dividends, interest and royalties computed on the basis of an average rate of tax.

(b) In determining its capital tax specified in Article I paragraph (1) (a), subparagraph (v) to (ix) of this Convention Austria shall exclude, in the case of a resident of Austria, from the basis upon which its tax is imposed such items of capital which the United Arab Republic according to this Convention is entitled to tax.

(2) (a) In determining its taxes specified in Article I of this Convention—subject to the provisions of lit. (b) of this paragraph—the United Arab Republic shall exclude in the case of residents of the United Arab Republic from the basis upon which its taxes are imposed such items of income from sources within Austria which according to this Convention may be subjected to Austrian tax. The United Arab Republic, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income excluded in accordance with the provisions of this paragraph. The preceding provisions of this paragraph shall not apply to income from dividends within the meaning of Article VIII paragraph (1) and rents and royalties within the meaning of Article XI paragraph (4); the Austrian tax collected on this income shall, however, be allowed as a credit against the United Arab Republic tax payable in respect of such dividends and royalties, computed on the basis of an average rate of tax.

(b) In the event that the United Arab Republic should impose a tax on capital, the provisions of subparagraph (b) of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, at the determination of this capital tax to which a resident of the United Arab Republic would be liable.

Article XXI

1. *a)* Aux fins du calcul des impôts visés à l'article premier de la présente Convention — sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe — l'Autriche, en ce qui concerne ses résidents, exclut de l'assiette des impôts tous éléments de revenu provenant de sources situées dans la République arabe unie qui, conformément à la présente Convention, peuvent être assujettis à l'impôt de la République arabe unie. Toutefois, l'Autriche se réserve de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition, les éléments de revenu qui se trouvent exclus de l'assiette de l'impôt en vertu du présent alinéa. Les dispositions précédentes du présent alinéa ne s'appliquent pas si lesdits revenus consistent en dividendes, au sens des paragraphes 2 et 3 de l'article VIII (à l'exclusion des bénéfices réalisés par un associé non gérant d'une société à responsabilité limitée du droit de la République arabe unie), en intérêts, au sens de l'article X, ou en droits de location ou redevances, au sens du paragraphe 4 de l'article XI; toutefois, l'impôt de la République arabe unie perçu sur lesdits revenus viendra en déduction de l'impôt autrichien dû en ce qui concerne lesdits dividendes, intérêts ou redevances et calculé sur la base d'un taux moyen d'imposition.

b) Aux fins du calcul de l'impôt sur la fortune visé à l'alinéa 1, *a*, sous-alinéas *v* à *ix*, de l'article premier de la présente Convention, l'Autriche, en ce qui concerne ses résidents, exclut de l'assiette de l'impôt les biens que la République arabe unie est en droit d'imposer en vertu de la présente Convention.

2. *a)* Aux fins du calcul des impôts visés à l'article premier de la présente Convention — sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe — la République arabe unie, en ce qui concerne ses résidents, exclut de l'assiette des impôts tous éléments de revenu provenant de sources situées en Autriche qui, conformément à la présente Convention, peuvent être assujettis à l'impôt autrichien. Toutefois, la République arabe unie se réserve de faire entrer en ligne de compte, aux fins du calcul du taux d'imposition, les éléments de revenu qui se trouvent exclus de l'assiette de l'impôt en vertu du présent alinéa. Les dispositions précédentes du présent alinéa ne s'appliquent pas si lesdits revenus consistent en dividendes, au sens du paragraphe 1 de l'article VIII, ou en droits de location ou redevances, au sens du paragraphe 4 de l'article XI; toutefois l'impôt autrichien perçu sur lesdits revenus viendra en déduction de l'impôt de la République arabe unie dû en ce qui concerne lesdits dividendes ou redevances et calculé sur la base d'un taux moyen d'imposition.

b) Si un impôt sur la fortune était institué dans la République arabe unie, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article s'appliqueraient *mutatis mutandis* au calcul dudit impôt sur la fortune auquel les résidents de la République arabe unie seraient assujettis.

Article XXII

(1) The competent taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) In the event of substantial changes in their fiscal laws, the Contracting States will consult together in order to determine whether it is necessary for that reason to amend any of the provisions of this Convention.

Article XXIII

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The enterprises of one of the Contracting States whether carried on by a company, a body of persons or by individuals alone or in partnership shall not be subjected in the other Contracting State, in respect of income, profits or capital attributable to their permanent establishment in that other Contracting State, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other Contracting State similarly carried on are or may be subjected in respect of the like profits or capital.

(3) The income, profits and capital of an enterprise of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other State shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other enterprises of that first-mentioned State in the same circumstances are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

(4) Nothing in this Article shall be construed as :

(a) obliging one of the Contracting States to grant to nationals of the other State who are not residents of the former State the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own nationals;

Article XXII

1. Les autorités fiscales compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2. En cas de modifications importantes de leur législation fiscale, les États contractants se consulteront en vue de déterminer s'il y a lieu, de ce fait, de modifier les dispositions de la présente Convention.

Article XXIII

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres, plus lourdes ou plus onéreuses que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Aucune entreprise de l'un des États contractants, qu'elle soit exploitée par une société ou un groupe de personnes, ou par des personnes physiques agissant seules ou en association, ne sera assujéttie dans l'autre État contractant, en ce qui concerne les revenus, les bénéfices ou la fortune attribuables à ses établissements stables sis dans cet autre État, à une imposition autre, plus élevée ou plus onéreuse que celle à laquelle sont ou peuvent être assujétties, en ce qui concerne des bénéfices ou une fortune analogues, les entreprises de l'autre État contractant qui sont exploitées dans les mêmes conditions.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sera assujéttie dans le premier État, en ce qui concerne ses revenus, ses bénéfices ou sa fortune, à une imposition autre, plus élevée ou plus onéreuse que celle à laquelle sont ou peuvent être assujétties, dans des conditions analogues, d'autres entreprises du premier État en ce qui concerne des revenus, des bénéfices ou une fortune analogues.

4. Les dispositions du présent article ne seront aucunement interprétées comme :

a) Obligeant l'un des États contractants à accorder aux ressortissants de l'autre État qui ne sont pas résidents du premier État, les abattements, dégrèvements ou réductions d'ordre fiscal qu'il n'accorde qu'à ses propres ressortissants;

- (b) affecting the exemptions conferred in the United Arab Republic by Articles 5 and 6 of Law 14 of 1939;
- (c) affecting the application in the United Arab Republic of Article 11 paragraphs (1) and (2) and Article 11 *bis* of Law 14 of 1939;
- (d) affecting the exemption conferred in Austria by Article 9 of the Corporation Tax Law (DRGBl. 1934 I p. 1031 as amended) and Article 63 of the Valuation Law (BGBl. No. 148/1955) and the treatment provided for by the Austrian taxation laws concerning limited and unlimited tax liability.

(5) In this Article the term “nationals” means :

- (a) in relation to Austria, all Austrian nationals and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Austria;
- (b) in relation to the United Arab Republic, all United Arab Republic nationals :
 - (i) residing in the United Arab Republic, or
 - (ii) deriving their status as such from connection with the United Arab Republic, and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the United Arab Republic.

(6) In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article XXIV

(1) Where a taxpayer shows to the satisfaction of the competent taxation authority of the Contracting State of which he is a national or a resident that he has received in the other Contracting State a treatment which is not in accordance with the provisions of the present Convention, this taxation authority shall consult with the competent taxation authority of the other State with a view to the avoidance of such treatment.

(2) For the settlement of difficulties or doubts in the interpretation or application of this Convention or in respect of its relation to Conventions of the Contracting States with third States the competent taxation authorities of the Contracting States shall consult together to reach a mutual agreement as soon as possible.

Article XXV

(1) The competent taxation authorities of the two Contracting States may prescribe regulations necessary to carry out this Convention within their respective countries.

- b) Portant atteinte aux exonérations accordées dans la République arabe unie en vertu des articles 5 et 6 de la loi n° 14 de 1939;
- c) Portant atteinte à l'application, dans la République arabe unie, des paragraphes 1 et 2 de l'article 11 et de l'article 11 *bis* de la loi n° 14 de 1939;
- d) Portant atteinte à l'exonération accordée en Autriche en vertu de l'article 9 de la loi relative à l'impôt sur les sociétés (DRGBL. 1934, I, p. 1031, telle quelle a été modifiée) et de l'article 63 de la loi sur les inventaires (BGBL. n° 148/1955), ou au traitement prévu par la législation fiscale autrichienne concernant l'assujettissement réel ou l'assujettissement personnel à l'impôt.

5. Aux fins du présent article, par « ressortissant » il faut entendre :

- a) En ce qui concerne l'Autriche, tout ressortissant autrichien ainsi que toute personne morale, société de personnes, association ou autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation autrichienne;
- b) En ce qui concerne la République arabe unie, tout ressortissant de la République arabe unie :
 - i) Qui réside dans la République arabe unie,
 - ii) Ou dont le statut découle des liens qu'il a avec la République arabe unie, ainsi que toute personne morale, société de personnes, association ou autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation de la République arabe unie.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article XXIV

1. Lorsqu'un contribuable établit devant l'autorité fiscale compétente de l'État contractant dont il est ressortissant ou résident, qu'il a été assujéti, dans l'autre État contractant, à un traitement incompatible avec les dispositions de la présente Convention, ladite autorité fiscale se concertera avec l'autorité fiscale compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter le traitement dont il s'agit.

2. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront dès que possible, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou les rapports entre cette Convention et les conventions conclues par les États contractants avec des États tiers.

Article XXV

1. Les autorités fiscales compétentes des deux États contractants pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires pour donner effet à la présente Convention dans l'un ou l'autre État.

(2) The competent taxation authorities of the two Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of carrying out the provisions of this Convention.

Article XXVI

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratifications shall be exchanged at Cairo as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

(3) Upon the entry into force of the present Convention, the provisions of the Convention shall have effect :

(a) in Austria :

for any taxable year beginning on or after the first day of January, 1961;

(b) in the United Arab Republic :

(i) as respects tax on income derived from immovable property, tax on income from movable capital, and tax on wages, salaries, indemnities and pensions, which taxes are payable or due on or after the first day of January, 1961;

(ii) as respects tax on commercial and industrial profits for any accounting period beginning on or after the first day of July, 1961 and for the unexpired portion of any fiscal period current at that date;

(iii) as respects tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions, and the general income tax for the taxation year beginning on or after the first day of January, 1961.

The rules in subparagraph (b) shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax and to the supplementary taxes.

Article XXVII

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the 30th of June in any calendar year not earlier than the year 1966, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective :

(a) in Austria :

for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

2. Les autorités fiscales compétentes des deux États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XXVI

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés au Caire aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Une fois que la présente Convention sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) En Autriche :

À l'année imposable commençant le 1^{er} janvier 1961 et aux années imposables ultérieures;

b) Dans la République arabe unie :

i) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus de biens immobiliers, l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers et l'impôt sur les salaires, traitements, indemnités et pensions, aux impôts dus ou mis en recouvrement le 1^{er} janvier 1961 ou après cette date;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux, aux impôts dus pour l'exercice comptable commençant le 1^{er} juillet 1961 et pour les exercices comptables ultérieurs, ainsi que pour la fraction postérieure à cette date de tout exercice en cours au 1^{er} juillet 1961;

iii) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de professions libérales ou de toutes autres professions non commerciales, ainsi que l'impôt général sur le revenu, aux impôts dus pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1961 et pour les années d'imposition ultérieures.

Les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe s'appliquent *mutatis mutandis* à l'impôt de défense nationale et aux impôts complémentaires.

Article XXVII

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1966, adresser par la voie diplomatique à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Autriche :

À l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années imposables ultérieures;

(b) in the United Arab Republic :

- (i) as respects tax on income derived from immovable property, tax on income from movable capital and tax on wages, salaries, indemnities and pensions, which taxes are payable or due on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) as respects tax on commercial and industrial profits for any accounting period beginning on or after the first day of July in the calendar year next following that in which the notice is given and for the unexpired portion of any fiscal period current at that date;
- (iii) as respects tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax for any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

The rules in subparagraph (b) shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax and the supplementary taxes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention and put seals thereto.

DONE in duplicate at Vienna in the English language on the 16th day of October 1962.

For the Republic of Austria :

Dr. Josef STANGELBERGER
Dr. Otto WATZKE

For the United Arab Republic :

Hassan M. NAYEL

b) Dans la République arabe unie :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus de biens immobiliers, l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers et l'impôt sur les salaires, traitements, indemnités et pensions, aux impôts dus ou mis en recouvrement le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices industriels ou commerciaux, aux impôts dus pour l'exercice comptable commençant le 1^{er} juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les exercices comptables ultérieurs, ainsi que pour la fraction postérieure à cette date de tout exercice en cours au 1^{er} juillet de ladite année;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus provenant de l'exercice de professions libérales ou de toutes autres professions non commerciales, ainsi que l'impôt général sur le revenu, aux impôts dus pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou pour les années d'imposition ultérieures.

Les dispositions de l'alinéa *b* du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à l'impôt de défense nationale et aux impôts complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en anglais, le 16 octobre 1962.

Pour la République d'Autriche :

Josef STANGELBERGER
Otto WATZKE

Pour la République arabe unie :

Hassan M. NAYEL

No. 7175

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Guarantee Agreement—*Huinco II Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Lima Light and Power Company (Empresas Eléctricas Asociadas)). Signed at Washington, on 22 November 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 March 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat de garantie — *Deuxième projet d'Huinco* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Compagnie d'électricité de Lima (Empresas Eléctricas Asociadas)). Signé à Washington, le 22 novembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mars 1964.

No. 7175. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*HUINCO II PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 NOVEMBER 1963

AGREEMENT, dated November 22, 1963, between REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Lima Light and Power Company (Empresas Eléctricas Asociadas) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in said Loan Agreement shall have the same meaning as if such definitions were fully set forth herein.

¹ Came into force on 20 December 1963, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

² See p. 110 of this volume.

³ See p. 108 of this volume.

⁴ See p. 130 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7175. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET D'HUINCO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 NOVEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 22 novembre 1963, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Compagnie d'électricité de Lima (Empresas Eléctricas Asociadas) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »] et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les termes définis dans ledit Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat comme si leur définition y figurait intégralement.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

² Voir p. 111 de ce volume.

³ Voir p. 109 de ce volume.

⁴ Voir p. 131 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Debentures of the Series F, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Debentures of the Series F, all as set forth in the Loan Agreement, the Fifth Supplemental Indenture and the Debentures of the Series F.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Debentures of the Series F, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Reserva del Peru.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations de la série F et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou desdites obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, au cinquième Acte complémentaire, et au texte des Obligations de la série F.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations de la série F et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Reserva del Peru.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Debentures of the Series F shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Debenture of the Series F to a holder thereof other than the Bank when such Debenture of the Series F is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Fifth Supplemental Indenture and the Debentures of the Series F shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Debentures of the Series F shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Debentures of the Series F to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations de la série F, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation de la série F à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le cinquième Acte complémentaire et les Obligations de la série F seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations de la série F, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations de la série F que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le *Ministro de Hacienda y Comercio* et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima, Peru

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Lima, Peru

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :
By F. BERCKEMEYER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By G. M. WILSON
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour le Garant :

Ministerio de Hacienda y Comercio
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Comercio* du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

(Signé) F. BERCKEMEYER
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(HUINCO II PROJECT)

AGREEMENT, dated November 22, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and LIMA LIGHT AND POWER COMPANY (EMPRESAS ELÉCTRICAS ASOCIADAS) (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement or any Schedule hereto :

- (a) The term "Indenture" means the Indenture dated as of July 1, 1957, executed by the Borrower in favor of Schroder Trust Company, as Trustee, and includes any indenture supplemental thereto which has been or shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the Indenture.
- (b) The term "Fifth Supplemental Indenture" means the supplemental indenture or supplemental indentures which shall be executed by the Borrower pursuant to the provisions of Section 5.04 of this Agreement providing for the issue, authentication and delivery of Debentures of the Series F.
- (c) The term "Debentures" shall mean debentures issued in accordance with the terms of the Indenture.
- (d) The term "Debentures of the Series F" shall mean Debentures of the various series issued pursuant to the Fifth Supplemental Indenture and this Agreement.
- (e) The term "subsidiary" shall mean any corporation, firm or association directly or indirectly controlled by the Borrower.
- (f) The term "Affiliate" or "Hidrandina" means Energia Hidroeléctrica Andina S.A.
- (g) The term "soles" and the symbol "S/." means currency of the Guarantor.
- (h) The term "First Loan Agreement" means the Loan Agreement dated June 29, 1960³ between the Bank and the Borrower.
- (i) The term "First Guarantee Agreement" means the Guarantee Agreement dated June 29, 1960³ between the Guarantor and the Bank.

¹ See p. 108 of this volume.

² See p. 130 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 400, p. 99.

CONTRAT D'EMPRUNT
(DEUXIÈME PROJET D'HUINCO)

CONTRAT, en date du 22 novembre 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la COMPAGNIE D'ÉLECTRICITÉ DE LIMA (EMPRESAS ELÉCTRICAS ASOCIADAS) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »].

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose dans le présent Contrat d'emprunt ou dans ses annexes, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « l'Acte » désigne l'Acte constitutif de sûreté en date du 1^{er} juillet 1957, que l'Emprunteur a signé en faveur de la Schroder Trust Company, prise en qualité de *trustee*, et vise également tout acte complémentaire qui a été ou sera signé et remis conformément aux stipulations de l'Acte.
- b) L'expression « le cinquième Acte complémentaire » désigne l'acte complémentaire ou les actes complémentaires que signera l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat, stipulant l'émission, la validation, et la remise d'Obligations de la série F.
- c) L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises conformément aux dispositions de l'Acte.
- d) L'expression « Obligations de la série F » désigne les diverses Obligations émises conformément aux dispositions du cinquième Acte complémentaire et du présent Contrat.
- e) L'expression « filiale » désigne toute société, entreprise ou association directement ou indirectement contrôlée par l'Emprunteur.
- f) L'expression « la succursale » ou « l'Hidrandina » désigne l'Energia Hidroeléctrica Andina, S.A.
- g) L'expression « sols » et le signe « S/. » désignent la monnaie du Garant.
- h) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt en date du 29 juin 1960³, conclu entre la Banque et l'Emprunteur.
- i) L'expression « le premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie en date du 29 juin 1960³, conclu entre le Garant et la Banque.

¹ Voir p. 109 de ce volume.

² Voir p. 131 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 400, p. 99.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project and, except as the Bank shall otherwise agree, title to all such goods shall be acquired by the Borrower free and clear of all liens, charges and encumbrances.

¹ See p. 126 of this volume.

² See p. 128 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions (15 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur acquisition, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront par convention ultérieure, modifier la liste de ces marchandises, ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur acquerra la propriété desdites marchandises libre de tout gage, nantissement ou charge quelconque.

¹ Voir p. 127 de ce volume.

² Voir p. 129 de ce volume.

Article IV

DEBENTURES

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Debentures of the Series F representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Indenture as modified by the Fifth Supplemental Indenture and as provided therein and in the Loan Regulations.

Section 4.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, against payment by the Bank of any amount to be withdrawn from the Loan Account, deliver to or on the order of the Bank, Debentures of the Series F in the aggregate principal amount so paid.

Section 4.03. The Borrower shall effect original issues of the Debentures of the Series F only as provided herein and in the Fifth Supplemental Indenture.

Section 4.04. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of the Debentures of the Series F and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Section 4.05. (a) The Debentures of the Series F shall be bearer Debentures with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called Series F coupon Debentures). Debentures of the Series F delivered to the Bank shall be Series F coupon Debentures in such temporary or definitive form (authorized by the Fifth Supplemental Indenture) as the Bank shall request. Series F coupon Debentures payable in dollars shall be substantially in the form set forth in the Fifth Supplemental Indenture. Series F coupon Debentures payable in any currency other than dollars shall be substantially in the form set forth in the Fifth Supplemental Indenture, except that they shall (i) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (ii) provide for such place of payment at such agency as the Bank shall specify, and (iii) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

(b) All Debentures of the Series F shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out and complete the Project and operate and maintain its business and properties, including the Project, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, business, financial and electric utility practices. To that end, the Borrower shall employ engineering consultants

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations de la série F représentant le montant en principal de l'Emprunt qui seront conformes, pour ce qui est de la forme, de la rédaction et du sens de leur texte, aux stipulations de l'Acte, modifié par le cinquième Acte complémentaire et comme il est prévu dans lesdits actes et dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, lors du versement par la Banque d'un montant quelconque par prélèvement sur le compte de l'Emprunt, l'Emprunteur remettra à la Banque ou à son ordre des Obligations de la série F pour un montant égal au principal de l'Emprunt ainsi versé.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur n'émettra d'Obligations de la série F que dans les conditions prévues dans le présent Contrat et dans le cinquième Acte complémentaire.

Paragraphe 4.04. La Banque et l'Emprunteur auront la faculté d'arrêter d'un commun accord des dispositions touchant les modalités d'émission, de validation et de remise des Obligations de la série F et ces dispositions pourront compléter ou remplacer toutes dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.05. a) Les Obligations de la série F seront des Obligations au porteur avec coupons d'intérêt semestriel (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons de la série F »). Les Obligations de la série F remises à la Banque seront les Obligations à coupons de la série F établies sous la forme provisoire ou définitive (autorisée par le cinquième Acte complémentaire) demandée par la Banque. Les Obligations à coupons de la série F remboursables en dollars seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure dans le cinquième Acte complémentaire. Les Obligations à coupons de la série F remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel au modèle qui figure dans le cinquième Acte complémentaire, mais elles devront contenir : i) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie; ii) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque et iii) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation ou aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

b) Toutes les Obligations de la série F seront revêtues de la garantie du Garant qui sera conforme, pour l'essentiel, au modèle qui figure à l'annexe 3 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera et achèvera le Projet; et il exploitera et gèrera son entreprise et ses biens, y compris les installations que comporte le Projet, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration commerciale et financière et d'une

mutually acceptable to the Borrower and the Bank on terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications (including construction schedules) for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower and of its subsidiaries.

(c) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, the sites, works, construction and operations included in the Project and all other plants, works, properties, equipment and operations of the Borrower and its subsidiaries, and to examine any relevant records and documents.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased therewith, the progress of the Project and the operations and financial condition of the Borrower and of its subsidiaries.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. The Borrower shall execute and deliver a supplemental indenture, the form and substance of which shall be satisfactory to the Bank, providing for the issue, authentication and delivery of Debentures of the Series F; shall protocolize, record, file and register said supplemental indenture as provided in Section 7.09 of the Indenture as promptly as shall be reasonably practicable; and shall, upon the protocolization, recordation, filing and registration thereof, furnish to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of legal counsel acceptable to the Bank showing that said supplemental indenture has been validly and effectively protocolized, recorded, filed and registered, and has created valid and effective liens, charges and priorities in accordance with its terms.

Section 5.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower will not, and will not permit any subsidiary to, create, incur, assume or suffer

bonne gestion des services de distribution d'électricité. À cette fin, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils agréés par lui et par la Banque, et les clauses et conditions de leur engagement devront être approuvées à la fois par lui et par la Banque.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet (y compris les programmes de travail) et il lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite avec tous les renseignements que la Banque pourra de temps à autre demander.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de ses filiales.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les terrains, les chantiers et les ouvrages, et d'étudier les opérations intéressant le Projet, ainsi que, d'une manière générale, les installations, les chantiers, les biens, le matériel et les opérations de l'Emprunteur et de ses filiales, ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

d) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées à l'aide de ces fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet et les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et de ses filiales.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur signera et remettra un Acte complémentaire, jugé satisfaisant par la Banque quant à la forme et quant au fond et prévoyant l'émission, la validation et la remise d'Obligations de la série F; il procédera à la rédaction, à l'inscription, au dépôt et à l'enregistrement dudit Acte complémentaire, conformément aux stipulations du paragraphe 7.09 de l'Acte, dès qu'il sera raisonnablement possible de le faire; et aussitôt la rédaction, l'inscription, le dépôt et l'enregistrement effectués, il fournira à la Banque une consultation ou des consultations émanant d'un jurisconsulte agréé par elle et prouvant à la satisfaction de celle-ci que l'Acte complémentaire a été valablement et effectivement rédigé, inscrit, déposé et enregistré, et a constitué des sûretés, charges et privilèges valables et effectifs conformément à ses clauses.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra constituer, encourir, accepter que soit constitué ou laisser

to exist any mortgage, pledge, lien or encumbrance, except the lien of the Indenture, upon any of its properties or assets, whether now owned or hereafter acquired, unless such mortgage, pledge or lien shall provide for the security of the Debentures in priority to the debentures, notes or other obligations or liabilities of whatsoever character which are to be secured by such mortgage, pledge or lien; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any "permitted lien" as defined in the Indenture on the date of this Agreement, excluding subsection (i) of said definition.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement,¹ the Indenture, the Fifth Supplemental Indenture or the Debentures of the Series F, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Debenture of the Series F to a holder thereof other than the Bank when such Debenture of the Series F is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Debentures of the Series F are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Indenture, the Fifth Supplemental Indenture or the Debentures of the Series F.

Section 5.08. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Guarantor and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall take out and maintain, with responsible insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and electric utility practices.

Section 5.09. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

¹ See p. 102 of this volume.

subsister, ni permettre à l'une quelconque de ses filiales, de constituer, encourir, accepter que soient constitués ou laisser subsister une hypothèque, un nantissement, une sûreté ou une charge (autre que la sûreté constituée par l'Acte) sur l'un quelconque de ses biens ou avoirs présents ou à venir, à moins que ladite hypothèque, ledit nantissement ou ladite sûreté ne stipule que les Obligations bénéficieront d'un droit de préférence sur les Obligations, bons ou dettes quelconques qui doivent être garantis par l'hypothèque, le nantissement ou la sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus; ni iii) à la constitution d'un « *permitted lien* » (sûreté autorisée) au sens de la définition donnée dans l'acte à la date du présent Contrat, exception faite de l'alinéa i de ladite définition.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹, de l'Acte, du cinquième Acte complémentaire ou des Obligations de la série F, ou du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation de la série F à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation considérée.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations de la série F sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte, du cinquième Acte complémentaire ou des Obligations de la série F.

Paragraphe 5.08. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur l'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. L'assurance couvrira les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat de ces marchandises et leur importation dans le territoire du Garant, et les indemnités prévues devront être conformes aux principes d'une saine gestion commerciale. Les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, l'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables, une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des services de distribution d'électricité.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour maintenir son existence sociale et conserver le droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

¹ Voir p. 103 de ce volume.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and electric utility practices.

Section 5.10. The Borrower shall not agree to any change in the contract between it and its Affiliate, dated February 7, 1956, known as the Amended Contract for the Supply of Electric Power, unless the Borrower shall have notified the Bank in advance and obtained approval by the Bank of the change or a determination by the Bank that the change is not material.

Section 5.11. The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related income and earned surplus statements) certified annually by an independent accounting firm satisfactory to the Bank and shall promptly after their preparation transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's report.

Section 5.12. Unless it shall have obtained the prior approval of the Bank, the Borrower shall not make any investment in any corporation, firm or association in excess of \$1,000,000 or its equivalent in other currencies.

Section 5.13. Unless it shall have obtained the prior approval of the Bank, the Borrower will not redeem or prepay, prior to the maturity thereof, any Debentures otherwise than : (i) upon a refunding thereof by the issuance of Debentures of the same or later maturity or maturities; or (ii) for the purpose from time to time of meeting the next semi-annual sinking fund or analogous payment.

Section 5.14. The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of Debentureholders pursuant to Section 13.06 of the Indenture or by written instrument pursuant to Section 13.09 of the Indenture, unless the Bank shall have given its approval of such action or consent.

Section 5.15. The Borrower may authorize the issue, execution and delivery of additional Debentures upon compliance with the present provisions of Sections 4.02 and 4.04 of the Indenture.

Section 5.16. The Borrower shall duly perform all covenants, agreements and obligations to be performed by it under the Indenture.

Section 5.17. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, as promptly as may be required, offer for subscription at a price reasonably related to their market price such additional capital shares as shall be sufficient to provide funds, not otherwise available, needed to carry out and complete the Project and to provide adequate working capital during and at the completion thereof.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens, et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art. Il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services de distribution d'électricité.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur ne consentira à aucune modification du contrat conclu entre lui-même et sa succursale, le 7 février 1956, et connu sous le nom d'*Amended Contract for the Supply of Electric Power* (Contrat modifié pour la fourniture de courant électrique), à moins qu'il n'en ait informé la Banque par avance et que celle-ci n'ait approuvé la modification envisagée ou déclaré qu'elle n'est pas importante.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera, chaque année, certifier exacts ses états financiers (bilan et états des recettes et bénéfices s'y rapportant) par une firme comptable indépendante agréée par la Banque et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'une copie signée du rapport du comptable.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur ne pourra, sans avoir reçu l'approbation préalable de la Banque, effectuer dans une société, entreprise ou association quelconque, un investissement supérieur à un million de dollars ou à l'équivalent de cette somme en d'autres monnaies.

Paragraphe 5.13. À moins d'avoir reçu l'approbation préalable de la Banque, l'Emprunteur ne pourra procéder au rachat ou au remboursement d'Obligations avant leur échéance que i) si le remboursement prend la forme d'une remise d'Obligations venant à échéance à la même date ou aux mêmes dates que les Obligations rachetées ou remboursées, ou après ces dates; ou ii) s'il s'agit de payer la somme devant être remboursée à la prochaine échéance semestrielle par prélèvement sur le fonds d'amortissement ou d'un paiement analogue.

Paragraphe 5.14. Sauf approbation préalable de la Banque, l'Emprunteur ne donnera son assentiment à aucune décision prise à une réunion de porteurs d'Obligations conformément au paragraphe 13.06 de l'Acte, ou approuvée par écrit, conformément au paragraphe 13.09 dudit Acte.

Paragraphe 5.15. L'Emprunteur pourra autoriser l'émission, la signature et la remise d'Obligations supplémentaires lorsque les stipulations actuelles des paragraphes 4.02 et 4.04 de l'Acte auront été exécutées.

Paragraphe 5.16. L'Emprunteur exécutera dûment tous les engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans l'Acte.

Paragraphe 5.17. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur mettra en souscription, dès que cela pourra être nécessaire, à un prix raisonnablement en rapport avec leur valeur en bourse, de nouvelles actions de capital en nombre suffisant pour se procurer les fonds dont il aura besoin et qu'il ne pourra se procurer autrement pour exécuter et achever le Projet et constituer un fonds de roulement suffisant jusqu'à l'achèvement dudit Projet.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if the event specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Debentures of the Series F then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, or in the Indenture, or in the Debentures of the Series F to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following event is specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations, namely, one of the events specified in the Indenture as "events of default".

Article VII

MODIFICATION OF FIRST LOAN AGREEMENT

Section 7.01. For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations of the Bank dated June 15, 1956,¹ as amended in Schedule 3 of said First Loan Agreement, is further amended hereby to read as follows :

"(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, or the Guarantee Agreement, or the loan agreement dated November 22, 1963, or the guarantee agreement of even date therewith, or the Indenture, the Supplemental Indenture (as defined in the Loan Agreement), the Fifth Supplemental Indenture (as defined in the loan agreement dated November 22, 1963), the Debentures of the Series D, or the Debentures of the Series F (as defined in the loan agreement dated November , 1963)."

and the term "Loan Regulations" as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by the First Loan Agreement and as further amended hereby.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) that the Borrower has complied with Section 5.04 of this Agreement; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si le fait spécifié au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations de la série F, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou de l'Acte, ou du texte des Obligations de la série F.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : l'un quelconque des faits que l'Acte qualifie de « *events of default* » (manquements).

Article VII

MODIFICATIONS APPORTÉES AU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT

Paragraphe 7.01. Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, tel qu'il a été modifié par l'annexe 3 dudit premier Contrat d'emprunt, est à nouveau modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, le contrat d'emprunt en date du 22 novembre 1963 ou le contrat de garantie conclu à la même date, ou dans l'Acte, l'Acte complémentaire (défini dans le Contrat d'emprunt), le Cinquième Acte complémentaire (défini dans le contrat d'emprunt en date du 22 novembre 1963), ou le texte des Obligations de la série F (définies dans le Contrat d'emprunt en date du novembre 1963). »

et l'expression « Règlement sur les emprunts », au sens du premier Contrat d'emprunt, désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, modifié par le premier Contrat d'emprunt et modifié à nouveau par le présent Contrat.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) L'Emprunteur devra s'être acquitté des obligations que lui impose le paragraphe 5.04 du présent Contrat; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

(b) that the Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : namely, that the requirements of Section 5.04 of this Agreement have been satisfied.

Section 8.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be January 31, 1967, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresas Eléctricas Asociadas
Casilla 1384
Lima, Peru

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Asociadas
Lima, Peru

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

Linia Light and Power Company (Empresas Eléctricas Asociadas) :

By C. MARIOTTI
Authorized Representative

b) L'Emprunteur devra avoir attesté par écrit à la Banque qu'à une date dont il sera convenu avec elle sa situation n'a pas subi de changement défavorable et important depuis la date du présent Contrat.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que les stipulations du paragraphe 5.04 du présent Contrat ont été exécutées.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture est le 31 janvier 1967 ou toute autre date dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresas Eléctricas Asociadas
Casilla 1384
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Asociadas
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

Pour la Compagnie d'électricité de Lima (Empresas Eléctricas Asociadas) :

(Signé) C. MARIOTTI
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1967	\$180,000	February 15, 1978	\$325,000
August 15, 1967	185,000	August 15, 1978	335,000
February 15, 1968	190,000	February 15, 1979	345,000
August 15, 1968	195,000	August 15, 1979	355,000
February 15, 1969	200,000	February 15, 1980	365,000
August 15, 1969	205,000	August 15, 1980	375,000
February 15, 1970	210,000	February 15, 1981	385,000
August 15, 1970	215,000	August 15, 1981	395,000
February 15, 1971	225,000	February 15, 1982	405,000
August 15, 1971	230,000	August 15, 1982	415,000
February 15, 1972	235,000	February 15, 1983	425,000
August 15, 1972	240,000	August 15, 1983	440,000
February 15, 1973	250,000	February 15, 1984	450,000
August 15, 1973	255,000	August 15, 1984	465,000
February 15, 1974	260,000	February 15, 1985	475,000
August 15, 1974	270,000	August 15, 1985	490,000
February 15, 1975	275,000	February 15, 1986	505,000
August 15, 1975	285,000	August 15, 1986	515,000
February 15, 1976	290,000	February 15, 1987	530,000
August 15, 1976	300,000	August 15, 1987	545,000
February 15, 1977	310,000	February 15, 1988	560,000
August 15, 1977	315,000	August 15, 1988	580,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 février 1967	180 000	15 février 1978	325 000
15 août 1967	185 000	15 août 1978	335 000
15 février 1968	190 000	15 février 1979	345 000
15 août 1968	195 000	15 août 1979	355 000
15 février 1969	200 000	15 février 1980	365 000
15 août 1969	205 000	15 août 1980	375 000
15 février 1970	210 000	15 février 1981	385 000
15 août 1970	215 000	15 août 1981	395 000
15 février 1971	225 000	15 février 1982	405 000
15 août 1971	230 000	15 août 1982	415 000
15 février 1972	235 000	15 février 1983	425 000
15 août 1972	240 000	15 août 1983	440 000
15 février 1973	250 000	15 février 1984	450 000
15 août 1973	255 000	15 août 1984	465 000
15 février 1974	260 000	15 février 1985	475 000
15 août 1974	270 000	15 août 1985	490 000
15 février 1975	275 000	15 février 1986	505 000
15 août 1975	285 000	15 août 1986	515 000
15 février 1976	290 000	15 février 1987	530 000
15 août 1976	300 000	15 août 1987	545 000
15 février 1977	310 000	15 février 1988	560 000
15 août 1977	315 000	15 août 1988	580 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project includes three separate, but related, parts : the second stage of the Marcapomacocha Diversion Scheme; the second stage of the Huinco Hydroelectric Plant; and expansion of the Borrower's distribution system during the period from 1963 to mid-1966.

I. The Second Stage of the Marcapomacocha Diversion Scheme

The Marcapomacocha Scheme entails the diversion of water from the Marcapomacocha Basin on the Eastern Slope of the Andes Mountain Range to the Santa Eulalia Basin on the Western Side of that Range. The principal works to be constructed for the second stage of this scheme include :

- A) Two concrete gravity dams to control the flow from two natural lakes, Antacoto and Marcapomacocha, and a discharge gallery through the rock barrier which separates the two lakes;
- B) A 4.5 km long collecting canal from Lake Marcapomacocha to Lake Antacoto;
- C) A 12.5 km long canal conveying the outflow of Lakes Antacoto and Marcapomacocha to the existing diversion tunnel; and
- D) A 4 km collecting canal to conduct the water from the Tuctu Creek to the existing Antacasha Intake.

It is expected that this part of the Project will be completed in the second half of 1965.

II. The Second Stage of the Huinco Hydroelectric Power Plant

The Huinco Hydroelectric Power Plant, located about 65 km northeast of Lima, uses water from the Santa Eulalia and Marcapomacocha Basins. Its second stage development will include the following principal elements :

- A) Construction of a dam in the Sheque zone to accumulate water during low consumption hours to be utilized during high peak hours;
- B) Installation in the powerhouse cavern of the third and fourth units, each consisting of a twin Pelton type turbine and a 60 MW generator; of two 90,000 kVA transformer banks, each consisting of three single-phase units; and of the corresponding auxiliary equipment;
- C) Corresponding expansion of the outdoor switchyard;
- D) Construction of a tail-water reservoir in the Huinco zone;
- E) Expansion of the Santa Rosa Substation in Lima by the installation of two additional 90,000 kVA transformer banks, each consisting of three single-phase units; expansion of the corresponding 220 kV and 60 kV installations as well as of the outdoor switchyard; and
- F) Expansion of the central dispatching center and communication system.

It is expected that this part of the Project will be completed by mid-1966.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte trois séries de travaux distinctes, mais liées entre elles : il s'agit de la deuxième phase du projet de dérivation du Marcapomacocha; de la deuxième phase de l'aménagement de la centrale hydro-électrique d'Huinco et de l'extension du réseau de distribution de l'Emprunteur entre 1963 et le milieu de l'année 1966.

I. Deuxième phase du projet de dérivation du Marcapomacocha

Le projet de dérivation du Marcapomacocha prévoit le détournement des eaux du bassin du Marcapomacocha, sur le versant oriental de la chaîne des Andes, vers le bassin de la Santa Eulalia, sur le versant occidental de cette même chaîne. Les principaux ouvrages à exécuter pour la deuxième phase de ce projet sont les suivants :

- A) Deux barrages poids en béton pour régulariser le débit en provenance de deux lacs naturels, le lac Antacoto et le lac Marcapomacocha, et une galerie de déversement percée dans la barrière rocheuse qui sépare les deux lacs;
- B) Un canal collecteur de 4,5 km de long reliant le lac Marcapomacocha au lac Antacoto;
- C) Un canal de 12,5 km de long pour amener les eaux des lacs Antacoto et Marcapomacocha dans le tunnel de dérivation déjà construit; et
- D) Un canal collecteur de 4 km pour amener les eaux de la crique de Tuctu aux ouvrages de prise d'eau construits sur l'Antacasha.

Cette partie du Projet doit être achevée dans la seconde moitié de l'année 1965.

II. Deuxième phase de l'aménagement de la centrale hydro-électrique d'Huinco

La centrale hydro-électrique d'Huinco, située à environ 65 km au nord-est de Lima, utilise les eaux des bassins de la Santa Eulalia et du Marcapomacocha. Les principaux éléments de la deuxième phase des travaux sont les suivants :

- A) Construction d'un barrage dans la zone de Sheque en vue d'accumuler les eaux pendant les heures de faible consommation et de les utiliser ensuite pendant les heures de pointe;
- B) Installation, dans la chambre souterraine de la centrale, d'un troisième et d'un quatrième groupe électrogène, comprenant chacun deux turbines jumelles du type Pelton et une turbo-génératrice de 60 MW; de deux séries de transformateurs montés en parallèle de 90 000 kVA, chacun comprenant trois groupes monophasés; et du matériel auxiliaire correspondant;
- C) Agrandissement correspondant du poste de commande extérieur;
- D) Construction d'un bassin d'aval dans la zone d'Huinco;
- E) Agrandissement de la sous-station de la Santa Rosa, à Lima, par l'installation de deux nouvelles séries de transformateurs montés en parallèle de 90 000 kVA, chacun comprenant trois groupes monophasés; les installations correspondantes de 220 kV et de 60 kV seront agrandies, ainsi que le poste de commande extérieur; et
- F) Extension du centre de distribution principal et du réseau de transport.

Cette partie du Projet doit être achevée au milieu de l'année 1966.

III. *The Expansion of the Distribution System from 1963 to Mid-1966*

The Borrower's distribution system in the Greater Lima area will be expanded. The principal works include :

- A) Construction of one 220/60 kV main transforming station in Barsi, and of four 60/10 kV transforming and distribution stations in La Regla, Santa Marina, Miraflores and Raimondi-Galvez. A switching station will be built in Garagay and the existing Mirones Transforming Station will be enlarged. Four new 60/10 kV, 25 MVA transformers and one 60/10 kV, 17.2 MVA transformer with their corresponding equipment will be installed in the transforming stations.
- B) Construction of the 220 kV connection between Santa Rosa and Barsi, consisting of 9 km of 220 kV overhead line and 40 km of 220 kV monophasé underground cable (3 monophasé and 1 reserve cables) as well as approximately 20 km of 60 kV overhead lines and underground cables;
- C) Construction of two main substations (Maranga and Barranco) with 30 kV and 10 kV equipment with 5 km of three-phase 30 kV overhead line; and 10 MVA 30/10 kV transforming equipment;
- D) Expansion of the 10 kV distribution system, including the construction of about 120 substations and transforming cabins with the corresponding 10 kV/220 V equipment; installation of new transformers with a total capacity of about 60,000 kVA and of underground cables for a total length of about 150 km;
- E) Expansion of the underground and overhead telephone cable net to connect the new distribution centers; and
- F) Expansion of the 220 V distribution net (about 240 km of underground cable) and installation of about 45,000 meters.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, are modified as follows :

(a) Wherever the terms "Bond" or "Bonds" are used in the Loan Regulations, the terms "Debenture of the Series F" or "Debentures of the Series F" shall be substituted therefor.

(b) The following sentence is added at the end of Section 3.07 :

"Whenever it shall be necessary to value soles in terms of dollars or another currency, such value shall be as reasonably determined by the Bank."

(c) By the deletion of subparagraph (c) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following subparagraph :

"(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First Loan

III. Extension du réseau de distribution entre 1963 et le milieu de l'année 1966

Le réseau de distribution de l'Emprunteur dans la périphérie de Lima sera développé. Les principaux ouvrages seront les suivants :

- A) Installation d'une station de transformation principale de 220/60 kV à Barsi et de quatre stations de transformation et de distribution de 60/10 kV à La Regla, Santa Marina, Miraflores et Raimondi-Galvez. Un poste de couplage sera construit à Garagay et la station de transformation actuelle de Mirones sera agrandie. Quatre nouveaux transformateurs 60/10 kV de 25 MVA et un transformateur 60/10 kV de 17,2 MVA, ainsi que le matériel correspondant, seront installés dans les stations de transformation.
- B) Installation d'une ligne de transport de 220 kV reliant Santa Rosa à Barsi et comprenant 9 km de lignes aériennes de 220 kV et 40 km de câbles souterrains pour courant monophasé de 220 kV (3 câbles pour courant monophasé et 1 câble de réserve), ainsi que de lignes aériennes et de câbles souterrains de 60 kV, représentant une longueur d'environ 20 km;
- C) Installation de deux sous-stations principales (Maranga et Barranco) dotées du matériel nécessaire pour des courants de 30 kV et de 10 kV et de lignes aériennes pour courant triphasé de 30 kV d'une longueur de 5 km, ainsi que de matériel de transformation 30/10 kV de 10 MVA;
- D) Extension du réseau de distribution de 10 kV, y compris la construction d'environ 120 sous-stations et postes de transformation dotés du matériel nécessaire pour courant de 10 kV/220 V; installation de nouveaux transformateurs d'une capacité totale d'environ 60 000 KVA et de câbles souterrains représentant une longueur totale d'environ 150 km;
- E) Extension du réseau de câbles téléphoniques aériens et souterrains en vue de relier les nouveaux centres de distribution; et
- F) Extension du réseau de distribution de 220 V (environ 240 km de câbles souterrains) et pose d'environ 45 000 compteurs.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

a) Partout où ils apparaissent dans le Règlement sur les emprunts, les mots « Obligation » ou « Obligations » sont remplacés par les mots « Obligation de la série F » ou « Obligations de la série F ».

b) La phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe 3.07 :

« Chaque fois qu'il sera nécessaire de convertir des sols en dollars ou en une autre monnaie, la valeur du sol sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

c) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est remplacé par l'alinéa suivant :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le premier Contrat d'emprunt, le

Agreement, the First Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Indenture, the Supplemental Indenture (as defined in the First Loan Agreement), the Fifth Supplemental Indenture, the Debentures of the Series D (as defined in the First Loan Agreement) or the Debentures of the Series F.”

(d) Section 6.01 is deleted.

(e) The words “ under Section 6.03 or ” are deleted from Sections 6.05 and 6.10.

(f) Section 6.07 is deleted.

(g) The first two sentences of Section 6.09 are deleted.

(h) By the deletion of subparagraphs (c) and (d) of Section 6.11 and the substitution for subparagraph (d) of the following re-lettered subparagraph :

“ (c) The Bank shall reimburse the Borrower for the reasonable cost of any exchange made pursuant to paragraph (a). ”

(i) Subparagraph (a) of the Section 6.12 is deleted, and subparagraph (b) is re-lettered “ (a) ”.

(j) Section 6.13 is deleted.

(k) Section 6.18 is deleted.

(l) By the addition in Section 7.01, after the words “ Guarantee Agreement ” where those words occur, of the words “ the Indenture, the Fifth Supplemental Indenture ”.

(m) By the deletion of the second sentence of Section 7.02 and the substitution therefor of the following sentence :

“ Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor. ”

(n) By the deletion of subparagraph (j) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following :

“ (j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Indenture, the Fifth Supplemental Indenture or the Debentures of the Series F, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be

premier Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, l'Acte, l'Acte complémentaire (défini dans le premier Contrat d'emprunt), le cinquième Acte complémentaire, les Obligations de la série D (définies dans le premier Contrat d'emprunt) ou les Obligations de la série F. »

d) Le paragraphe 6.01 est supprimé.

e) Aux paragraphes 6.05 et 6.10, les mots « au paragraphe 6.03 ou » sont supprimés.

f) Le paragraphe 6.07 est supprimé.

g) Les deux premières phrases du paragraphe 6.09 sont supprimées.

h) Les alinéas c et d du paragraphe 6.11 sont supprimés et l'alinéa d devient l'alinéa c et est rédigé comme suit :

« c) La Banque remboursera à l'Emprunteur les frais raisonnables de tout échange effectué conformément à l'alinéa a. »

i) L'alinéa a du paragraphe 6.12 est supprimé, et l'alinéa b devient l'alinéa a.

j) Le paragraphe 6.13 est supprimé.

k) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

l) Au paragraphe 7.01, après les mots « Contrat de garantie », chaque fois qu'ils apparaissent dans le texte, les mots suivants sont ajoutés : « l'Acte, le cinquième Acte complémentaire » ou « de l'Acte, de l'Acte complémentaire ».

m) La deuxième phrase du paragraphe 7.02 est remplacée par la phrase ci-après :

« L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur, ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement à l'Emprunteur; elle ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur, ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par une modification de tout autre document se rapportant à l'Emprunt ou à l'une des garanties accordées, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

n) L'alinéa j du paragraphe 7.04 est remplacé par l'alinéa suivant :

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme empêchant l'une quelconque desdites parties d'exercer un droit ou de présenter une réclamation, en vertu de l'Acte, du cinquième Acte complémentaire ou du texte des Obligations de la série F,

a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

- (o) Subparagraph (a) (ii) of Section 9.02 is deleted.
- (p) Paragraph 9 of Section 10.01 is deleted.
- (q) By the deletion of Schedules 1 and 2.

ni d'engager une procédure judiciaire ou extra-judiciaire pour obtenir qu'un tel droit soit respecté ou une telle réclamation satisfaite, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme une condition préalable à l'exercice d'un tel droit ou à la présentation d'une telle réclamation ou à l'institution d'une telle procédure, ni ne compromettra en aucune façon cet exercice, cette présentation ou cette procédure. »

- o) L'alinéa a, ii, du paragraphe 9.02 est supprimé.
 - p) L'alinéa 9 du paragraphe 10.01 est supprimé.
 - q) Les annexes 1 et 2 sont supprimées.
-

No. 7176

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Guarantee Agreement—*Thermoelectric Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Empresa Termoeletrica Portuguesa S.A.R.L.). Signed at Washington, on 6 November 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 March 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie thermo-électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Empresa Termoeletrica Portuguesa S.A.R.L.). Signé à Washington, le 6 novembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 mars 1964.

No. 7176. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*THERMOELECTRIC POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PORTUGAL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 NOVEMBER 1963

AGREEMENT, dated November 6, 1963, between REPUBLIC OF PORTUGAL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby un-

¹ Came into force on 10 February 1964, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

² See p. 146 of this volume.

³ See p. 144 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7176. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE THERMO-ÉLECTRIQUE*) ENTRE LE PORTUGAL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 NOVEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 6 novembre 1963, entre la RÉPUBLIQUE PORTUGAISE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les Obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites Obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

¹ Entré en vigueur le 10 février 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

² Voir p. 147 de ce volume.

³ Voir p. 145 de ce volume.

conditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Guarantor undertakes to make arrangements or cause arrangements to be made to enable the Borrower promptly to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and of Banco de Portugal, Banco de Angola and Banco Nacional Ultramarino or any other institution performing the functions of a central bank for, or in the territories of, the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour payer le montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra ou fera prendre les mesures voulues afin de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ainsi que les avoirs du Banco de Portugal, du Banco de Angola et du Banco Nacional Ultramarino ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale du Garant ou sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The Guarantor shall from time to time take or cause to be taken all governmental action necessary to permit the Borrower to obtain revenues from the supply of electricity sufficient : (i) to cover operating and administrative expenses, including taxes, adequate maintenance and interest payments; (ii) to provide for adequate depreciation; (iii) to meet periodical repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments exceed provision for depreciation; and (iv) to leave a reasonable surplus, after dividends, to finance new investment.

Section 3.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.05. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant prendra ou fera prendre de temps à autre toutes les mesures gouvernementales nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir, de la vente de l'électricité, des recettes suffisantes pour : i) couvrir les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les impôts, les frais d'un entretien satisfaisant pour l'entretien et le paiement des intérêts; ii) constituer des réserves appropriées pour l'amortissement; iii) assurer les échéances périodiques de ses dettes à long terme, dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissement; et iv) fournir, après paiement de dividendes, un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 3.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.05. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio das Finanças
Lisboa
Portugal

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Portugal :

By P. T. PEREIRA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series. Vol. 400, p. 212.*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio das Finanças
Lisbonne
(Portugal)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République portugaise :

(*Signé*) P. T. PEREIRA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) G. M. WILSON
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

LOAN AGREEMENT
(THERMOELECTRIC POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated November 6, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA TERMoeLECTRICA PORTUGUESA S.A.R.L. (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Republic of Portugal.

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), namely :

The second sentence of Section 4.01 is amended to read as follows :

“ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to July 1, 1963 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories. ”

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided, in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. As an exception to Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals on account of expenditures in the currency of the Guarantor shall be made in dollars or in such currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See p. 144 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE THERMO-ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 6 novembre 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la EMPRESA TERMOELECTRICA PORTUGUESA S.A.R.L. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée et fonctionnant conformément à la législation de la République portugaise.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois de la modification énoncée ci-après (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est modifiée comme suit :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué : a) pour payer des dépenses antérieures au 1^{er} juillet 1963, ni b) pour payer des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de cinq millions (5 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les prélèvements au titre de dépenses payables dans la monnaie du Garant seront effectués en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur payera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur payera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent (5 1/2 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Voir p. 145 de ce volume.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente do Conselho de Administração* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

¹ See p. 158 of this volume.

² See p. 160 of this volume.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente do Conselho de Administração* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 159 de ce volume.

² Voir p. 161 de ce volume.

(b) In the carrying out of Part B of the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced engineering consultants acceptable to the Bank, on terms and conditions satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.02. The Borrower shall at all times conduct its business and carry on its operations in accordance with sound business and public utility practices and to that end shall employ such management with such qualifications and experience as shall be required by the nature and size of its undertaking.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall take all practical steps that are required to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.05. The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary repairs or renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.06. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Guarantor and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

b) Pour l'exécution de la partie B du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils qualifiés et expérimentés agréés par la Banque dont les conditions d'emploi devront être jugées satisfaisantes par elle.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur exercera ses activités et poursuivra ses opérations en se conformant en tout temps aux règles d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique et, à cette fin, il emploiera un personnel de direction possédant l'expérience et les titres requis par la nature et les dimensions de son entreprise.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses Obligations aux termes du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et le Projet, ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités et il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ces activités.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation dans le territoire du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et devront être d'un montant conforme aux règles d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées, ou dans toute autre monnaie que l'Emprunteur pourra convertir en cette monnaie.

(b) In addition the Borrower shall take out and maintain, with responsible insurers, or make other adequate provisions for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

Section 5.07. The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its assets except in the ordinary course of its business.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if, after such incurrence, the aggregate long-term indebtedness of the Borrower would exceed two times the paid-in capital and surplus of the Borrower existing on the date of such incurrence.

For the purposes of this Section :

(a) The term "long-term indebtedness" shall mean any debt maturing more than one year after the date on which it is originally incurred;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt;

(c) the term "surplus" shall mean surplus (including the statutory reserve fund) as determined in accordance with sound accounting practices;

(d) whenever it shall be necessary to value in currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.09. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; and (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.10. The Borrower shall from time to time take all steps required on its part to obtain revenues from the supply of electricity sufficient : (i) to cover operating and administrative expenses including taxes, adequate maintenance and interest payments; (ii) to provide for adequate depreciation; (iii) to meet periodical repayments on long-

b) En outre, l'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique qui le garantiront contre les risques et pour des montants déterminés conformément auxdites règles, ou prendra d'autres dispositions satisfaisantes à cet effet.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon aucun de ses avoirs, sauf dans le cadre normal de son activité commerciale.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme si, une fois cette dette contractée, le montant total de ses dettes à long terme doit être supérieur au double du capital versé et de l'excédent existant à la date de l'opération envisagée.

Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an;

b) Une dette sera réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou du Contrat d'emprunt qui la prévoit ;

c) Le terme « excédent » désigne l'excédent (y compris le fonds de réserve réglementaire) déterminé conformément à de bonnes pratiques comptables;

d) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de la dette considérée ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) si une sûreté est constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur autrement que comme il est prévu dans la clause a ci-dessus, l'Emprunteur fournira à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra de temps à autre toutes les mesures nécessaires pour que la vente d'électricité lui fournisse des recettes suffisantes pour : i) couvrir les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les impôts, les frais d'un entretien satisfaisant et le paiement des intérêts; ii) constituer une réserve appro-

term indebtedness to the extent that such repayments exceed provision for depreciation; and (iv) to leave a reasonable surplus, after dividends, to finance new investment.

Section 5.11. The Borrower shall have its accounts regularly audited and its annual financial statements certified by independent auditors acceptable to the Bank.

Section 5.12. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed with the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall submit annually to the Bank the certified financial statements of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, equipment and property of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.13. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.14. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on, or in connection with, the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

¹ See p. 138 of this volume.

prisée pour l'amortissement; iii) assurer les échéances périodiques de ces dettes à long terme, dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissement; et iv) fournir, après paiement des dividendes, un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera vérifier régulièrement ses comptes et certifier ses états financiers annuels par des experts comptables indépendants agréés par la Banque.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il soumettra chaque année à la Banque ses états financiers certifiés; et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, d'une manière générale, ses installations, ses biens et son matériel, et d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

¹ Voir p. 139 de ce volume.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 of the Loan Regulations :

(a) The Borrower shall have issued shares of its capital and payments therefor shall have been made to the Borrower in cash for an amount of not less than sixty-five million Escudos (less customary commissions) in currency of the Guarantor.

(b) The Borrower shall have issued bonds (*obrigacoes*) for cash, or otherwise borrowed funds, repayable over at least a fifteen-year period, for an amount of forty million Escudos in currency of the Guarantor on such other terms and conditions as shall be consistent with the Borrower's undertakings under the Loan Agreement.

Section 7.02. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be July 31, 1967 or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L.
Rua do Bolhao 72-3º
Porto
Portugal

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Termel
Porto

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) L'Emprunteur devra avoir émis des actions et le capital versé devra s'élever au moins à 65 millions d'escudos (moins les commissions d'usage) dans la monnaie du Garant.

b) L'Emprunteur devra avoir émis des Obligations contre versement en espèces, ou avoir emprunté d'autre manière des fonds remboursables en une période d'au moins 15 ans, pour un montant de 40 millions d'escudos dans la monnaie du Garant, à des clauses et conditions compatibles avec les engagements pris par l'Emprunteur aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 juillet 1967, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L.
Rua do Bolhao 72-3º
Porto
(Portugal)

Adresse télégraphique :

Termel
Porto

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By G. M. WILSON
Vice President

Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L. :

By Francisco Alberto CORREA FIGUEIRA
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1967	95,000	March 1, 1976	150,000
March 1, 1968	100,000	September 1, 1976	155,000
September 1, 1968	100,000	March 1, 1977	160,000
March 1, 1969	105,000	September 1, 1977	165,000
September 1, 1969	105,000	March 1, 1978	170,000
March 1, 1970	110,000	September 1, 1978	170,000
September 1, 1970	110,000	March 1, 1979	175,000
March 1, 1971	115,000	September 1, 1979	180,000
September 1, 1971	120,000	March 1, 1980	185,000
March 1, 1972	120,000	September 1, 1980	190,000
September 1, 1972	125,000	March 1, 1981	200,000
March 1, 1973	130,000	September 1, 1981	205,000
September 1, 1973	130,000	March 1, 1982	210,000
March 1, 1974	135,000	September 1, 1982	215,000
September 1, 1974	140,000	March 1, 1983	220,000
March 1, 1975	145,000	September 1, 1983	220,000
September 1, 1975	145,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

Pour l'Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L. :

(Signé) Francisco Alberto CORREA FIGUEIRA
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} septembre 1967	95 000	1 ^{er} mars 1976	150 000
1 ^{er} mars 1968	100 000	1 ^{er} septembre 1976	155 000
1 ^{er} septembre 1968	100 000	1 ^{er} mars 1977	160 000
1 ^{er} mars 1969	105 000	1 ^{er} septembre 1977	165 000
1 ^{er} septembre 1969	105 000	1 ^{er} mars 1978	170 000
1 ^{er} mars 1970	110 000	1 ^{er} septembre 1978	170 000
1 ^{er} septembre 1970	110 000	1 ^{er} mars 1979	175 000
1 ^{er} mars 1971	115 000	1 ^{er} septembre 1979	180 000
1 ^{er} septembre 1971	120 000	1 ^{er} mars 1980	185 000
1 ^{er} mars 1972	120 000	1 ^{er} septembre 1980	190 000
1 ^{er} septembre 1972	125 000	1 ^{er} mars 1981	200 000
1 ^{er} mars 1973	130 000	1 ^{er} septembre 1981	205 000
1 ^{er} septembre 1973	130 000	1 ^{er} mars 1982	210 000
1 ^{er} mars 1974	135 000	1 ^{er} septembre 1982	215 000
1 ^{er} septembre 1974	140 000	1 ^{er} mars 1983	220 000
1 ^{er} mars 1975	145 000	1 ^{er} septembre 1983	220 000
1 ^{er} septembre 1975	145 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1½%
More than three years but not more than six years before maturity	1½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4½%
More than eighteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

Part A. The installation of a third 50 MW steam turbo-generating unit in the existing Tapada do Outeiro thermal station. Principal features of the installation will include :

- (a) A boiler with a capacity of 210 tons of steam per hour and designed to burn pulverized coal or oil.
- (b) A turbo-generator unit with rated output of 50 MW.
- (c) A 62.5 MVA step-up transformer.
- (d) Extensions to the existing water treatment, coal handling, and ash removal systems.
- (e) Enlargement of existing buildings to provide space for the additional unit and associated equipment.

This part of the Project is scheduled to be completed early in 1967.

Part B. Preliminary engineering studies, including cost estimates for a new thermal generating plant to be located near Lisbon.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

Partie A. Installation d'un troisième turbo-générateur à vapeur de 50 MW dans la centrale thermique de Tapada do Outeiro. Les principaux éléments de l'installation seront :

- a) Une chaudière d'une capacité de 210 tonnes de vapeur par heure, pouvant brûler du charbon pulvérisé ou du mazout.
- b) Un turbo-générateur d'une puissance nominale de 50 MW.
- c) Un transformateur survolteur de 62,5 MVA.
- d) L'extension des installations actuelles de traitement de l'eau, de manutention du charbon et d'enlèvement des cendres.
- e) L'agrandissement des locaux existants pour obtenir l'espace nécessaire au nouveau générateur et au matériel connexe.

Il est prévu que cette partie du Projet sera terminée au début de 1967.

Partie B. Études techniques préliminaires, comportant une évaluation du coût de l'implantation d'une nouvelle centrale thermique près de Lisbonne.

No. 7177

**SYRIAN ARAB REPUBLIC
and
SAUDI ARABIA**

Agreement on economic co-operation (with schedules and exchange of letters). Signed at Riyadh, on 16 November 1961

Official text: Arabic.

Registered by the Syrian Arab Republic on 24 March 1964.

**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
et
ARABIE SAOUDITE**

Accord de coopération économique (avec listes et échange de lettres). Signé à Riad, le 16 novembre 1961

Texte officiel arabe.

Enregistré par la République arabe syrienne le 24 mars 1964.

VI

المملكة العربية السعودية
وزارة المالية والاقتصاد الوطني

مكتوم جيداً

معالي رئيس وفد الجمهورية العربية السورية

تحية وبعد

استلمت كتابكم المؤرخ في ٨/٦/٨ هـ الموافق ————
١٩٦١/١١/١٦ ، الذي ينص على ما يلي :

[See letter V — Voir lettre V]

واني اذ اعلمكم ان حكومة المملكة العربية السعودية توافق
على ما جاء في كتابكم المذكور ، ارجو ان تقبلوا فائق الاحترام

حرر في ١٣٨١/٦/٨ هـ
الموافق ١٩٦١/١١/١٦ م

نواف بن عبد العزيز
وزير المالية والاقتصاد الوطني

V

الجمهورية العربية السوريةمكتوم جدا

سمو رئيس وفد المملكة العربية السعودية

تحية وبعد ،

عظفا على اتفاق التعاون الاقتصادي الموقع بين حكومتينا بتاريخ هذا اليوم يسرني ان احيطكم علما بان حكومة الجمهورية العربية السورية تهتم بامر البنك الاهلي التجارى السعودى بدمشق كل الاهتمام وبانها سوف تعيد البنك المذكور الى الوضع الذى كان عليه قبل تاريخ ٢٠ / ٧ / ١٩٦١ .

واغتنم هذه الفرصة لا عرب لسموكم عن اسمى عواطف التقدير والاحترام .

حرفي ١٣٨١/٦/٨ هـ

الموافق ١٦ / ١١ / ١٩٦١ م

رئيس الوفد الاقتصادى العربى

السورى

وزير الاقتصاد والصناعة

الدكتور عوض بركات

IV

الجمهورية العربية السورية

حضرة صاحب السمو الملكي وزير المالية والاقتصاد الوطني الموقر.

تحية وبعد ،

فيما يتعلق بالاتفاقية التجارية الموقعة اليوم من قبل وفدينا
اعلمكم انني تسلمت كتابكم رقم بتاريخ ١٣٨١/٦/٨ هـ الموافق
١٩٦١/١١/١٦ م الذي ينص على ما يلي :

[See letter III — Voir lettre III]

- وأؤكد بهذا مفهومكم المبين اعلاه .
- وتفضلوا سموكم بقبول فائق الاحترام .

١٩٦١/١١/١٦ و ١٩٨١/٦/٨

وزير الاقتصاد للجمهورية العربية
السورية
الدكتور عوض بركات

- الجلود الخام وشرانق دود الحرير والصوف الخام والشعر والاوسار
- الخام
 - الالياف النسيجية
 - القطن والكتان والقنب
 - فحم الحطب حتى ما كان مسحوقا او بشكل قوالب
 - الملح الحجري بأنواعه

- المواد النباتية المستعملة في صناعة السلال وفي صناعة الحصر .
 الحبوب القاسية والحفص (حبات) والقشور والجوز المعدة للحفر .
 المواد النباتية المعدة للحشو (قطن الهند والالياف النباتية
 والبحرية وما يماثلها) . حتى المضفور منها .
 المواد النباتية المعدة لصنع الكانس والفرشيات حتى المضفورة منها .
 ما كان خاما او مقصورا او مصبوغا
 المحاصيل الاخرى الخام النباتية المنشأ غير المذكورة ، ولا الداخلة
 في مكان آخر .
 الطباشير والاتربة الصباغية الخام :
 ا - الطباشير المطحون المعد للبناء
 ب - الاتربة الصباغية
 الكبرى
 السنباذج وحجر الخفان وما شابههما حتى المسحوق منها .
 الرخام والمرمر والفرانيب خاما .
 الاحجار الخام الاخرى المعدة للنحت والبناء .
 الجص (احجار الجيصين) .
 الكلس
 بقايا الخزف وكساراته .
 المواد المعدنية غير المذكورة ولا الداخلة في مكان آخر .
 ا - الطلق المعد للصناعة
 ب - غيره من انواع الطلق
 ج - الاسفلت الطبيعي المعد لتعبيد الطرق
 د - غيرها
 خشب الوقود قطعا مستديرة او حطبا او اغصانا او حزما ونفايات
 الخشب .
 الخشب المستدير الخام حتى المقشور منه او المشذب بالفأس ببعض
 التشذيب .

- والبذور المستعملة فقط في الطب وغير المذكورة ولا الداخلة
 في مكان آخر .
 ب - غيرها
- النباتات وأجزائها والبذور والأعشاب غير المذكورة ولا الداخلة
 في مكان آخر :
- أ - الزعفران
 ب - غيرها
 القش والعلف :
- أ - قش الحبوب
 ب - العلف الأخضر واليابس وقرون الخضر .
 ج - الشوندر والجذور الكليئة .
 د - غيرها .
- النباتات وأجزائها والأثمار والقرون النباتية والأثمار العنبية والجوز
 والبذور الصالحة للصبغة أو الديباغة حتى المطحون منها :
- أ - أخشاب الصبغة (البقم والخشب الأصفر والخشب الأحمر
 وخشب الساق الخ . .) حطباً أو نجارة أو مطحونة ، الجذور ،
 الجراز ، والأوراق ، الأثمار العنبية الأعشاب ، العساليج
 الخاصة بالصبغ .
 ب - قشور الديباغ وقشور الساق وأوراقه وعساليجه .
 ج - الجذور والأعشاب والأوراق والأزهار والأثمار العنبية والأثمار
 الصالحة للديباغة .
 د - جوز العفص وأقداح البلوط مطحونة أو غير مطحونة والهيلج
 (هند شعيرى) .
 هـ - الحناء ورقاً أو مسحوقاً .
- الصمغ والصمغ الراتنجية والراتنجيات والبلاسم الطبيعية :
- أ - الكثيراء الصمغ العربي
 ب - البلاسم الطبيعية

- و — الخضر والنباتات للاكل غير المذكورة ولا الداخلة في مكان آخر.
- القطني بشكل حبوب جافة :
- أ — الفاصوليا والفاول والبازيلا
- ب — القندس
- ج — الكرستنة
- د — انواع القطني
- الذبس الطبيعي والتمور وان كانت محشوة (القمردين)
- جميع الاثمار والفواكه بطازجة او جافة
- دبس العنصب
- الحبوب :
- ا — الحنطة
- ب — الشعير
- ج — الذرة البيضاء
- د — الذرة الصفراء
- هـ — الارز الدقيق ، السميد ، الجريش
- و — الحبوب الاخرى
- البذور والاثمار الزيتية :
- ا — السمسم
- ب — اليانسون
- ج — بذور القطن
- د — البذور والاثمار الزيتية الاخرى
- البذور والاثمار الزيتية الاخرى :
- ا — بذور الخس والسبانخ واللف والشوندر والخيار والبطيخ الاصفر
والفجل والبصل والملفوف والفليفلة والبقدونس .
- ب — غيرها
- النباتات الصناعية والطبيعية باستثناء التبغ والتبناك :
- ا — جميع انواع الجذور والازهار والاعشاب والاوراق والقشور والطحالب

- اوتار العضلات وجزاز الجلود ونفاياتها المعدة لصناعة الفراء
 ودم الماشية .
 جلود الطيور الخام وماشبهها .
 العظام والقرون والحوافر والاظافر والمناقير
 العاج والصدف والمرجان الخام واليسر
 الاسفنج
 بصلات ودرنات وبصلات وجذور ونباتات مزهرة او مورقة
 الفسائل والطعوم والدوالي
 الاغراس الحرجية واغراس التربيين والاغراس المثمرة
 الازهار والبراعم المقطوفة للباقات او للتربيين
 الاغصان الوارقة والاوراق والاعشاب والطحالب المعدة للباقات
 او للتزيين حتى المضمومة باقات واكاليل .
 الفطور الطازجة او المجففة او الكماة .
 الزيتون الطازج .
 زيت الزيتون
 الزيتون المملح
 البنسودورة
 البصل والثوم
 الجذور والدرنات القابلة للاكل :
 ١ - البطاطا للاكل
 ب - البطاطا للزراعة
 ج - غيرها
 الخضراوات والنباتات الاخرى الطازجة للاكل :
 ١ - الهليون الخرشف
 ب - القرنبيط والملفوف
 ج - الخس
 د - الفاصوليا والبازيلا والفول وذوات القرون الاخرى
 هـ - الخيار والكوسا والقرع والقثاء والشمام والبطيخ

جدول بالمنتجات الزراعية والحيوانية
والثروات الطبيعية في الجمهورية
العربية السورية

- الخيول والبغال والحمير وصفارها
الابقار والجواميس وصفارها
الاعنام والماعز وصفارها
الطيور الداجنة وطيور الصيد
النحل
الجمال وصفارها
الحيوانات المستوردة وخصيصا لتحسين النسل
الحيوانات الحية غير المذكورة ولا الداخلة في مكان آخر
اللحوم الطازجة والمثلجة او المبردة
لحوم الطيور الداجنة والبريئة
اللحوم المبردة والمسحونة
اللحوم الاخرى غير المذكورة ولا الداخلة في مكان آخر
الاسماك الطازجة والمحفوظة بحالة طازجة
الاسماك المجففة والملحونة المدخنة
ذوات القشور والحيوانات الرخوة الطازجة
الحليب الطازج واللبن الرائب الجيد
قشدة الحليب الطازجة
الزبدة طازجة او مملحة حتى ما كان منها مصهورا (السمن والمسلي)
البيز
الجبن الابيض بجميع انواعه
العسل
المواد الحيوانية غير القابلة للاكل كالمصارين والمعدات والمثانات ،
سواء كانت طرية او مملحة او مجففة .

III

المملكة العربية السعودية
وزارة المالية والاقتصاد الوطني

معالي وزير الاقتصاد في الجمهورية العربية السورية الموقر

تحية وبعد ،

اشير للمادة الثالثة (أ) من الاتفاقية التجارية المعقودة اليوم
فيما بين الجمهورية العربية السورية والمملكة العربية السعودية وأبين
بأن المفهوم لدى هو أن المنتجات الزراعية والحيوانية ذات المنشأ
السوري تشمل تلك المنتجات المدرجة في القائمة المرفقة وان هذه
الاصناف فقط ستمنح اعفاء من الرسوم الجمركية السعودية .

وتفضلوا معاليكم بقبول فائق الاحترام .

١٩٦١/١١/١٦ و ٣٨١/٦/٨

نواف بن عبد العزيز
وزير المالية والاقتصاد الوطني

II

المملكة العربية السعودية
وزارة المالية والاقتصاد الوطني

معالي رئيس الوفد السوري

تحية وبعد ،

استلمت خطابكم المؤرخ ٨ / ٦ / ٨ هـ ، الموافق
١٩٦١ / ١١ / ١٦ م الذي ينص على ما يلي :

[See letter I — Voir lettre I]

واني اذ اعلمكم بأن حكومة المملكة العربية السعودية توافسق
على ما جاء بخطابكم المشار اليه أرجو أن تتقبلوا فائق الاحترام .

حورفي ١٣٨١ / ٦ / ٨ هـ
الموافق ١٩٦١ / ١١ / ١٦ م

نواف بن عبد العزيز
وزير المالية والاقتصاد الوطني

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

الجمهورية العربية السورية

بسم الله الرحمن الرحيم

الى سمو رئيس وفد المملكة العربية السعودية

تحية وبعد ،

فيما يتعلق بالقرض البالغ ستة عشر مليون دولار امريكسي ،
 ترغب حكومة الجمهورية العربية السورية تأجيل تسديد القسط الاول
 الذي يستحق الدفع في عام ١٩٦١ م ، وستسدد حكومة الجمهورية
 العربية السورية القرض المشار اليه في عشرة اقساط سنوية ابتداءً من
 عام ١٩٦٣ م ، بموجب اتفاقية القرض المؤرخة في ٢٣ ربيع الاول
 ٧٥ هـ الموافق ١٩٥٥/١١/٩ وبدون اية اشارة للاتفاقية
 التجارية المشار اليها بالمادة الخامسة من تلك الاتفاقية .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

حرر في ١٣٨١/٦ / ٨ هـ

الموافق ١٩٦١/١١/١٦ م

رئيس وفد الجمهورية
 العربية السورية
 وزير الاقتصاد والصناعة
 الدكتور عوض بركات

- ١٩ — الزجاج والبللور صفائح والواحا من جميع الانواع .
- ٢٠ — الاشياء المصنوعة من الزجاج والبللور المنفوخ او المكبوس لاسيما ما كان منها للاستعمال المنزلي .
- ٢١ — زجاجات وقوارير وقناني من جميع الانواع .
- ٢٢ — مصنوعات زجاجية لمعامل الكيمياء .
- ٢٣ — اصناف من منتجات صناعة الاقداخ وجميع قطع طواقم الموائد او التواليت من الانواع العادية باستثناء الكريستال ونصيف الكريستال .
- ٢٤ — سدادات واغطية معدنية للزجاجات والقوارير والاواني الاخرى .
- ٢٥ — مرايات من زجاج باستثناء الكريستال وبدون براويز .
- ٢٦ — خميرة وبرشام .
- ٢٧ — ورق مصقول .
- ٢٨ — خيوط حرير صناعي .
- ٢٩ — غزل ألياف حرير صناعي فييران .
- ٣٠ — خيوط من كاوتشوك مكسوة قطن .

الجدول رقم (٢) المرفق بالاتفاق التجاري
بين المملكة العربية السعودية
وحكومة الجمهورية العربية السورية

المنتجات الصناعية السورية الخاضعة لتعريف
جمركية تعادل ثلث التعريف العادية

- ١ — النشاء .
- ٢ — مصنوعات سكرية .
- ٣ — اعجنة غذائية عدا المكرونة بجميع انواعها .
- ٤ — الصابون العادي كتلا او مسحوقا .
- ٥ — الثقاب بجميع انواعه (كبريت) .
- ٦ — الجلود المدبوغة .
- ٧ — جلود من جميع الانواع مطلية بالبرونز او مذهبة او مفضضة
او ملونة .
- ٨ — جلود مصبوغة او مجهزة او جلود مدهونة .
- ٩ — مصنوعات الجلود المدبوغة بجميع انواعها .
- ١٠ — مصنوعات الخشب المطعمة بأية مادة كانت (الموزاييك) .
- ١١ — كرتون عادي (غير مشغول) لفائف او صفائح (طلحيات) .
- ١٢ — اصناف العقادة من حرير طبيعي او اصطناعي او من القطن .
- ١٣ — غزل القطن .
- ١٤ — بسط ارجل من صوف او قطن .
- ١٥ — ملابس وأجزاء ملابس من جميع مواد النسيج .
- ١٦ — بياضات وأجزاء بياضات من جميع الانواع ومن مختلف مواد
النسيج .
- ١٧ — جميع الاصناف الاخرى المخيطة او الجاهزة من نسيج سوري بما
في ذلك الحرامات والمناشف والخيام .
- ١٨ — مناديل الجيب والرأس والرقبة من جميع مواد النسيج .

- ١٢ — ماء زهر وما ورد
- ١٣ — شموع اضاءة
- ١٤ — غراء حيواني
- ١٥ — احرف طباعة
- ١٦ — مصنوعات صدفية
- ١٧ — آلات زراعية
- ١٨ — آلات صناعية انتاجية
- ١٩ — ورق صحف للجرائد
- ٢٠ — حبال (امراس)
- ٢١ — نوابض معدنية (سوست)
- ٢٢ — آلات وادوات تربية الدواجن والحيوانات
- ٢٣ — غزل صوف
- ٢٤ — غزل وشباك وخيوط وسفارات صيد الاسماك
- ٢٥ — الزيوت النباتية على اختلاف انواعها بما في ذلك الطحينسة
(كل هذه الزيوت سائلة كانت او مهدرجة)
- ٢٦ — الكابلات والاسلاك الكهربائية
- ٢٧ — الواح الخشب المتعاكس (كونتر بلاكيد) والخشب المعسوف
بالمازونيت والخشب المضغوط (اللاتيه)

الجدول رقم (١) العرفق بالاتفاق التجارى
بين حكومة المملكة العربية السعودية
وحكومة الجمهورية العربية السورية

المنتجات الصناعية السورية
المعفاة من الرسوم الجمركية

- ١ — المنسوجات المصنوعة من الحرير الاصطناعي بما فيه الكريب وفضلات الحرير الاصطناعي واليافه صرفا كانت او مخلوطة (اى اذا كانت محتوية على (٢٠ ٪) او اكثر من الحرير الاصطناعي او أليافه او منها كليا) اذا كانت خاما او مصبوغة او مطبوعة او مفننة او مزخرفة او مطرزة او جاكار .
- ٢ — المنسوجات القطنية صرفا كانت او مخلوطة (اى اذا كانت محتوية على ٢٠ ٪ او اكثر من القطن) اذا كانت خاما او مقصورة (مبيضة) او مصبوغة او مفننة او مزخرفة او مطرزة او جاكار .
- ٣ — مصنوعات شغل الصنارة على اختلاف انواعها من جميع مواد النسيج بما في ذلك الملابس الداخلية والجوارب .
- ٤ — محضرات الخضر والنباتات الصالحة للاكل والاشمار واجزاؤها كلها على ان تكون جميع هذه المحضرات محفوظة .
- ٥ — شوكولاته .
- ٦ — خشب قشرة .
- ٧ — ورق سجائر .
- ٨ — ارحية الطواحين .
- ٩ — قطن طبي .
- ١٠ — تفل شوندر كسب ، اعلاف .
- ١١ — ادوية مركبة ومستحضرات صيدلانية .

حرر هذا الاتفاق في الرياض بتاريخ ٨/٦/١٣٨١ هـ

الموافق ١٦/١١/١٩٦١ م

على نسختين أصليتين كل منهما باللغة العربية •

عن حكومة

المملكة العربية السعودية

نواف بن عبد العزيز

عن حكومة

الجمهورية العربية السورية

عوض بركات

- ١ - حرية انتقال رؤوس الاموال بين البلدين بما في ذلك حصيلة الممتلكات العائدة لائ من رعايا الدولتين في الدولة الاخرى كل ذلك وفقا لاحكام المادة الثامنة من هذا الاتفاق . ويتم وضع الترتيبات التفصيلية بهذا الشأن بين مصرف سورية المركزى ومؤسسة النقد العربي السعودى .
- ٢ - تسهيل انتقال الاشخاص بين البلدين وفق الانظمة والتعليمات المرعية بهذا الشأن في كل منهما .
- ٣ - ان يمنح كل من الطرفين رعايا الطرف الآخر التسهيلات اللازمة لممارسة النشاط الاقتصادى وذلك حسب الترتيبات التي تتفق عليها حكومتا الطرفين المتعاقدين والتي لا تتعارض مع الانظمة والقوانين السريعة في بلد كل من الطرفين .

المادة الثانية عشرة

تشجع الحكومتان انشاء مؤسسات استثمارية مشتركة تسراول نشاطها في مختلف الساردى الاقتصادى ذات المنافع المتبادلة بين البلدين ويسهم البلدان في رأسمالها حسب الانظمة والقوانين المرعية في كل من البلدين .

المادة الثالثة عشرة

يصبح هذا الاتفاق سارى المفعول من تاريخ تبادل وئائىق ابرامه الذى يجب ان يتم من قبل الطرفين المتعاقدين خلال شهر من تاريخ توقيع هذا الاتفاق ، وينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد سنة واحدة من تاريخ سريان مفعوله ويمكن تمديده سنة فسنة اذا اتفق الطرفان المتعاقدان على ذلك .

يحل هذا الاتفاق من تاريخ نفاذه محل الاتفاق التجارى المعقود بتاريخ ١٩٦١/١/٣٠ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة - الاقليم الشمالى وحكومة المملكة العربية السعودية .

بالدولار الأمريكي او الجنيه الاسترليني او بأية عملة قابلة للتحويل يتفق عليها الطرفان المتعاقدان .

٢ — يسمح كل من الطرفين المتعاقدين بتحويل العملات المنسوبة بها في الفقرة السابقة الى بلد الطرف المتعاقد الاخر لتسديد المدفوعات التي تستحق بنتيجة (المعاملات الجارية) بين البلدين وفقا لاحكام هذا الاتفاق .

المادة التاسعة

رغبة في حسن تنفيذ هذا الاتفاق وضمان تحقيق وتوسيع المنافع المتبادلة التي تضمنها اتفق الطرفان المتعاقدان على تأليف لجنة خبراء مشتركة سورية — سعودية تجتمع مرة في كل ستة اشهر على الاقل او بناء على طلب من احد الطرفين المتعاقدين وتكون مهمتها :

- ١ — معالجة الصعوبات التي قد تنشأ عن تطبيق هذا الاتفاق والتي قد تعترض سبيل تطور التبادل التجاري بين البلدين .
- ٢ — تقديم الاقتراحات الخاصة بتعديل هذا الاتفاق بغية توسيع التبادل التجاري وتطوير العلاقات الاقتصادية بين البلدين .
- ٣ — دراسة التنسيق الصناعي لتحقيق التعاون الاقتصادي بين البلدين .

المادة العاشرة

يقدم كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الاخر التسهيلات اللازمة لاقامة المعارض بغية عرض منتجاته في حدود القوانين والنظم المعمول بها .

المادة الحادية عشر

اتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلي :

في كل من البلدين ، ولا تعتبر المنتجات الصناعية ذات منشأ سوري او سعودي الا اذا كانت المواد الاولية السورية او السعودية وتكاليف الانتاج المحلية الداخلة في الصنع لا تقل عن (٤٠ ٪) من كلفة الانتاج الكلية .

المادة الخامسة

يعامل كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر معاملة الدولة الاكثر رعاية وخاصة فيما يتعلق بشئون الاستيراد والتصدير والترانزيت والتكاليف الجمركية وما يتعلق بشئون الرقابة على الاستيراد والنقد .

المادة السادسة

يعفي كل من الطرفين المتعاقدين السلع ووسائط النقل وسائقها المارة عبر اراضيه من اراضي الطرف الآخر او اليه من رسوم وعوائد الترانزيت ومن اية رسوم اخرى متعلقة بالترانزيت .

المادة السابعة

لا تشمل معاملة الدولة الاكثر رعاية المنصوص عليها في هذا الاتفاق :

- ١ — الميزات الممنوحة او التي قد تمنح من قبل احد الطرفين المتعاقدين لتسهيل تجارة الحدود .
- ٢ — الفوائد الناجمة عن اتحاد جمركي قد يعقد من قبل احد الطرفين المتعاقدين .

المادة الثامنة

١ — تجرى تسوية جميع المعاملات الجارية بين حكومتي الطرفين المتعاقدين وبين الاشخاص الطبيعيين والمعنويين القاطنين بالجمهورية العربية السورية وفي المملكة العربية السعودية

العربية السورية ، وتسمح حكومة المملكة العربية السعودية بتصدير
هذه المنتجات في حدود امكانياتها الاقتصادية .

المادة الثالثة

١ - تعفى من الرسوم الجمركية ومن اجازات الاستيراد والتصدير
المنتجات الزراعية والحيوانية المنتجة في بلد أحد الطرفين
المتعاقدين والمستوردة مباشرة الى بلد الطرف الآخر .

٢ - تعفى حكومة المملكة العربية السعودية من الرسوم الجمركية
ومن اجازات الاستيراد المنتجات الصناعية المنتجة في
الجمهورية العربية السورية والمستوردة مباشرة الى المملكة
العربية السعودية والمدرجة في الجدول المرفق رقم (١)
بهذا الاتفاق .

٣ - تعفى حكومة المملكة العربية السعودية من اجازات الاستيراد
ومن ثلثي الرسوم الجمركية المنتجات الصناعية المنتجة في
الجمهورية العربية السورية المستوردة مباشرة الى المملكة
العربية السعودية والمدرجة في الجدول المرفق رقم (٢)
بهذا الاتفاق .

٤ - تعفى حكومة الجمهورية العربية السورية من الرسوم الجمركية
ومن اجازات الاستيراد جميع المنتجات الصناعية المنتجة في
المملكة العربية السعودية والمستوردة مباشرة الى الجمهورية
العربية السورية .

٥ - يمكن باتفاق حكومتي الطرفين المتعاقدين تعديل الجدولين
المرفقين رقم (١) و (٢) باضافة بعض المنتجات او حذفها .

المادة الرابعة

يجب ان تصحب كل بضاعة تتمتع بالاعفاء او بالتفضيل بموجب
هذا الاتفاق بشهادة منشأة مصدقة من السلطات الحكومية المختصة

No. 7177. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق تعاون اقتصادي
بين حكومة الجمهورية العربية السورية
وحكومة المملكة العربية السعودية

- ان حكومة الجمهورية العربية السورية .
- وحكومة المملكة العربية السعودية .

رغبة منهما في توطيد الروابط القومية والطبيعية بين بلديهما
وتأكيدا لعزمهما على توثيق التعاون الاقتصادي بينهما فقد اتفقتا
على ما يلي :

المادة الاولى

يبدل كل من الطرفين المتعاقدين ما في وسعه للوصول
بالعلاقات الاقتصادية بين بلديهما الى اقصى حد مستطاع من
التعاون والنمو الاقتصادي وذلك وفقا لاحكام هذا الاتفاق والانظمة
المرعية في كل من البلدين .

المادة الثانية

- ١ — تسمح حكومة المملكة العربية السعودية باستيراد المنتجات
الزراعية والحيوانية والصناعية والثروات الطبيعية التي منشؤها
الجمهورية العربية السورية والمستوردة مباشرة الى المملكة
العربية السعودية ، وتسمح حكومة الجمهورية العربية السورية
بتصدير هذه المنتجات في حدود امكانياتها الاقتصادية .
- ٢ — تسمح حكومة الجمهورية العربية السورية باستيراد المنتجات
الزراعية والحيوانية والصناعية والثروات الطبيعية التي منشؤها
المملكة العربية السعودية والمستوردة مباشرة الى الجمهورية

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7177. AGREEMENT ON ECONOMIC CO-OPERATION¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF SAUDI ARABIA. DONE AT RIYADH, ON
16 NOVEMBER 1961

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

Desiring to strengthen the national and natural ties between their two countries and reaffirming their resolve to bring about closer economic co-operation between them,

Have agreed as follows :

Article 1

Each of the Contracting Parties will do everything in its power to achieve the highest degree of economic co-operation and development in economic relations between the two countries, in accordance with the provisions of this Agreement and the regulations in force in the two countries.

Article 2

1. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall authorize the importation directly into the Kingdom of Saudi Arabia of agricultural, animal and manufactured products and natural resources originating in the Syrian Arab Republic, and the Government of the Syrian Arab Republic shall authorize the exportation of such products within the limits of its economic possibilities.

2. The Government of the Syrian Arab Republic shall authorize the importation directly into the Republic of agricultural, animal and manufactured products and natural resources originating in the Kingdom of Saudi Arabia, and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall authorize the exportation of such products within the limits of its economic possibilities.

Article 3

1. Agricultural and animal products originating in the territory of one Contracting Party and imported directly into the territory of the other Party shall be exempt from Customs duties and from import and export licence requirements.

¹ Came into force on 10 November 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7177. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE. SIGNÉ À RIAD, LE 16 NOVEMBRE 1961

Le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite,

Désireux de resserrer les liens nationaux et naturels qui unissent leurs deux pays et réaffirmant leur volonté de développer la coopération économique entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des deux Parties contractantes fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les relations économiques entre les deux pays atteignent un niveau maximum de coopération et de développement économiques, conformément aux stipulations du présent Accord et aux règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 2

1. Le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite autorisera l'importation directe dans le Royaume de l'Arabie Saoudite des produits agricoles, des produits du règne animal, des produits industriels et des richesses naturelles d'origine syrienne, et le Gouvernement de la République arabe syrienne autorisera l'exportation desdits produits dans les limites de ses possibilités économiques.

2. Le Gouvernement de la République arabe syrienne autorisera l'importation directe dans la République arabe syrienne des produits agricoles, des produits du règne animal, des produits industriels et des richesses naturelles d'origine saoudite, et le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite autorisera l'exportation desdits produits dans les limites de ses possibilités économiques.

Article 3

1. Seront admis en franchise et sans licence d'importation ou d'exportation les produits agricoles et les produits du règne animal originaires de l'un des deux pays contractants et importés directement dans l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1962, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13.

2. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall exempt from Customs duty and from the import licence requirement the manufactured products, listed in schedule 1¹ to this Agreement, which originate in the Syrian Arab Republic and are imported directly into the Kingdom of Saudi Arabia.

3. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia shall exempt from the import licence requirement the manufactured products listed in schedule 2¹ to this Agreement which originate in the Syrian Arab Republic and are imported directly into the Kingdom of Saudi Arabia, and shall remit two-thirds of the Customs duty payable thereon.

4. The Government of the Syrian Arab Republic shall exempt from Customs duty and from the import licence requirement all manufactured products originating in the Kingdom of Saudi Arabia and imported directly into the Syrian Arab Republic.

5. With the consent of the Governments of the two Contracting Parties, items may be added to or removed from schedules 1 and 2 annexed hereto.

Article 4

Every commodity entitled to exemption from duty or to preferential treatment under this Agreement shall be accompanied by a certificate of origin duly authenticated by the competent Governmental authorities of each country. Manufactured products shall not be deemed to be of Syrian or Saudi origin unless the Syrian or Saudi primary commodities and the local costs of production entering into their manufacture account for not less than 40 per cent of the total cost of production.

Article 5

Each Contracting Party shall accord the other most-favoured-nation treatment, in particular in matters concerning importation, exportation, transit, Customs duties and import and exchange control.

Article 6

Each Contracting Party shall exempt from transit duties and charges and from any other duties connected with transit goods, means of transport and their drivers passing through its territory and coming from or destined for the territory of the other Party.

¹ See p. 194 of this volume.

2. Le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite admettra en franchise et sans licence d'importation les produits industriels de la République arabe syrienne importés directement dans le Royaume de l'Arabie Saoudite et mentionnés dans la liste n° 1¹ annexée au présent Accord.

3. Le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite admettra sans licence d'importation et exemptera des deux tiers des droits de douane les produits industriels de la République arabe syrienne, importés directement dans le Royaume de l'Arabie Saoudite et mentionnés dans la liste n° 2¹ annexée au présent Accord.

4. Le Gouvernement de la République arabe syrienne admettra en franchise et sans licence d'importation tous les produits industriels du Royaume de l'Arabie Saoudite, importés directement dans la République arabe syrienne.

5. D'accord entre les Gouvernements des deux Parties contractantes, les listes n° 1 et n° 2 annexées pourront être modifiées par addition ou suppression d'articles.

Article 4

Toute marchandise bénéficiant, en vertu du présent Accord, de l'exemption ou d'un traitement préférentiel, devra être accompagnée d'un certificat d'origine dûment légalisé par les autorités gouvernementales compétentes dans chacun des deux pays. Les produits industriels ne seront considérés comme étant d'origine syrienne ou saoudite que si les matières premières et les frais locaux de production qui entrent dans leur fabrication représentent au moins 40 p. 100 de leur prix de revient total.

Article 5

Chacune des deux Parties contractantes accorde à l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée, notamment en matière d'importation, d'exportation, de transit et de charges douanières et en ce qui concerne le contrôle des importations et des changes.

Article 6

Chacune des deux Parties contractantes exemptera les marchandises, les moyens de transport et leurs conducteurs, passant à travers son territoire, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie, des droits et taxes de transit et de tout autre droit relatif au transit.

¹ Voir p. 195 de ce volume.

Article 7

The most-favoured-nation treatment referred to in this Agreement shall not apply :

- (1) To privileges which have been or may hereafter be granted by either Contracting Party with a view to facilitating frontier traffic;
- (2) To benefits resulting from any Customs union which may be concluded by either Contracting Party.

Article 8

1. The settlement of all current transactions between the Governments of the two Contracting Parties and between individuals and bodies corporate domiciled in the Syrian Arab Republic and the Kingdom of Saudi Arabia shall be effected in United States dollars, pounds sterling or any transferable currency agreed upon by the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party shall permit the transfer of the currencies referred to in the foregoing paragraph to the territory of the other Contracting Party to cover payments arising out of current transactions between the two countries in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 9

In order to ensure the proper implementation of this Agreement and the application and extension of the mutual benefits for which it provides, the Contracting Parties agree to establish a Joint Syrian-Saudi Expert Commission which shall meet not less than once every six months or at the request of either Contracting Party and shall have the following functions :

- (1) To overcome any difficulties that may arise in connexion with the application of this Agreement and may hamper the development of trade between the two countries;
- (2) To make proposals for the modification of this Agreement with a view to increasing trade and developing economic relations between the two countries;
- (3) To study industrial co-ordination with a view to achieving economic co-operation between the two countries.

Article 10

Each Contracting Party shall afford the other the necessary facilities for the installation of exhibitions to display its products to the extent permitted by the laws and regulations in force.

Article 7

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu par le présent Accord, ne s'appliquera pas :

- 1) Aux privilèges qui sont ou qui seront accordés par l'une des deux Parties contractantes en vue de faciliter le commerce frontalier;
- 2) Aux avantages résultant d'une union douanière qui pourrait être conclue par l'une des deux Parties contractantes.

Article 8

1. Toutes les transactions commerciales effectuées entre les Gouvernements des deux Parties contractantes et entre les personnes physiques ou morales domiciliées dans la République arabe syrienne ou dans le Royaume de l'Arabie Saoudite seront réglées en dollars des États-Unis d'Amérique, en livres sterling ou dans toute autre monnaie transférable dont les deux Parties contractantes seront convenues.

2. Chacune des deux Parties contractantes permettra le transfert des monnaies mentionnées au paragraphe précédent dans le pays de l'autre Partie contractante en vue du règlement des « transactions courantes » effectuées entre les deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 9

En vue d'assurer la bonne exécution du présent Accord et de garantir la réalisation et le développement des avantages mutuels qu'il prévoit, les deux Parties contractantes sont convenues de créer une commission mixte syro-saoudite d'experts, qui se réunira tous les six mois au moins, ou sur la demande de l'une des deux Parties. Ladite commission aura pour tâche :

- 1) D'aplanir les difficultés qui naîtraient de l'application du présent Accord et qui pourraient faire obstacle au développement des échanges commerciaux entre les deux pays;
- 2) De présenter des propositions tendant à modifier le présent Accord en vue d'accroître les échanges commerciaux et de développer les relations économiques entre les deux pays;
- 3) D'étudier la coordination industrielle en vue de la réalisation de la coopération économique entre les deux pays.

Article 10

Chacune des deux Parties contractantes accordera à l'autre, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, toutes facilités pour l'organisation d'expositions de ses produits.

Article 11

The Contracting Parties have agreed :

- (1) To grant freedom to transfer capital between the two countries, including income from property belonging to nationals of either State in the territory of the other, in accordance with the provisions of article 8 of this Agreement. The detailed arrangements in this matter shall be drawn up by agreement between the Syrian Central Bank and the Saudi Arabian Monetary Institute.
- (2) To facilitate the movement of persons between the two countries in accordance with the relevant regulations and instructions in force in each country.
- (3) To grant to the nationals of the other Party the necessary facilities to engage in economic activity in accordance with arrangements which shall be agreed upon between the Governments of the two Contracting Parties and which shall not conflict with the regulations and laws in force in the territory of each Party.

Article 12

The two Governments shall encourage the establishment of joint operating enterprises which shall pursue their activities in all economic fields of interest to both countries and in whose capitalization both countries shall share in accordance with the regulations and laws in force in each.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place within one month following the date of signature of the Agreement. It shall cease to have effect one year after the date of its entry into force and may be renewed for further periods of one year if the Contracting Parties so agree.

This Agreement shall from the date of its entry into force supersede the Trade Agreement concluded on 30 January 1961 between the Government of the United Arab Republic (Northern Province) and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia.

DONE at Riyadh on 8/6/1381, corresponding to 16 November 1961, in two original copies, each in the Arabic language.

For the Government
of the Syrian Arab Republic :
(*Signed*) Awad BARAKAT

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia :
(*Signed*) Nawaf BEN ABDEL AZIZ

Article 11

Les deux Parties contractantes sont convenues :

- 1) De permettre le libre transfert des capitaux entre les deux pays, y compris les revenus des propriétés que les ressortissants de l'un des deux États possèdent sur le territoire de l'autre, le tout conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord. Les dispositions de détail à cet effet seront arrêtées d'un commun accord entre la Banque centrale de Syrie et l'Institut monétaire de l'Arabie Saoudite.
- 2) De faciliter la circulation des personnes entre les deux pays, conformément aux règlements et instructions en vigueur dans chacun des deux pays.
- 3) D'accorder chacune aux ressortissants de l'autre Partie les facilités voulues pour l'exercice d'activités économiques, conformément aux mesures dont conviendront leurs Gouvernements et qui ne seront pas contraires aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 12

Les deux Gouvernements encourageront la création d'entreprises mixtes d'exploitation qui exerceront leur activité dans les divers domaines économiques intéressant les deux pays et auxquelles participeront les capitaux des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur des deux Parties contractantes.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel devra avoir lieu dans le mois qui suivra la signature. Il cessera ses effets un an après son entrée en vigueur, et il pourra être prorogé d'année en année par entente entre les deux Parties contractantes.

Le présent Accord remplacera, du jour de son entrée en vigueur, l'Accord de commerce conclu le 30 janvier 1961 entre le Gouvernement de la République arabe unie (province septentrionale) et le Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite.

FAIT à Riad, le 8/6/1381, correspondant au 16 novembre 1961, en double exemplaire, en langue arabe.

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :
(Signé) Awad BARAKAT

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Arabie Saoudite :
(Signé) Nawaf BEN ABDEL AZIZ

SCHEDULE 1

SYRIAN INDUSTRIAL PRODUCTS EXEMPT FROM CUSTOMS DUTIES

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Textile fabrics of artificial silk, including crepe fabric and artificial silk waste and fibres, unmixed or mixed (i.e. containing 20 per cent or more of artificial silk or its fibres or consisting wholly thereof), unbleached, dyed, printed, decorated, figured, embroidered or jacquard. 2. Textile fabrics of cotton, unmixed or mixed (i.e. containing 20 per cent or more of cotton), unbleached, bleached, dyed, printed, decorated, figured, embroidered or jacquard. 3. Knitted goods of all kinds and of all textile materials, including undergarments and stockings. 4. Preparations of vegetables, edible plants or fruits or parts thereof, preserved. 5. Chocolate. 6. Wood bark. 7. Cigarette paper. 8. Millstones. 9. Cotton-wool. | <ol style="list-style-type: none"> 10. Beet-pulp, oil-cake and fodder. 11. Medicaments and pharmaceutical preparations. 12. Aqueous distillate of flowers, distillate of rose. 13. Wax and other candles. 14. Glues of animal origin. 15. Printing type. 16. Mother-of-pearl articles. 17. Agricultural machinery. 18. Industrial machinery. 19. Newsprint paper. 20. Cordage (ropes and cables). 21. Iron and steel springs. 22. Poultry and animal incubators. 23. Wool yarn. 24. Fishing lines, nets and hooks. 25. Vegetable oils of all kinds, including sesame oil (liquid or hydrogenated). 26. Electric wire and cable. 27. Plywood panels, wood known as masonite, compressed wood. |
|---|--|

SCHEDULE 2

SYRIAN INDUSTRIAL PRODUCTS LIABLE TO CUSTOMS DUTY EQUIVALENT TO ONE-THIRD OF THE REGULAR TARIFF

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Starch. 2. Sugar confectionery. 3. Spaghetti, noodles, etc., except macaroni of all kinds. 4. Common soap, in cakes or powdered. 5. Matches of all kinds. 6. Tanned hides. 7. Leather of all kinds, bronzed, gilded, silvered or coloured. 8. Leather, dyed, prepared or oiled. 9. Leather articles of all kinds. | <ol style="list-style-type: none"> 10. Products of wood inlaid with any material (mosaic). 11. Paperboard, unprocessed, in rolls or sheets. 12. Trimmings of silk, artificial silk or cotton. 13. Cotton. 14. Rugs, wool or cotton. 15. Garments and parts thereof, of all textile materials. |
|--|---|

LISTE N° I

PRODUITS INDUSTRIELS SYRIENS ADMIS EN FRANCHISE

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Tissus de soie artificielle, y compris les crêpes, déchets et fibres de soie artificielle, purs ou mélangés (c'est-à-dire contenant 20 p. 100 ou plus de soie artificielle ou de fibres de soie artificielle, ou consistant entièrement en soie artificielle), écrus, teints, imprimés, ornés, façonnés, brodés ou jacquard. 2. Tissus de coton pur ou mélangé (c'est-à-dire contenant 20 p. 100 au plus de coton) écrus, blanchis, teints, imprimés, ornés, façonnés, brodés, ou jacquard. 3. Bonneterie de tous genres et en toutes fibres, y compris les sous-vêtements et les bas. 4. Préparations de légumes, de plantes potagères, de fruits ou de leurs parties, en conserves. 5. Chocolats. 6. Ecorce de bois. 7. Papier à cigarettes. 8. Meules à moudre. 9. Coton hydrophile. | <ol style="list-style-type: none"> 10. Betteraves, tourteaux et fourrages. 11. Spécialités et préparations pharmaceutiques. 12. Eau de fleur et eau de rose. 13. Bougies, chandelles. 14. Colles d'origine animale. 15. Caractères d'imprimerie. 16. Ouvrages en nacre. 17. Machines agricoles. 18. Machines industrielles. 19. Papier journal. 20. Cordes. 21. Ressorts métalliques. 22. Couveuses. 23. Filés de laine. 24. Lignes, filets et hameçons pour la pêche. 25. Huiles végétales de toutes sortes, y compris l'huile de sésame (liquides ou hydrogénées). 26. Câbles et fils électriques. 27. Bois contre-plaqués, bois connus sous le nom de mazonit, bois pressé. |
|--|--|

LISTE N° 2

PRODUITS INDUSTRIELS SYRIENS SOUMIS AUX DROITS DE DOUANE À UN TAUX ÉGAL AU TIERS DE CELUI DU TARIF ORDINAIRE

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Amidon. 2. Sucrieries. 3. Pâtes alimentaires, à l'exception des macaronis de toutes sortes. 4. Savon ordinaire en pain ou en poudre. 5. Allumettes. 6. Cuirs tannés. 7. Cuirs de toutes sortes, bronzés, dorés, argentés ou colorés. 8. Cuirs tannés, préparés, ou cuirs teints. 9. Ouvrages en cuirs tannés de toutes sortes. | <ol style="list-style-type: none"> 10. Ouvrages en bois incrustés de matières quelconques (mosaïque). 11. Carton ordinaire (non travaillé) en rouleaux ou en feuilles. 12. Articles de passementerie en soie naturelle, en soie artificielle ou en coton. 13. Coton. 14. Tapis de pied en laine ou en coton. 15. Vêtements et parties de vêtements en toutes fibres. |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| 16. Under-garments and parts thereof, of all kinds and of all textile materials. | 23. Ordinary glass table- and toilet-ware, except crystal and semi-crystal. |
| 17. All other sewn or made-up articles of Syrian fabrics, including blankets, serviettes and tents. | 24. Metal stoppers and caps for carboys, bottles and other containers. |
| 18. Handkerchiefs, kerchiefs and neckerchiefs, of all textile materials. | 25. Glass mirrors (except crystal), unframed. |
| 19. Glass and crystal-glass, in sheets or plate, of all kinds. | 26. Yeast and leavens. |
| 20. Articles of glass and crystal-glass blown or pressed, especially for household use. | 27. Glazed paper. |
| 21. Carboys, bottles and flasks of all kinds. | 28. Artificial silk thread. |
| 22. Laboratory glassware. | 29. Yarn of artificial silk fibre (staple fibre). |
| | 30. Cotton-covered rubber thread. |

EXCHANGE OF LETTERS

I

SYRIAN ARAB REPUBLIC

To H.R.H. the Chairman of the Delegation
of the Kingdom of Saudi Arabia

Your Royal Highness,

The Government of the Syrian Arab Republic wishes to defer payment of the first annual instalment on the loan of \$16 million, which falls due in 1961. The Syrian Government will repay the loan in question, granted under the Loan Agreement concluded on 23 Rabi' el-Awwal 1375, corresponding to 9 November 1955, in ten annual instalments beginning in 1963, without reference to the Trade Agreement referred to in article 5 of the said Loan Agreement.

Accept, etc.

Done on 8/6/1381, corresponding to 16 November 1961.

(Signed) Dr. Awad BARAKAT
Minister of Economy and Industry
Chairman of the Delegation
of the Syrian Arab Republic

- | | |
|---|---|
| <p>16. Sous-vêtements et parties de sous-vêtements de toutes sortes et en toutes matières textiles.</p> <p>17. Tous autres articles cousus ou confectionnés en tissu syrien, y compris les couvertures, les serviettes et les tentes.</p> <p>18. Mouchoirs, fichus et foulards.</p> <p>19. Verre et cristal en feuilles ou plaques de toutes sortes.</p> <p>20. Objets en verre ou cristal soufflé ou pressé, notamment à usage domestique.</p> <p>21. Bonbonnes, bouteilles et flacons de toutes sortes.</p> <p>22. Verrerie spéciale pour laboratoires.</p> | <p>23. Gobeletterie et tous objets ordinaires en verre pour le service de la table ou de la toilette, à l'exception du cristal ou du demi-cristal.</p> <p>24. Bouchons et couvercles métalliques pour les bonbonnes, bouteilles, flacons et autres récipients.</p> <p>25. Miroirs en verre, non cadrés, à l'exception des miroirs en cristal.</p> <p>26. Levures.</p> <p>27. Papier glacé.</p> <p>28. Fils de soie artificielle.</p> <p>29. Fibres de soie artificielle et fibranes.</p> <p>30. Fils en caoutchouc recouverts de coton.</p> |
|---|---|

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Son Altesse royale le Président de la Délégation
du Royaume de l'Arabie Saoudite

Monseigneur,

Le Gouvernement de la République arabe syrienne souhaite différer le paiement de la première annuité du prêt de 16 millions de dollars des États-Unis d'Amérique, venant à échéance en 1961. Le Gouvernement de la République arabe syrienne remboursera ledit prêt en 10 annuités à partir de 1963, conformément à la Convention d'emprunt conclue le 23 Rabi'el Awwal 1375, soit le 9 novembre 1955, et sans qu'il soit fait référence à l'Accord de commerce visé à l'article 5 de ladite Convention.

Veuillez agréer, etc.

Fait le 8/6/1381, correspondant au 16 novembre 1961.

(Signé) Awad BARAKAT
Ministre de l'économie et de l'industrie
Président de la Délégation
de la République arabe syrienne

II

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY

To the Chairman of the Syrian Delegation

Sir,

I wish to acknowledge the receipt of your letter dated 8/6/1381, corresponding to 16 November 1961, in the following terms :

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of the Kingdom of Saudi Arabia is in agreement with the terms of the above letter.

Accept, etc.

Done on 8/6/1381, corresponding to 16 November 1961.

(*Signed*) Nawaf BEN ABDEL AZIZ
Minister of Finance and National Economy

III

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY

To the Minister of Economy
of the Syrian Arab Republic

Sir,

With reference to article 3, paragraph 1, of the Trade Agreement concluded this day¹ between the Syrian Arab Republic and the Kingdom of Saudi Arabia, I wish to point out that agricultural and animal products of Syrian origin are understood to comprise the products listed in the attached schedule and that these categories of products shall alone enjoy exemption from Saudi Customs duties.

Accept, etc.

8/6/1381 and 16 November 1961.

(*Signed*) Nawaf BEN ABDEL AZIZ
Minister of Finance and National Economy

¹ See p. 186 of this volume.

II

ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE

Son Excellence le Président de la Délégation syrienne

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 8/6/1381, correspondant au 16 novembre 1961, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En faisant part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite sur les termes de la lettre reproduite ci-dessus, je la prie d'agréer, etc.

Fait le 8/6/1381, correspondant au 16 novembre 1961.

(Signé) Nawaf BEN ABDEL AZIZ
Ministre des finances et de l'économie nationale

III

ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE

Son Excellence le Ministre de l'économie
de la République arabe syrienne

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 3, paragraphe premier, de l'Accord de commerce conclu ce jour¹ entre la République arabe syrienne et le Royaume de l'Arabie Saoudite, j'ai l'honneur de préciser que j'entends par produits agricoles et produits du règne animal d'origine syrienne les produits qui figurent sur la liste annexée et que seules ces catégories de produits bénéficient de l'exemption des droits de douane saoudites.

Veillez agréer, etc.

Le 8/6/1381 ou 16 novembre 1961.

(Signé) Nawaf BEN ABDEL AZIZ
Ministre des finances et de l'économie nationale

¹ Voir p. 187 de ce volume.

SCHEDULE OF AGRICULTURAL AND ANIMAL PRODUCTS AND NATURAL RESOURCES OF
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

Horses, mules, asses and their young.	Foliage, leaves, grasses and mosses suitable for bouquets or ornamental purposes, even if tied in bouquets or wreaths.
Bovine cattle, buffaloes and their young.	Mushrooms, fresh or dried, and truffles.
Sheep, goats and their young.	Olives, fresh.
Poultry and game birds, live.	Olive oil.
Bees.	Olives, salted.
Camels and their young.	Tomatoes.
Animals specially imported to improve the race.	Onions and garlic.
Live animals not elsewhere specified or included.	Edible roots and tubers : (a) Potatoes; (b) Seed potatoes; (c) Other.
Meat, fresh, chilled or frozen.	Other edible vegetables and plants, fresh : (a) Asparagus and artichokes; (b) Cauliflower and cabbage; (c) Lettuce; (d) Kidney beans, broad beans, peas and other pulses; (e) Cucumbers, marrows, squash, gherkins, melons and water melons; (f) Other edible vegetables and plants not elsewhere specified or included.
Poultry and game birds, killed.	Dried Leguminous vegetables, shelled : (a) Kidney beans, broad beans, peas; (b) Lentils; (c) Vetches; (d) Other pulses.
Meat, salted or prepared.	Natural molasses and dates, even if stuffed.
Other meat not elsewhere specified or included.	All fruits, fresh or dried.
Fish, fresh and preserved fresh.	Grape molasses.
Fish, salted, dried or smoked.	Cereals : (a) Wheat; (b) Barley; (c) Millet; (d) Maize; (e) Rice meal, flour, grits; (f) Other cereals.
Crustacea and molluscs, fresh.	Oil seeds and oleaginous fruit : (a) Sesame; (b) Aniseed; (c) Cotton seeds;
Milk, fresh or curdled.	
Cream, fresh.	
Butter, fresh or salted, even melted (boiled).	
Eggs.	
Cheese, white, of all kinds.	
Honey.	
Animal products, inedible, such as guts, stomachs and bladders, fresh, salted or dried.	
Tendons, parings, and waste of hides for the manufacture of glue, animal blood.	
Skins and other parts of birds, unworked.	
Bones, horns, hooves, nails and beaks.	
Ivory, mother-of-pearl and coral, unworked.	
Sponges.	
Bulbs, tubers, corms, roots, flowering or foliage plants.	
Cuttings, slips and vine plants.	
Woodland, ornamental and fruit plants.	
Cut flowers and flower buds suitable for bouquets or ornamental purposes.	

LISTE DES PRODUITS AGRICOLES, DES PRODUITS DU RÈGNE ANIMAL ET DES RICHESSES
NATURELLES DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Chevaux, mulets, ânes, y compris les petits.	Feuillages, feuilles, rameaux, herbes et mousses, pour bouquets ou pour ornements, même en bouquets ou en couronnes.
Bovins, y compris les buffles, et leurs petits.	Champignons frais ou séchés, truffes.
Ovins, caprins et leurs petits.	Olives fraîches.
Volailles et gibiers vivants.	Huile d'olive.
Abeilles.	Olives salées.
Chameaux et leurs petits.	Tomates.
Animaux importés spécialement pour l'amélioration de la race.	Oignons et aulx.
Animaux vivants non dénommés ni compris ailleurs.	Racines et tubercules alimentaires :
Viandes fraîches réfrigérées ou congelées.	a) Pommes de terre comestibles;
Viandes de volailles.	b) Pommes de terre de semence;
Viandes salées ou préparées.	c) Autres.
Autres viandes non dénommées ni comprises ailleurs.	Autres légumes et plantes potagères frais :
Poissons frais ou conservés à l'état frais.	a) Asperges et artichauts;
Poissons salés, séchés ou fumés.	b) Choux-fleurs et choux;
Crustacés et mollusques frais.	c) Laitues;
Lait frais et lait caillé.	d) Haricots et pois, fèves et autres légumes à cosse;
Crème de lait.	e) Concombres, courges et courgettes, cornichons, melons et pastèques;
Beurre frais ou salé, même fondu (samné).	f) Autres légumes et plantes potagères non dénommés ni compris ailleurs.
Œufs.	Légumes à cosse secs, en grains :
Fromage blanc de toutes sortes.	a) Haricots, fèves et pois;
Miel.	b) Lentilles;
Produits du règne animal non comestibles (boyaux, vessies et estomacs d'animaux) frais, salés ou séchés.	c) Vesces;
Tendons, rognures et déchets similaires pour la fabrication de la colle, et sang de bétail.	d) Tous autres légumes à cosse.
Peaux d'oiseaux brutes et produits similaires.	Dattes, même fourrées, et mélasses naturelles.
Os, cornes, sabots, ongles, griffes et becs.	Tous fruits, frais ou secs.
Ivoire, nacre, corail rouge brut et corail noir.	Mélasse de raisin.
Éponges.	Pâte d'abricots.
Bulbes, tubercules, oignons et rhizomes de plantes à fleurs ou à feuillage.	Céréales :
Boutures, greffons et ceps de vigne.	a) Froment;
Plants forestiers et d'ornement.	b) Orge;
Plants fruitiers.	c) Sorgho;
Fleurs et boutons de fleurs coupés, pour bouquets ou pour ornements.	d) Maïs;
	e) Riz, farine, semoule et blé concassé;
	f) Autres céréales.
	Graines et fruits oléagineux :
	a) Sésame;
	b) Anis;
	c) Graines de coton;

- (d) Other.
- Other oil seeds and oleaginous fruit :
- (a) Lettuce seed, spinach seed, turnips, beets, cucumbers, melons, radishes, onions, cabbages, peppercorns and parsley;
- (b) Other.
- Industrial and medical plants, except tobacco and tumbac :
- (a) Roots, flowers, grasses, foliage, bark, mosses, and seeds of all kinds, used only in medicine, not elsewhere specified or included;
- (b) Other.
- Plants and parts of plants, seeds and grasses not elsewhere specified or included :
- (a) Thyme;
- (b) Other.
- Straw and forage :
- (a) Cereal husks;
- (b) Forage, fresh or dried, and pulse pods;
- (c) Beets and edible roots;
- (d) Other.
- Plants and parts of plants, fruit, pods, berries, nuts, and seeds suitable for use in dyeing or tanning, even if ground :
- (a) Woods for use in dyeing (Camp-eachy wood, yellow and red, sumac wood, etc.) in chips, shavings or powder, roots, lichens, leaves, berries, grasses and stems for use in dyeing;
- (b) Bark for use in tanning, sumac bark, leaves and stems;
- (c) Roots, grasses, leaves, flowers, berries, seeds and fruit for use in tanning;
- (d) Gall nuts, valonia berries, ground or unground, myrobalans;
- (e) Henna leaves or powder.
- Natural gums, resins and balsams :
- (a) Gum tragacanth and gum Arabic;
- (b) Natural balsams.
- Vegetable materials used for making baskets and plaited rugs.
- Hard seeds, pips, shells and nuts for carving.
- Vegetable materials used as stuffing (kapok, vegetable hair, sea-wrack and the like), even in hanks.
- Vegetable materials used in brushes or brooms, even in hanks, raw, bleached or dyed.
- Other raw vegetable materials not elsewhere specified or included.
- Chalks and earth colours, crude :
- (a) Ground chalks for use in construction;
- (b) Earth colours.
- Sulphur.
- Emery and pumice stone and the like, even if crushed.
- Marble, alabaster and granite, unworked.
- Other unworked monumental or building stone.
- Gypsum.
- Lime.
- Pottery, broken.
- Mineral substances not elsewhere specified or included :
- (a) Tale, industrial;
- (b) Talcs, other;
- (c) Asphalt, natural, for road-surfacing;
- (d) Other.
- Fuel wood, in logs, billets, twigs and faggots, and wood waste.
- Roundwood, in the rough, even peeled or roughly trimmed with the axe.
- Hides, undressed, silkworm cocoons, and wool and animal hair, unworked.
- Textile fibres.
- Cotton, flax and hemp.
- Wood charcoal, even powdered or in briquettes.
- Rock salt, of all kinds.

- d)* Autres.
- Autres graines et fruits oléagineux :
- a)* Graines de laitue, d'épinard, de navet, de betterave, de concombre, de melon, de radis, d'oignon, de choux, de poivre et de persil;
- b)* Autres.
- Plantes industrielles et médicinales à l'exclusion du tabac et du tombac :
- a)* Racines, fleurs, herbes, feuillages, écorces, mousses et graines de tous genres, utilisés en médecine et non dénommés ni compris ailleurs;
- b)* Autres.
- Plantes et parties de plantes, graines et herbes non dénommées ni comprises ailleurs :
- a)* Thym;
- b)* Autres.
- Pailles et fourrages :
- a)* Pailles de céréales;
- b)* Fourrages, verts ou secs, et cosses de légumes;
- c)* Betteraves et racines alimentaires;
- d)* Autres.
- Plantes, parties de plantes, fruits, gousses, baies, noix et graines, utilisés pour la teinture et le tannage, même moulus :
- a)* Bois de teinture (campêche jaune, campêche rouge, sumac, etc.) en bûches, en copeaux ou moulus, racines, lichens, feuilles, baies, herbes, brindilles utilisés pour la teinture;
- b)* Écorces à tan, écorces, feuilles et brindilles de sumac;
- c)* Racines, herbes, feuilles, fleurs, baies, graines et fruits utilisés pour le tannage;
- d)* Noix de galle, vélanèdes, moulues ou non, et myrobolans;
- e)* Henné en feuilles ou en poudre.
- Gommes, résines et baumes naturels :
- a)* Gomme adragante et gomme arabique;
- b)* Baumes naturels.
- Matières végétales employées en vannerie ou en sparterie.
- Grains durs, pépins, coques et noix, à tailler.
- Matières végétales employées pour le rembourrage (kapok, crin végétal, crin marin et similaires), même en torsades.
- Matières végétales pour balais et brosses, même en torsades, brutes, blanchies ou teintes.
- Autres produits bruts d'origine végétale, non dénommés ni compris ailleurs.
- Craies et terres colorantes brutes :
- a)* Craie moulue pour la construction;
- b)* Terres colorantes.
- Soufre.
- Émerie, pierre ponce et matières similaires, même moulus.
- Marbres, albâtre et granit bruts.
- Autres pierres de taille et de construction, brutes.
- Gypse.
- Chaux.
- Débris et tessons de poterie.
- Matières minérales non dénommées ni comprises ailleurs :
- a)* Talc pour l'industrie;
- b)* Autres variétés de talc;
- c)* Asphalte naturel pour le revêtement des routes;
- d)* Autres.
- Bois de chauffage en rondins, bûches, ramilles, fagots, déchets de bois et sciures.
- Bois ronds, bruts, même écorcés ou dégrossis à la hache.
- Cuir bruts, cocons de vers à soie, laine, crins et poils bruts.
- Fibres textiles.
- Coton, lin et chanvre.
- Charbon de bois, même en briquettes ou pulvérisé.
- Sel gemme de toutes sortes.

IV

SYRIAN ARAB REPUBLIC

To H.R.H. the Minister of Finance
and National Economy

Your Royal Highness,

With reference to the Trade Agreement signed this day by our two delegations, I wish to acknowledge the receipt of your letter dated 8/6/1381, corresponding to 16 November 1961, in the following terms :

[See letter III]

I wish hereby to confirm your understanding as indicated above.

Accept, etc.

8/6/1381 and 16/11/1961.

(Signed) Dr. Awad BARAKAT
Minister of Economy
of the Syrian Arab Republic

V

SYRIAN ARAB REPUBLIC

To H.R.H. the Chairman of the Delegation
of the Kingdom of Saudi Arabia

Your Royal Highness,

With reference to the Agreement on Economic Co-operation signed this day between our two Governments, I am happy to inform you that the Government of the Syrian Arab Republic has given the fullest attention to the matter of the Saudi El-Ahli Commercial Bank in Damascus and will restore the said Bank to the status it enjoyed prior to 20 July 1961.

Accept, etc.

Done on 8/6/1381, corresponding to 16 November 1961.

(Signed) Dr. Awad BARAKAT
Minister of Economy and Industry
Chairman of the Syrian Arab Economic Delegation

IV

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Son Altesse royale le Ministre des finances
et de l'économie nationale

Monseigneur,

Me référant à l'Accord de commerce conclu ce jour entre nos deux délégations, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 8/6/1381, correspondant au 16 novembre 1961, qui est ainsi conçue :

[Voir lettre III]

Je confirme par la présente votre interprétation précisée ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le 8/6/1381 correspondant au 16 novembre 1961.

(Signé) Awad BARAKAT
Ministre de l'économie
de la République arabe syrienne

V

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Son Altesse royale le Président de la Délégation
de l'Arabie Saoudite

Monseigneur,

Me référant à l'Accord de coopération économique signé ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République arabe syrienne a donné toute son attention au cas de la Banque saoudite El Ahli Commerciale à Damas et qu'il rétablira ladite banque dans la situation dans laquelle elle se trouvait avant la date du 20 juillet 1961.

Veuillez agréer, etc.

Le 8/6/1381 correspondant au 16 novembre 1961.

(Signé) Awad BARAKAT
Ministre de l'économie et de l'industrie
Président de la Délégation économique arabe syrienne

VI

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY

To the Chairman of the Syrian Delegation

Sir,

I wish to acknowledge the receipt of your letter dated 8/6/1381, corresponding to 16 November 1961, in the following terms :

[See letter V]

I wish to inform you that the Government of the Kingdom of Saudi Arabia is in agreement with the terms of the above letter.

Accept, etc.

Done on 8/6/1381, corresponding to 16 November 1961.

(Signed) Nawaf BEN ABDEL AZIZ
Minister of Finance and National Economy

VI

ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE

Son Excellence le Président de la Délégation
de la République arabe syrienne

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 8/6/1381, correspondant au 16 novembre 1961, qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre V*]

En vous faisant part de l'accord du Gouvernement du Royaume de l'Arabie Saoudite sur les termes de la lettre reproduite ci-dessus, je vous prie d'agréer, etc.
Le 8/6/1381 correspondant au 16 novembre 1961.

(*Signé*) Nawaf BEN ABDEL AZIZ
Ministre des finances et de l'économie nationale

No. 7178

**SYRIAN ARAB REPUBLIC
and
HUNGARY**

**Civil Air Transport Agreement (with annex and exchange
of letters). Signed at Damascus, on 18 October 1962**

Official text: French.

Registered by the Syrian Arab Republic on 24 March 1964.

**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
et
HONGRIE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et
échange de lettres). Signé à Damas, le 18 octobre 1962**

Texte officiel français.

Enregistré par la République arabe syrienne le 24 mars 1964.

N^o 7178. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE. SIGNÉ À DAMAS, LE 18 OCTOBRE 1962

Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne, dénommés ci-après les Parties Contractantes, désireux d'encourager la coopération internationale dans le domaine du trafic aérien civil et de développer leurs relations amicales, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties Contractantes s'accordent réciproquement le droit d'établir et d'exploiter les services aériens civils internationaux, dénommés ci-après services aériens convenus, dans le but d'assurer sur les itinéraires spécifiés dans l'Annexe² du présent Accord, le transport international de passagers, de bagages, de marchandises et d'envois postaux.

Article II

1) Les services convenus pourront être mis en exploitation aussitôt que :

- a) La Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné à cet effet son entreprise de transports aériens.
- b) La Partie Contractante qui accorde les droits aura délivré à ladite entreprise l'autorisation d'exploitation appropriée, ce que, sous réserve de l'alinéa 4 du présent Article, elle fera dans le plus bref délai possible.

2) Chacune des deux Parties Contractantes assurera à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante les droits ci-après :

- a) l'utilisation des aéroports ouverts au trafic aérien civil international, ainsi que l'utilisation des installations disponibles destinées à la sécurité et la régularité des services civils aériens, particulièrement les services de radio, d'éclairage et de météorologie;
- b) l'embarquement et le débarquement en trafic international de passagers, de bagages, de marchandises et d'envois postaux sur le territoire de ladite Partie Contractante et sur les itinéraires spécifiés dans l'Annexe du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1963, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVIII.

² Voir p. 222 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7178. CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC. SIGNED AT DAMASCUS, ON 18 OCTOBER 1962

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to promote international co-operation in the field of civil air traffic and to develop friendly relations, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties grant each other the right to establish and operate international civil air services, hereinafter referred to as the agreed air services, for the purpose of providing international transport of passengers, baggage, cargo and mail on the routes specified in the annex² to this Agreement.

Article II

(1) The agreed services may be inaugurated as soon as :

- (a) The Contracting Party to which the rights are granted has designated its airline for this purpose;
- (b) The Contracting Party granting the rights has issued the appropriate operating permit to the said airline; subject to the provisions of paragraph 4 of this article, it shall do so as soon as possible.

(2) Each of the two Contracting Parties shall guarantee to the airline designated by the other Contracting Party the following rights :

- (a) The right to use airports open to international civil air traffic, and available facilities for ensuring the safety and regularity of civil air services, in particular radio, lighting and meteorological services;
- (b) The right to pick up and set down in the territory of the said Contracting Party and on the routes specified in the annex to this Agreement international traffic in passengers, baggage, cargo and mail.

¹ Came into force on 22 May 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XVIII.

² See p. 223 of this volume.

3) Les dispositions du présent Accord et de son Annexe ne seront considérées ni interprétées comme conférant à l'entreprise désignée par une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, contre rémunération ou même contre une récompense quelconque, des passagers, des marchandises, ou des envois postaux à destination d'un autre point situé sur le même territoire (cabotage).

4) Dans le cas où une entreprise de transports aériens ne respecte pas les lois et les règlements de la Partie Contractante accordant les droits, ou si elle ne se conforme pas, lors de l'exploitation, aux obligations prévues dans le présent Accord, cette Partie Contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice, par ladite entreprise de transports aériens, des droits définis dans le présent Article, ou bien de fixer pour cette entreprise les conditions qu'elle estimera nécessaires.

5) La procédure indiquée dans l'alinéa 4 du présent Article ne pourra être entamée qu'après notification écrite et motivée adressée à l'autre Partie Contractante, l'informant de la décision envisagée, ou bien, lorsque les négociations poursuivies à cet égard entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes n'ont pas abouti à un accord, dans les 60 jours à compter de la date de réception par l'autre Partie Contractante de ladite notification adressée par la voie ordinaire.

Article III

La capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées pour l'exploitation des services convenus devra être adaptée à la demande de trafic; elle sera fixée par entente directe entre les entreprises désignées pour autant qu'il s'agisse des parcours communs et elle sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article IV

1) Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes se feront régulièrement parvenir leurs horaires, leurs tarifs, ainsi que tous autres renseignements nécessaires sur leur activité. Les horaires, tarifs et renseignements doivent être adressés dans la mesure du possible au plus tôt avant leur mise en application.

2) Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes, sur demande, se communiqueront réciproquement les données statistiques concernant le trafic assuré par leurs entreprises de transports aériens, dirigé vers, venant de, ou traversant le territoire de l'autre Partie Contractante, avec indication des lieux de départ et de destination des services.

3) Les autorités aéronautiques inciteront les entreprises de transports aériens désignées par elles à collaborer étroitement dans toutes les questions relatives à l'exploitation des services convenus.

(3) The provisions of this Agreement and its annex shall not be regarded or interpreted as conferring on the airline designated one Contracting Party the right to pick up in the territory of the other Contracting Party for remuneration or for a consideration of any kind, passengers, cargo or mail destined for another point in the same territory (cabotage).

(4) In any case where an airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights, or fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement, that Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by the said airline of the rights specified in this article or to impose on the airline such conditions as it may deem necessary.

(5) The action indicated in paragraph 4 of this article shall not be taken before notice in writing of such proposed action, stating the grounds therefor, has been given to the other Contracting Party or, if negotiations on this matter between the aeronautical authorities of both Contracting Parties have not led to agreement, within a period of sixty days from the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice sent through ordinary channels.

Article III

The capacity provided by each of the airlines designated to operate the agreed services shall be related to the traffic demand; it shall be determined by direct agreement between the designated airlines in the case of common routes and shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article IV

(1) The airlines designated by the Contracting Parties shall communicate to each other regularly their timetables, their tariffs and any other necessary information concerning their operations. The timetables, tariffs and information shall be communicated as well in advance of their entry into force as possible.

(2) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, on request, provide each other with statistical data concerning the traffic carried by their airlines to, from or across the territory of the other Contracting Party, indicating the point of departure and the point of destination of the services.

(3) The aeronautical authorities shall urge the airlines designated by them to co-operate closely in all matters related to operation of the agreed services.

Article V

1) Les tarifs à appliquer aux services convenus seront fixés par les entreprises désignées à des taux raisonnables, compte tenu, en particulier, de tous les facteurs dominants, y compris, les coûts de l'exploitation, les caractéristiques présentées par chaque service, telles que les conditions de vitesse et de confort, ainsi que les tarifs des autres entreprises sur les mêmes parcours.

2) Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente, ou si pour une raison quelconque, un tarif n'a pas pu être fixé en vertu de l'alinéa 1 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes fixeront les tarifs par entente entre elles.

3) Si les autorités aéronautiques ne peuvent arriver à une entente, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XV.

Article VI

1) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

2) Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités d'arrivée et de départ, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouveront sur ledit territoire.

Article VII

Les taxes, droits et autres redevances pour l'utilisation des aéroports et d'autres facilités des Parties Contractantes seront acquittées par les entreprises de transports aériens désignées par l'une des Parties Contractantes conformément aux tarifs établis par les autorités de la Partie Contractante qui fournit ces facilités.

Article VIII

1) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par ou pour le compte de l'autre Partie Contractante ou de son entreprise désignée et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, bénéficieront, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises

Article V

(1) The tariffs to be applied on the agreed services shall be fixed by the designated airlines at reasonable levels, having regard, in particular, to all relevant factors, including cost of operation, the characteristics of each service, such as standards of speed and comfort, and the tariffs of other airlines on the same routes.

(2) If the designated airlines are unable to reach agreement or if, for any reason, it has proved impossible to fix a tariff in accordance with paragraph (1) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall fix the tariffs by agreement.

(3) If the aeronautical authorities cannot reach an agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XV.

Article VI

(1) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to flights by such aircraft over the said territory shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to arrival and departure formalities, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, crews, mail and cargo carried by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while those aircraft are within the said territory.

Article VII

Taxes, duties and other charges for use of the airports and other facilities of the Contracting Parties shall be paid by the airlines designated by one of the Contracting Parties in accordance with the tariffs set by the authorities of the Contracting Party providing such facilities.

Article VIII

(1) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by aircraft of that airline shall, subject to reciprocity, be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other duties and charges imposed by the first Contracting

de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes imposés par la première Partie Contractante.

2) Les aéronefs utilisés sur les services convenus par les entreprises désignées d'une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même si ces équipements et approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire, sous réserve du contrôle douanier normal.

Article IX

1) Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes sont tenues de pourvoir leurs aéronefs, au cours de leurs vols effectués en vertu de cet Accord, des documents ci-dessous :

- a) certificat d'immatriculation,
- b) certificat de navigabilité,
- c) licences d'exploitation pour la station de radio de l'aéronef,
- d) licences appropriées de service pour chaque membre de l'équipage,
- e) carnet de route de l'aéronef ou autre document correspondant,
- f) listes des passagers,
- g) bordereaux des marchandises et des envois postaux,
- h) autorisations spéciales prescrites pour certaines cargaisons.

2) Les certificats énumérés sous a) et b) pourront en vertu des dispositions légales nationales des Parties Contractantes, être réunis en un seul document.

Article X

1) Le certificat de navigabilité des aéronefs, les licences de service des membres de l'équipage et tous autres documents semblables établis ou validés par une des Parties Contractantes, seront également reconnus valides par l'autre Partie Contractante.

2) Toutefois, chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser, pour le survol de son territoire, les licences de service et autres, conférées à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article XI

Les entreprises de transports aériens désignées auront le droit d'avoir des représentants sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces représentants ne pourront être que des ressortissants de l'une des Parties Contractantes.

Party, treatment as favourable as that applied to airlines of the most favoured nation.

(2) The aircraft used on the agreed services by the designated airlines of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even though such equipment and supplies be used or consumed on flights over the said territory, subject to normal customs control.

Article IX

(1) The airlines designated by the Contracting Parties shall be required to ensure that their aircraft making flights under this Agreement carry the following documents :

- (a) Certificate of registration;
- (b) Certificate of airworthiness;
- (c) Aircraft radio station licences;
- (d) Appropriate personnel licences for each member of the crew;
- (e) Aircraft journey log-book or other equivalent document;
- (f) Passenger list;
- (g) Cargo and mail manifest;
- (h) Any special permits required for certain loads.

(2) The certificates mentioned under (a) and (b) may be incorporated in a single document, in accordance with the national regulations of the Contracting Parties.

Article X

(1) Aircraft certificates of airworthiness, personnel licences of crew members and all other similar documents issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its territory, personnel licences and other documents issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article XI

The designated airlines shall have the right to keep representatives in the territory of the other Contracting Party. Such representatives may only be nationals of one of the Contracting Parties.

Article XII

1) Chacune des deux Parties Contractantes s'engage à fournir toute l'assistance qu'elle jugera possible aux aéronefs de l'autre Partie Contractante en détresse sur son territoire, et, sous réserve de l'exercice d'un droit de contrôle par ses propres autorités, à permettre aux autorités de l'autre Partie Contractante, ou bien aux représentants de l'entreprise de transports aériens désignée de se rendre sur les lieux et de fournir les mesures d'assistance que les circonstances pourraient nécessiter.

2) En cas d'atterrissage forcé ou d'accident survenu à un aéronef, les Parties Contractantes apporteront sans retard, tous les secours nécessaires aux aéronefs en détresse, ainsi qu'à leur équipage et à leurs passagers et assureront la protection des envois postaux, des bagages ou des marchandises trouvés à bord de l'aéronef au moment de l'arrivée des autorités compétentes sur les lieux.

3) Si au cours de l'atterrissage forcé ou de l'accident, l'aéronef ou son équipement ont subi de graves dommages, des personnes ont été tuées ou blessées, et, si des dommages matériels sérieux ont été occasionnés sur terre, l'autorité aéronautique du territoire ouvrira immédiatement une enquête sur les circonstances de l'accident et avisera en même temps l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante, l'invitant à désigner des observateurs pour assister à l'enquête. L'autorité aéronautique qui procédera à cette enquête communiquera à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante, dans le plus bref délai possible, un exemplaire du rapport et des conclusions concernant l'accident et mettra à sa disposition le procès-verbal de l'enquête.

Article XIII

Toute question financière résultant des opérations de transports aériens en vertu du présent Accord sera réglée dans le cadre des accords existants entre les Parties Contractantes ainsi que des dispositions légales y relatives de chacune des Parties Contractantes.

Article XIV

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, sur demande de l'une de ces autorités, se consulteront afin de s'assurer que les principes définis dans cet Accord sont respectés et que les dispositions de ce dernier ont été appliquées. Elles échangeront pour ce but des informations conformément aux nécessités.

Article XV

Si un différend s'élève entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront d'abord, de le régler par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques. Si ces

Article XII

(1) Each Contracting Party undertakes to provide such measures of assistance to aircraft of the other Contracting Party in distress on its territory as it may find practicable, and to permit, subject to control by its own authorities, authorities of the other Contracting Party, or representatives of the designated airline to visit the scene and provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances.

(2) In the event of a forced landing by or accident involving an aircraft, the Contracting Parties shall furnish without delay all necessary assistance to the aircraft in distress and to their crews and passengers, and shall take action to protect the mail, baggage and cargo found on board the aircraft when the competent authorities arrive at the scene.

(3) If, in case of a forced landing or accident, the aircraft or its equipment have incurred serious damage, or death or personal injury has occurred and if serious material losses have been caused on the ground, the aeronautical authority of the territory in question shall immediately institute an inquiry into the circumstances of the accident and shall simultaneously notify the aeronautical authority of the other Contracting Party, inviting it to appoint observers to attend the inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall communicate as soon as possible to the aeronautical authority of the other Contracting Party a copy of the report and findings concerning the accident and shall make available to that Party the records of the inquiry.

Article XIII

All financial questions arising from air transport operations under this Agreement shall be settled within the framework of the agreements existing between the Contracting Parties and under applicable laws of the Contracting Parties.

Article XIV

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other at the request of either authority, for the purpose of ensuring that the principles laid down in this Agreement are being observed and that its provisions are being implemented. They shall exchange such information as is necessary for that purpose.

Article XV

If a dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, they shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations between the aeronautical authorities. If they

négociations n'aboutissent pas à un arrangement dans un délai de 60 jours de la date à laquelle l'une d'elles aura, pour la première fois, saisi l'autre Partie Contractante, du cas, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article XVI

1) L'Annexe du présent Accord doit être considérée comme partie intégrante de l'Accord et toute référence relative à l'Accord concerne en même temps l'Annexe, excepté si le texte de l'Accord en dispose expressément d'une manière différente.

2) Si une Partie Contractante estime désirable de modifier une des dispositions du présent Accord, elle pourra proposer, par la voie diplomatique, l'ouverture de négociations. La modification entrera en vigueur après avoir été confirmée dans un échange de notes diplomatiques et à la date fixée dans ces notes.

3) Les itinéraires spécifiés, ainsi que les prescriptions fixées dans l'Annexe du présent Accord, pourront être modifiés par un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article XVII

Le présent Accord restera en vigueur tant qu'une des Parties Contractantes n'aura pas communiqué à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, son désir de dénonciation. Dans ce cas, l'Accord ainsi dénoncé prendra fin 12 mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XVIII

Le présent Accord sera ratifié conformément à la Constitution de chacune des Parties Contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Damas, le 18 octobre 1962, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise :	Pour le Gouvernement de la République Arabe Syrienne :
Rudolf RONAI	Youmni DEMLOGE

fail to reach an agreement by negotiation within sixty days from the date on which one of them first raised the matter with the other Contracting Party, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article XVI

(1) The annex to this Agreement shall be deemed an integral part thereof and any reference to the Agreement shall also apply to the annex except where the text of the Agreement expressly provides otherwise.

(2) If a Contracting Party considers it desirable to modify one of the terms of this Agreement it may propose, through the diplomatic channel, that negotiations be opened. The modification shall take effect after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes and on the date set in those notes.

(3) The specified routes and the provisions of the annex to this Agreement may be modified by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article XVII

This Agreement shall remain in force until one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, through the diplomatic channel, of its desire to terminate it. In that event, the Agreement thus denounced shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

Article XVIII

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitution of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Damascus, on 18 October 1962, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :
Rudolf RONAI

For the Government
of the Syrian Arab Republic :
Youmni DEMLOGE

ANNEXE

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République Populaire Hongroise jouira du droit d'exploiter des services aériens sur les itinéraires ci-dessous :

- a) Budapest – des points d'escale intermédiaires – Damas ou Alep, dans les deux sens;
- b) Budapest – des points d'escale intermédiaires – Damas ou Alep, et au delà, dans les deux sens.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République Arabe Syrienne jouira du droit d'exploiter des services aériens sur les itinéraires ci-dessous :

- a) Damas ou Alep – des points d'escale intermédiaires – Budapest, dans les deux sens;
- b) Damas ou Alep – des points d'escale intermédiaires – Budapest et au delà, dans les deux sens.

3. Les entreprises désignées par les Parties Contractantes jouiront du droit de survol sans atterrissage au-dessus du territoire de l'autre Partie Contractante. Le nombre de ces survols sera déterminé au cours de négociations ultérieures entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. De toute façon, ce nombre ne dépassera pas celui des vols avec atterrissage dans le territoire des Parties Contractantes.

4. Les entreprises désignées par les deux Parties Contractantes jouiront des droits commerciaux entre les points situés sur le territoire des Parties Contractantes d'une part, et les points intermédiaires et les points au-delà d'autre part, en vertu d'accords ultérieurs entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

5. Les itinéraires des entreprises de transports aériens désignées en vertu du présent Accord, seront fixés de sorte que leurs aéronefs n'effectueront pas des escales en Israël, ni des survols au-dessus d'Israël.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Président,

Faisant suite à l'Accord relatif aux transports aériens civils, signé le 18/10/62¹, entre le Gouvernement de la République Populaire Hongroise et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne, j'ai l'honneur de confirmer l'entente survenue lors de nos négociations, au sujet de la procédure à appliquer pour l'autorisation de vols spéciaux. En vertu de notre entente :

1. Les entreprises de transports aériens désignées pourront demander directement à l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante l'autorisation d'effectuer des vols spéciaux vers ou à travers son territoire.

¹ Voir p. 210 de ce volume.

ANNEX

1. The airline designated by the Government of the Hungarian People's Republic shall have the right to operate air services on the following routes :

- (a) Budapest – intermediate points – Damascus or Aleppo, in both directions;
- (b) Budapest – intermediate points – Damascus or Aleppo and beyond, in both directions.

2. The airline designated by the Government of the Syrian Arab Republic shall have the right to operate air services on the following routes :

- (a) Damascus or Aleppo – intermediate points – Budapest, in both directions;
- (b) Damascus or Aleppo – intermediate points – Budapest and beyond, in both directions.

3. The airlines designated by each Contracting Party shall have the right to make flights across the territory of the other Contracting Party without landing. The number of such transit flights shall be determined in the course of subsequent negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. In any case, the number shall not exceed the number of flights with landing in the territory of the Contracting Parties.

4. The airlines designated by the two Contracting Parties shall enjoy traffic rights between points in the territory of the Contracting Parties on the one hand, and intermediate points and points beyond on the other hand, in accordance with subsequent agreements between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

5. The routes of airlines designated under the present Agreement shall be established in such a manner that their aircraft shall not make stops in Israel or fly across Israel.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

With reference to the Civil Air Transport Agreement signed on 18 October 1962¹ between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, I have the honour to confirm the agreement concerning the procedure for authorizing special flights, which was reached in the course of our negotiations. Under that agreement :

(1) The designated airlines may make direct to the aeronautical authority of the other Contracting Party a request for permission to operate special flights to or across its territory.

¹ See p. 211 of this volume.

2. L'autorité aéronautique à laquelle la demande a été adressée fera parvenir, sans délai et dans l'esprit de la bonne coopération sa réponse à ladite entreprise.

3. Les entreprises de transports aériens devront faire parvenir leurs demandes d'autorisation à l'autorité aéronautique compétente, 24 heures au moins avant le départ prévu, étant entendu que la demande devra arriver entre 10 et 14 heures le lundi, le mardi, le mercredi et le jeudi, entre 10 et 12 heures le samedi. Les jours fériés (vendredi et dimanche) et les jours de fêtes officielles des deux pays ne sont pas compris dans le délai de 24 heures; sus-indiqué.

4. La demande d'autorisation des vols spéciaux devra contenir les données prescrites dans l'AIP de la Partie Contractante à laquelle la demande a été adressée et devra se conformer aux autres conditions de cet AIP.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, de renouveler les assurances de ma haute considération.

Damas, le 18 Octobre 1962

Rudolf RONAI
Président de la Délégation Hongroise

A Monsieur Youmni Demloge
Président de la Délégation Syrienne
Damas

II

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour dont le texte est reproduit ci-dessous :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de marquer mon accord au sujet des termes de cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, de renouveler les assurances de ma haute considération.

Damas, le 18 Octobre 1962

Youmni DEMLOGE
Président de la Délégation Syrienne

A Monsieur Rudolf Ronai
Président de la Délégation Hongroise
Damas

(2) The aeronautical authority to which the request has been made shall, without delay and in a spirit of close collaboration, communicate its reply to the said airline.

(3) The airlines shall communicate their requests for permission to the competent aeronautical authority at least twenty-four hours before the proposed departure; it is understood that the request shall arrive between 10 a.m. and 2 p.m. on Monday, Tuesday, Wednesday and Thursday and between 10 a.m. and 12 noon on Saturday. General holidays (Friday and Sunday) and official holidays of either country shall not be included in the above-mentioned period of twenty-four hours.

(4) The request for permission to operate special flights shall contain the information prescribed in the AIP of the Contracting Party to which the request has been made and shall fulfil the other requirements of that AIP.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Damascus, 18 October 1962

Rudolf RONAI
Chairman of the Hungarian Delegation

Mr. Youmni Demloge
Chairman of the Syrian Delegation
Damascus

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that I agree to the terms of that letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Damascus, 18 October 1962

Youmni DEMLOGE
Chairman of the Syrian Delegation

Mr. Rudolf Ronai
Chairman of the Hungarian Delegation
Damascus

No. 7179

**SYRIAN ARAB REPUBLIC
and
POLAND**

**Agreement concerning scheduled civil air services (with
annex and exchange of letters). Signed at Damascus,
on 10 November 1962**

Official text: French.

Registered by the Syrian Arab Republic on 24 March 1964.

**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux transports aériens civils réguliers (avec
annexe et échange de lettres). Signé à Damas, le 10 no-
vembre 1962**

Texte officiel français.

Enregistré par la République arabe syrienne le 24 mars 1964.

N° 7179. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS RÉGULIERS. SIGNÉ À DAMAS, LE 10 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne, dénommés ci-après « les Parties Contractantes », désireux de favoriser le transport aérien civil régulier entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) l'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, dans le cas de la République Populaire de Pologne, du Ministère des Communications et, dans le cas de la République Arabe Syrienne, du Ministère de la Défense, Direction Générale de l'Aviation Civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme qui serait habilité à exercer les fonctions attribuées à ces autorités;
- b) l'expression « entreprise désignée » s'entendra de toute entreprise de transport aérien qui aura été désignée pour exploiter les services convenus sur les itinéraires spécifiés à l'Annexe² du présent Accord et qui aura obtenu l'autorisation d'exploitation, conformément aux dispositions de l'article 3 dudit Accord.

Article 2

Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens réguliers internationaux sur les itinéraires spécifiés dans l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces itinéraires sont dénommés ci-après respectivement « services convenus » et « itinéraires spécifiés ». L'entreprise désignée par chaque Partie Contractante jouira, lorsqu'elle exploitera un service convenu sur un itinéraire spécifié, des droits suivants :

- a) survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie Contractante,
- b) faire des escales sur ledit territoire pour des fins non commerciales,

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1963, par l'échange de notes diplomatiques notifiant l'approbation de l'Accord selon la législation de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 19.

² Voir p. 240 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7179. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING SCHEDULED CIVIL AIR SERVICES. SIGNED AT DAMASCUS, ON 10 NOVEMBER 1962

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desiring to promote scheduled civil air transport between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article 1

For the purposes of this Agreement :

- (a) The expression "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Polish People's Republic, the Ministry of Communications, and, in the case of the Syrian Arab Republic, the Ministry of Defence, Directorate General of Civil Aviation or, in both cases, any individual or agency authorized to perform the functions for which those authorities are responsible;
- (b) The expression "designated airline" shall mean any airline designated to operate the agreed air services on the routes specified in the annex² to this Agreement, which has obtained the operating permit in accordance with article 3 of the said Agreement.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the annex to this Agreement. These services and routes are hereinafter referred to, respectively, as "agreed services" and "specified routes". The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;

¹ Came into force on 10 June 1963 by an exchange of diplomatic notes signifying the approval of the Agreement by both Contracting Parties pursuant to their legislation, in accordance with article 19.

² See p. 241 of this volume.

- c) embarquer et débarquer, en trafic international, aux points définis sur les itinéraires spécifiés, des passagers, des envois postaux et des marchandises, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3

Les dispositions du présent Accord ne seront pas considérées ni interprétées comme conférant des droits exclusifs à l'autre Partie Contractante ou à son entreprise désignée ou comme ayant un caractère de discrimination envers les entreprises de transport aérien de tout pays tiers.

Article 4

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner une entreprise du transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les itinéraires spécifiés. Cette désignation devra être notifiée par écrit aux autorités aéronautiques d'une Partie Contractante par les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

2. La Partie Contractante qui aura reçu la notification de désignation devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai, à l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, l'autorisation d'exploitation appropriée.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des personnes physiques ou morales ressortissantes de celle-ci.

5. Dès réception de l'autorisation d'exploitation prévue au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service convenu, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341; vol. 355, p. 418; vol. 409, p. 370, et vol. 472.

- (c) To set down and pick up, at the points defined on the specified routes, international traffic in passengers, mail and cargo, in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 3

The provisions of this Agreement shall not be regarded or interpreted as conferring exclusive rights on the other Contracting Party or its designated airline or as discriminating against the airlines of any third country.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline to operate the agreed services on the specified routes. Such designation shall be notified in writing to the aeronautical authorities of one Contracting Party by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

2. The Contracting Party which has received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay, grant the appropriate operating permit to the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by the said authorities for the operation of international air services, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944.¹

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating permit referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise, by the designated airline, of the rights specified in article 2 of this Agreement, whenever the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in individuals or bodies corporate having the nationality of that Party.

5. Upon receipt of the operating permit referred to in paragraph 2 of this article, the designated airline may at any time commence operation of any agreed service, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement is in force in respect of that service.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340; Vol. 355, p. 418; Vol. 409, p. 370, and Vol. 472.

Article 5

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque :

- a) elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des personnes physiques ou morales ressortissantes de celle-ci, ou que
- b) cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois et règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c) cette entreprise n'exploitera pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 6

La capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées pour l'exploitation des services convenus devra être adaptée à la demande de trafic; elle sera fixée par entente directe entre les entreprises désignées pour autant qu'il s'agisse des parcours communs et elle sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article 7

1. Chaque Partie Contractante pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités. Ces taxes ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées par ses aéronefs nationaux ou les aéronefs de la nation la plus favorisée affectés à des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, ainsi que les provisions de bord et l'équipement normal pour l'entretien et la réparation des aéronefs, introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par ou pour le compte de l'autre Partie Contractante ou de son entreprise désignée et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes imposés par la première Partie Contractante.

Article 5

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or to suspend the exercise by the airline designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 2 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights whenever :

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in individuals or bodies corporate having the nationality of that Party, or
- (b) That airline has failed to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which granted those rights, or
- (c) That airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless the revocation, suspension or imposition of conditions referred to in paragraph 1 of this article are required immediately in order to prevent further infringement of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

The capacity provided by each of the airlines designated to operate the agreed services shall be related to the traffic demand; it shall be determined by direct agreement between the designated airlines in the case of common routes and shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 7

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities. These charges shall not exceed those which would be paid by its national aircraft or by the aircraft of the most favoured nation engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, aircraft stores and regular equipment for the maintenance and repair of aircraft, introduced or taken on board in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by the aircraft of that airline shall, with respect to customs duties, inspection fees and other duties and charges imposed by the first Contracting Party, be accorded treatment as favourable as that applied to airlines of the most favoured nation.

3. Les aéronefs utilisés sur les services convenus par les entreprises désignées d'une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, demeurant dans ces aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes, même si ces équipements et approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire, sous réserve du contrôle douanier normal.

Article 8

Les équipements normaux de bord et les approvisionnements, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée d'une Partie Contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières compétentes. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination avec l'autorisation des mêmes autorités.

Article 9

Les passagers en transit direct à travers le territoire d'une Partie Contractante ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités d'admission, d'immigration et de congé, les passeports, la douane et le contrôle sanitaire, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises, transportés sur les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouveront sur ledit territoire.

Article 11

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût d'exploitation et d'un bénéfice raisonnable.

3. The aircraft used on the agreed services by the designated airlines of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other duties and charges, even though such equipment and supplies be used or consumed on flights over the said territory, subject to normal customs supervision.

Article 8

Regular aircraft equipment and stores on board aircraft used by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the competent customs authorities. In that case, they may be placed under the supervision of those authorities until such time as they are re-exported or otherwise disposed of with the authorization of the same authorities.

Article 9

Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to simplified controls only. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 10

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to flights by such aircraft over the said territory shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to entry, immigration and clearance formalities, passports, customs and health controls, shall apply to passengers, crews, mail and cargo carried in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, while such aircraft are within the said territory.

Article 11

1. The tariffs to be applied by the designated airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation and reasonable profit.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par une association du transport aérien international dont les entreprises désignées feraient partie.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins 45 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans les cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un de ces tarifs, ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou bien encore si, au cours des trente premiers jours de la période de 45 jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes font connaître aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante leur désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif par accord mutuel.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques des Parties Contractantes ne l'ont approuvé. Au cas où les autorités aéronautiques n'auraient pu aboutir à une entente, le différend sera réglé conformément à la procédure prévue à l'article 15. En attendant le règlement du différend, les tarifs préalablement en vigueur ou, si les tarifs n'ont pas encore été fixés, des tarifs raisonnables seront appliqués par les entreprises intéressées.

6. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions dudit article.

Article 12

Les décomptes et les paiements entre les entreprises désignées seront effectués de la manière et dans le régime en vigueur pour les décomptes entre les deux Parties Contractantes.

Article 13

Chaque Partie Contractante s'engage à ne percevoir aucun impôt sur les recettes ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

Article 14

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, sur demande de l'une de ces autorités, se consulteront

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties. The designated airlines shall, where possible, reach such agreement through the rate-fixing machinery established by an international air transport association of which the designated airlines are members.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on one of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if, during the first thirty days of the period of forty-five days referred to in paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of one Contracting Party notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party of their disapproval of any tariff determined in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to fix such tariff by mutual agreement.

5. No tariff shall come into force unless it has been approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities cannot agree, the dispute shall be settled in accordance with the procedure provided for in article 15. Pending settlement of the dispute, the tariffs previously in force or, if no tariffs have yet been fixed, reasonable tariffs shall be applied by the airlines concerned.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 12

The settlement of accounts and payments between the designated airlines shall be effected in the manner prescribed and in accordance with the system in force for the settlement of accounts between the two Contracting Parties.

Article 13

Each Contracting Party undertakes not to impose any tax on the receipts or profits accruing from the operation of aircraft in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party.

Article 14

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, at the request of one of these authorities, consult each

afin de s'assurer que les principes définis dans cet Accord sont respectés et que ses dispositions sont appliquées. Elles échangeront pour ce but des informations conformément aux nécessités.

Article 15

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé d'abord par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques. Si ces négociations n'aboutissent pas à un arrangement dans un délai de 90 jours à partir de la date à laquelle l'une d'elles aura, pour la première fois, saisi l'autre Partie Contractante du cas, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 16

1. L'Annexe au présent Accord doit être considérée comme partie intégrante de l'Accord et toute référence à l'Accord concerne en même temps l'Annexe, excepté si le texte de l'Accord en dispose autrement.

2. Si une Partie Contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord ou de son Annexe, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront à cet effet. Cette consultation devra avoir lieu dans les 60 jours à partir de la date de la demande.

3. Si lesdites autorités s'entendent sur les modifications à apporter à l'Accord, celles-ci entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

4. Les modifications de l'Annexe ne nécessitent pas un échange de notes diplomatiques.

Article 17

1. Chacune des deux Parties Contractantes exigera de son entreprise désignée de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, d'avance et le plus tôt possible, les projets de ses horaires, tarifs et tous autres renseignements concernant l'exploitation des services convenus.

2. Chacune des deux Parties Contractantes exigera de son entreprise désignée de fournir régulièrement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante des statistiques concernant le trafic des services convenus.

Article 18

Le présent Accord restera valable pour une durée indéterminée. Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

other in order to ensure that the principles laid down in this Agreement are respected and its provisions implemented. To this end they shall exchange the requisite information.

Article 15

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled first by direct negotiations between the aeronautical authorities. If these negotiations do not result in an agreement within ninety days from the date on which one Contracting Party first notifies the other Contracting Party of the case, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16

1. The annex to this Agreement shall be considered an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement shall include reference to the annex, unless otherwise provided in the text of the Agreement.

2. Should either Contracting Party consider it desirable to modify any clause of this Agreement or its annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together for that purpose. Such consultation shall take place within sixty days from the date of the request therefor.

3. If the said authorities agree on the modifications to be made to the Agreement, such modifications shall take effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. Modifications of the annex shall not require an exchange of diplomatic notes.

Article 17

1. Each Contracting Party shall require its designated airline to communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as far in advance as possible, its proposed time-table and tariffs and any other information concerning the operation of the agreed services.

2. Each Party shall require its designated airline to communicate regularly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party traffic statistics relating to the agreed services.

Article 18

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may denounce it at any time by giving notice in writing to the other Contracting Party. In such event this Agreement shall terminate twelve months after the date on which notice is received by the other Contracting Party.

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où son approbation selon la législation de chacune des Parties Contractantes sera notifiée de part et d'autre par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Damas, le 10/11/62 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :

Jan ZWIERYNSKI

Pour le Gouvernement
de la République Arabe Syrienne :

Yoummi DEMLOGE

ANNEXE

1. Les itinéraires spécifiés pour l'entreprise désignée de la République Arabe Syrienne :

Damas ou Alep — un point en Turquie — Rome ou Athènes — un point en Suisse — Vienne — Varsovie — Moscou — un point en Scandinavie — Londres.

2. Les itinéraires spécifiés pour l'entreprise désignée de la République Populaire de Pologne :

Varsovie — Vienne — Beograd ou Athènes ou Sofia — un point en Turquie — Damas — ou Alep — Basra — un point en Iran — Kabul — un point aux Indes.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Président,

En me référant à l'Article 2, alinéa a) de l'Accord entre la République Arabe Syrienne et la République Populaire de Pologne relatif aux transports aériens civils réguliers signé le 10 novembre 1962 octroyant aux entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes le droit de survol, j'ai l'honneur de préciser qu'il a été entendu que chacune de ces entreprises effectuera sur le territoire de l'autre Partie Contractante un nombre d'escales en proportion raisonnable par rapport au nombre total de survols de son territoire effectués par

Article 19

This Agreement shall enter into force on the date when its approval according to the legislation of each of the Contracting Parties is mutually signified by an exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Damascus on 10 November 1962 in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Polish People's Republic :
Jan ZWIERZYNSKI

For the Government
of the Syrian Arab Republic :
Younni DEMLOGE

A N N E X

1. The specified routes for the designated airline of the Syrian Arab Republic :

Damascus or Aleppo – a point in Turkey – Rome or Athens – a point in Switzerland – Vienna – Warsaw – Moscow – a point in Scandinavia – London.

2. The specified routes for the designated airline of the Polish People's Republic :

Warsaw – Vienna – Belgrade or Athens or Sofia – a point in Turkey – Damascus or Aleppo – Basra – a point in Iran – Kabul – a point in India.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir :

With reference to article 2, paragraph (a) of the Agreement between the Syrian Arab Republic and the Polish People's Republic on scheduled civil air transport, signed on 10 November 1962, granting the right of overflight to the airlines designated by the Contracting Parties, I have the honour to point out to you that it has been agreed that each of these airlines shall make in the territory of the other Contracting Party a number of stops which shall be in reasonable proportion to the total number of flights which it makes over that territory.

elle. Cette proportion sera déterminée au cours de négociations ultérieures entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, de renouveler les assurances de ma haute considération.

Damas, le 10/11/62

Younni DEMLOGE
Président de la Délégation Syrienne

A Monsieur Jan Zwierzynski
Président de la Délégation
de la République Populaire de Pologne
Damas

II

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour dont le texte est reproduit ci-dessous :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement de la République Populaire de Pologne au sujet des termes de cette lettre.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, de renouveler les assurances de ma haute considération.

Damas, le 10/11/62

Jan ZWIERYNSKI
Président de la Délégation Polonaise

A Monsieur Youmni Demloge
Président de la Délégation
de la République Arabe Syrienne
Damas

That proportion shall be determined in the course of subsequent negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Damascus, 10 November 1962

Yourni DEMLOGE
Chairman of the Syrian Delegation

Mr. Jan Zwierzynski
Chairman of the Delegation
of the Polish People's Republic
Damascus

II

Sir :

I have the honour to acknowledge receipt of the letter which you addressed to me this day, the text of which is reproduced hereunder :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the Polish People's Republic agrees to the terms of that letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Damascus, 10 November 1962

Jan ZWIERYNSKI
Chairman of the Polish Delegation

Mr. Yourni Demloge
Chairman of the Delegation
of the Syrian Arab Republic
Damascus

No. 7180

**SYRIAN ARAB REPUBLIC
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

**Agreement concerning scheduled civil air services (with
annexes and exchange of letters). Signed at Damaseus,
on 27 Decemhcr 1962**

Official texts of Agreement: Arabic, Russian and French.

Official texts of letters: Arabic and French.

Registered by the Syrian Arab Republic on 24 March 1964.

**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports aériens civils réguliers (avec
annexes et échange de lettres). Signé à Damas, le 27 dé-
cembre 1962**

Textes officiels de l'Accord: arabe, russe et français.

Textes officiels des lettres: arabe et français.

Enregistré par la République arabe syrienne le 24 mars 1964.

II

ســــــــــــيدى الرئيس

لي الشرف ان احيطكم علما باستلامي كتابكم بتاريخ هذا
اليوم الذى نص على ما يلى :

[See letter I — Voir lettre I]

لي الشرف ان اثبت لكم ان حكومة الجمهورية العربية
السورية توافق على محتوى هذا الكتاب وتعتبر كتابكم وهذا الجواب
كاتفاق بين حكومتينا على هذه القضية .

ارجو يا سيدى الرئيس ان تقبلوا فائق اعتبارى .

ع

دمشق في ٢٧ كانون الاول ١٩٦٢

رئيس وفد الجمهورية العربية السورية

يمنى دملج

الى السيد فيكتور دانيليتشف
رئيس وفد اتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفيتية

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

سيدى الرئيس

بالاشارة الى الاتفاق المتعلق بالنقل الجوى المدني المنتظم
الموقع بهذا اليوم بين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
وبين حكومة الجمهورية العربية السورية ، لي الشرف بأن اثبت لكم
الاتفاق التالي الذى تم بيننا :

ان افراد الركب الطائر للطائرات التابعة لمؤسسات النقل
الجوى المعينة من قبل الفريقين المتعاقدين يكونون من رعايا هذين
الفريقين المتعاقدين ، ويحق مؤقتا لمؤسسة النقل الجوى السورية
المعينة ان تستخدم بصفة عضو في الركب الطائر لطائراتها التي تقوم
بالطيران على الخطوط المتفق عليها بالاضافة لرعايا الفريقين
المتعاقدين من رعايا الحكومات التي تقوم طائراتها برحلات الى
اراضي اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية بالاستناد الى
اتفاقات تتعلق بالنقل الجوى .

فاذا كانت حكومة الجمهورية العربية السورية متفقة مع ما ذكر
آفأ ، فان لي الشرف ان اقترح عليكم ان يعتبر هذا الكتاب وجوابكم
عليه كاتفاق بين حكومتينا على هذه القضية .

ارجو يا سيدى الرئيس ان تتقبلوا فائق اعتبارى ،،،

دمشق في ٢٧ كانون الاول ١٩٦٢

ع

رئيس وفد اتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفياتية
فيكتور دانيليتشييف

الى السيد يمى دملج
رئيس وفد الجمهورية العربية
السورية

ب- اذا دعت الحاجة لذلك ، احداث اتصال لاسلكي متبادل مباشر بين موسكو ودمشق . ويمكن استخدام هذا الاتصال لتبادل المعلومات بين مؤسستي النقل الجوي المعينتين من قبل الفريقين المتعاقدين وذلك لضمان حسن سير وانتظام استثمار الخطوط المتفق عليها .

ويمكن اللجوء الى استعمال البرق اللاسلكي عند توفره مع استعمال الصيغة الرمزية الدولية (Q) وذلك لحاجات المعلومات على المسافات البعيدة .

تجهيزات الطائرات

١٢ — يجب ان تكون الطائرات التي تستخدمها مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل احد الفريقين المتعاقدين على الخطوط المتفق عليها مجهزة اذا امكن بشكل يمكنها من استخدام مساعدات الملاحة الجوية التي تسمح لها بالطيران على الطرق المرخصة وكذلك جهاز او اكثر من اجهزة مساعدات الهبوط المستعملة في اراضي الفريق المتعاقد الآخر .

١٣ — تجهز الطائرات المستخدمة على الخطوط المتفق عليها باجهزة ارسال لاسلكي على الترددات المناسبة للاتصال مع المحطات الارضية الموجودة في اراضي الفريق المتعاقد الآخر .

الطرق المتبعة للطيران ولمراقبة الملاحة الجوية

١٤ — لتحقيق اهداف هذا الملحق تراعى الطرق المتبعة في الطيران وطرق المراقبة والطرق الاخرى المستعملة في اراضي كل من الفريقين المتعاقدين .

الاتصالات السلكية واللاسلكية

١٥ — لتأمين تبادل المعلومات اللازمة لاستثمار الخطوط المتفق عليها ، بما في ذلك ارسال اعلانات الطيارين ، ولتأمين مراقبة الحركة الجوية ، يجب على سلطات الطيران لسدي الفريقين المتعاقدين :

أ — استعمال الاتصالات اللاسلكية الموجودة بين موسكو ودمشق .

أ — معلومات عن حالة المطارات وتأسيسات المساعدات الملاحية الضرورية للقيام بالرحلة .

ب — معلومات كتابية وخرائط ومصورات ومعلومات تكميلية شفوية تتعلق ببيانات عن ظروف الجو الموجودة فعلا على مجموع الرحلة وفي المكان المقصود وتنبؤات عن الاحوال الجوية المتوقعة في المكان المقصود .

٩ — يجب على قائد الطائرة ان يقدم قبل كل رحلة خطة طيران لاعتمادها من قبل سلطات مراقبة الحركة الجوية في الدولة التي تبدأ الرحلة منها . ويجب ان تتم الرحلة طبقا لهذه الخطة المعتمدة ولا يجرى اى تعديل فيها الا بترخيص من مصلحة مراقبة الحركة الجوية المختصة الا في الحالات الاستثنائية التي تستدعي اتخاذ تدابير فورية من قبل قائد الطائرة على مسؤوليته .

وفي هذه الحالة يجب اعلام مصالح مراقبة الحركة الجوية بأسرع ما يمكن عن التغييرات التي ادخلت على خطة الطيران .

١٠ — يجب على قائد الطائرة ان يؤمن انصاتا مستعرا على الترددات اللاسلكية التي ترسل عليها مصلحة مراقبة الحركة الجوية المختصة وأن يظل مستعدا لان يرسل على تلك الترددات بصورة خاصة كافية المعلومات عن موقع الطائرة والرصدات الجوية طبقا للنظام المحلي .

١١ — يكون الاتصال بين الطائرات ومصلحة مراقبة الحركة الجوية بواسطة الهاتف اللاسلكي باللغة الروسية او اللغة الانكليزية مع المحطات الواقعة في الاتحاد الموفييتي وباللغة العربية او اللغة الانكليزية مع المحطات الواقعة في الجمهورية العربية السورية على الترددات المخصصة لهذه الغاية من قبل الفريقين المتعاقدين مالم يتفق على خلاف ذلك بين سلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين .

لا رسال معلومات الارصاد وأن تتفق على الفترات المناسبة لارسال تنبؤات الارصاد مع اخذ جداول مواعيد الخطوط المتفق عليها بعين الاعتبار .

٥ - يجب ان تؤمن سلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين استمرار ارسال جميع التعديلات التي تطرأ على المعلومات المطلوب تقديمها بموجب الفقرتين الثالثة والرابعة من هذا الملحق ، ويجب ان تؤمن ارسالاً فورياً للتحذيرات المتعلقة بها السببية المؤسسة المستثمرة والى المصالح المختصة . ويتم تحقيق هذا العمل بواسطة خدمة اعلانات للطيارين ترسل اما على خطوط المواصلات السلكية واللاسلكية الدولية الموجودة مع تعزيزها كتابة في وقت لاحق ، او ترسل كتابة بشرط ان تصل الى المرسل اليه في الوقت المناسب . وتبلغ اعلانات الطيارين باللغتين الروسية والانكليزية او باللغتين العربية والانكليزية .

٦ - يجب ان يبدأ تبادل المعلومات بواسطة اعلانات الطيارين في اقرب وقت ممكن ، وفي اية حال قبل افتتاح الخطوط المتفق عليها .
وضع خطط الطيران والطرق المتبعة في مراقبة الحركة الجوية

٧ - يجب ان يكون افراد الركب الطائر للطائرات التي تستخدمها مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل احد الفريقين المتعاقدين على الخطوط المتفق عليها على علم تام بطرق المراقبة الجوية المطبقة من قبل سلطات الطيران في اراضي الفريق المتعاقد الآخر .

٨ - يجب ان تمد سلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين افراد الركب الطائر لطائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الآخر قبل كل رحلة وفي اثناء الطيران في منطقة معلومات طيرانها ، فيما اذا دعت الحاجة لذلك :

الملحق رقم (٢)

احكام عامة

١ — يتعهد الفريقان المتعاقدان باتخاذ جميع التدابير الضرورية التي تكفل استثمار الخطوط المتفق عليها في ظروف من السلامة والانتظام، ولهذا الغرض يقوم كل من الفريقين المتعاقدين بمد طائرات مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الآخر بجميع التسهيلات الفنية المتوفرة لديه في حقل المواصلات السلكية واللاسلكية ومساعدات الملاحة الجوية والخدمات الأخرى الضرورية لاستثمار الخطوط المتفق عليها .

٢ — يجب ان تكون المعلومات والمساعدة التي يقدمها كل من الفريقين المتعاقدين طبقاً لاحكام هذا الملحق كافية لتلبية المتطلبات المعقولة لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الفريق المتعاقد الآخر بالنسبة لسلامة حركة الطائرات .

تبليغ المعلومات

٣ — يجب ان تحوى المعلومات التي يقدمها كل من الفريقين المتعاقدين جميع البيانات الضرورية عن المطارات الرئيسية والمطارات الاحتياطية التي ستستعمل في استثمار الخطوط المتفق عليها على طرق الطيران في داخل اراضي الفريق المتعاقد المذكور وكذلك المساعدات اللاسلكية والمساعدات الأخرى للملاحة الجوية المتوفرة وجميع الوسائط والطرق المتبعة في مراقبة الحركة الجوية .

٤ — يجب ان تحوى المعلومات ايضاً جميع بيانات الارصاد الجوية المناسبة التي ستعطى سواء قبل الاقلاع ام في اثناء الطيران على الطرق الجوية المتفق عليها . ويجب على سلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين ان تستعمل الصيغة الرمزية الدولية

والنقاط الموجودة في البلاد الاخرى الواقعة على طرق الخطوط الجوية المتفق عليها باستثناء تلك النقاط التي لا تقوم هذه المؤسسة برحلات منتظمة اليها

— . — . — . — . — . —

الخطوط المتفق عليها

=====

جداول الطرق

١ — الطرق المحددة للطائرات السوفياتية :

موسكو — صوفيا — بلغراد — نيقوسيا — دمشق — بغداد —
نقاط واقعة وراء العراق في كلا الاتجاهين .

٢ — الطرق المحددة للطائرات السورية :

دمشق — اثينا او استانبول — روما أو فيينا — جنيف او زوريخ —
فارسوفيا — موسكو — نقاط واقعة وراء الاتحاد السوفياتي (من
نقطة الحدود فنتسبيل) في كلا الاتجاهين .

ملاحظات :

١ — يجوز لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الفريقين المتعاقدين
اثناء طيرانها على الخطوط المتفق عليها ان تلغي نقطة او عدة
نقاط من المحطات المتوسطة او المحطات الواقعة وراء اراضي
الفريق المتعاقد الآخر .

٢ — تحدد فيما بعد النقاط الواقعة " وراء " (العراق او الاتحاد
السوفياتي) بالاتفاق بين سلطات الطيران لدى الفريقين
المتعاقدين

الملحق رقم (١)

- ١ - تعيين حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية المديرية العامة للأسطول الجوي المدني التابعة لمجلس وزراء اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية (ايروفلوت) لاستثمار الخطوط المتفق عليها المبينة في جدول الطرق للطائرات السوفياتية في هذا الملحق .
- ٢ - تعيين حكومة الجمهورية العربية السورية شركة الطيران العربية السورية لاستثمار الخطوط المتفق عليها المبينة في جدول الطرق للطائرات السورية في هذا الملحق .
- ٣ - تتمتع مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل حكومة الجمهورية العربية السورية على اراضي الاتحاد السوفياتي بحق اخذ وانزال وما يشمل النقل الدولي من ركاب وبريد وبضائع وفق الفقرة الخامسة من هذا الملحق .
- ٤ - تتمتع مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل حكومة الاتحاد السوفياتي على اراضي الجمهورية العربية السورية بأخذ وانزال ما يشمل النقل الدولي من ركاب وبريد وبضائع وفق الفقرة السادسة من هذا الملحق .
- ٥ - لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الاتحاد السوفياتي حق الافضلية في النقل بين الاتحاد السوفياتي والنقاط الموجودة في البلاد الاخرى الواقعة على طرق الخطوط المتفق عليها باستثناء تلك النقاط التي لا تقوم هذه المؤسسة برحلات منتظمة اليها .
- ٦ - لمؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل حكومة الجمهورية العربية السورية حق الافضلية في النقل بين الجمهورية العربية السورية

تسليم اعلان الانهاء الى الفريق المتعاقد الآخر .
واثباتا لذلك وقع المندوبان المفاوضان بما لهما من سلطة مخولة
من حكومتيهما على هذا الاتفاق ومهراه بختميهما .

حرر في دمشق بتاريخ ١٩٦٢/١٢/٢٧ على نسختين اصليتين
باللغات العربية والروسية والفرنسية ولكل من هذه النصوص الثلاث
حجية واحدة

ع

عن حكومة اتحاد
الجمهورية الاشتراكية السوفيتية

عن حكومة الجمهورية العربية
السورية

عليها في اقليم الفريق الاول المتعاقد لضمان استثمار هذه الخطوط ويتفق بين مؤسستي النقل الجوي المعينتين على عدد الممثلين ويعرض هذا الاتفاق على سلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين لاعتماده .

المادة الثالثة عشرة

لكل من الفريقين المتعاقدين ان يطلب في اي وقت اجراء مشاورات بين سلطات الطيران المختصة لدى الفريقين المتعاقدين لمناقشة او تفسير او تطبيق او تعديل هذا الاتفاق . ويجب ان تبدأ هذه المشاورات خلال ستين يوما على الاكثر من يوم استلام الطلب . و اذا اتفق الفريقان على التعديلات التي ستدخل على الاتفاق ، فيسرى مفعول هذه التعديلات بعد تأييدها بمذكرات متبادلة بالطريق الدبلوماسي .

المادة الرابعة عشرة

اذا نشأ خلاف بين الفريقين المتعاقدين على تفسير هذا الاتفاق او تطبيقه ، فعليهما محاولة فرض هذا الخلاف بالمفاوضات المباشرة بين سلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين .
فاذا لم تتوصل هذه المفاوضات الى تسوية الخلاف يجرى حله بالطرق الدبلوماسية .

المادة الخامسة عشرة

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق في تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تشعر باستيفاء الاجراءات الملحوظة في التشريع المحلي لدى الفريقين المتعاقدين . ويجرى تبادل هذه المذكرات في دمشق .
ويظل هذا الاتفاق نافذا الى ان يعلن احد الفريقين المتعاقدين الفريق المتعاقد الآخر برغبته في انهاءه ، وفي هذه الحالة ينتهي مفعول الاتفاق بعد انقضاء اثني عشر شهرا من تاريخ

بيادر الفريق المتعاقد الذى وقع الحادث فوق اراضيه الى اعلام الفريق المتعاقد الآخر دون ابطاء ، ويتخذ التدابير الضرورية لفتح تحقيق عن اسباب الحادث ويقدم فورا المعونة الضرورية لافراد الركب الطائر والركاب الضحايا هذا الحادث ، ويؤمن حراسة الطائرة والمحافظة على البريد والامتعة والبضائع الموجودة في مكان الحادث .

٢ — على الفريق المتعاقد الذى يقوم بالتحقيق ان يبلغ الفريق المتعاقد الآخر نتائج التحقيق ويسلمه نسخة عن التقرير . ويحق للفريق الذى تعود اليه الطائرة ان يعين مراقبين لتتبع مجرى التحقيق .

المادة العاشرة

يجرى تحويل مبالغ جميع الموارد الناجمة عن استثمار الخطوط المتفق عليها والمستحقة لمؤسسة النقل الجوى التي عينها أحد الفريقين المتعاقدين الى مركز هذه المؤسسة الرئيسي وفقا للاحكام الملحوظة في اتفاق الدفع السورى — السوفىيتي . وتعفى هذه المبالغ من جميع الضرائب .

المادة الحادية عشرة

تجرى جميع الحسابات بين مؤسستي النقل الجوى المعينتين من قبل الفريقين المتعاقدين الناتجة عن النقل الجوى والخدمات المتعلقة به وفقا لاتفاق الدفع السورى — السوفىيتي .

المادة الثانية عشرة

يمنح كل من الفريقين المتعاقدين مؤسسة النقل الجوى التي عينها الفريق المتعاقد الآخر الحق بأن يكون لديها الممثلون اللازمون لها من نفس جنسيتها في المحطات التي تربها خطوطها المتفق

المادة الثامنة

- ١ - يجب ان تزود مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الفريقين المتعاقدين طائراتها خلال استثمارها الخطوط المتفق عليها بالمستندات الآتية :
 - أ - شهادة التسجيل
 - ب - شهادة الصلاحية للطيران
 - ج - رخصة استثمار جهاز لاسلكي الطائرة
 - د - الاجازات اللازمة لكل فرد من افراد الركب الطائر
 - هـ - سجل رحلات الطائرات او اى مستند آخر يقوم مقامه
 - و - قائمة الركاب
 - ز - قائمة البضائع والبريد
 - ح - التصاريح الخاصة المقررة لبغض شحنات معينة .
- ٢ - يعتمد كل من الفريقين المتعاقدين شهادات الصلاحية للطيران والاجازات الخاصة لافراد الركب الطائر وغير ذلك من المستندات المشابهة التي اصدرها او اعتمدها الفريق المتعاقد الآخر .
- ٣ - يحتفظ كل من الفريقين المتعاقدين مع ذلك بحق رفض الاجازات او غيرها من المستندات الممنوحة لرعاياه من الفريق المتعاقد الآخر ، وذلك بالنسبة للطيران في اقليمه .
- ٤ - يجب ان يكون افراد الركب الطائر لطائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الفريقين المتعاقدين من رعايا هذين الفريقين المتعاقدين .

المادة التاسعة

- ١ - في حالة هبوط طائرة تابعة لاحد الفريقين المتعاقدين هبوطاً اضطرارياً فوق اراضي الفريق المتعاقد الآخر أو وقوع حادث لها ،

العادية ، والمؤن الباقية على متن هذه الطائرات ، تعفى لدى وصولها الى أراضي الفريق المتعاقد الاخر ومغادرتها لها من الرسوم الجمركية ونفقات التفتيش وسائر الرسوم والضرائب حتى ولو استعملت او استهلكت هذه المؤن والتجهيزات اثناء الطيران فوق تلك الاراضي ، على ان تخضع لمراقبة الجمارك المعتادة .

٣ - ان التجهيزات العادية والمؤن الموجودة على متن الطائرات المستعملة من قبل مؤسسة النقل الجوي التي عينها احده الفريقين المتعاقدين لا يمكن تفريغها على اراضي الفريق المتعاقد الاخر الا بموافقة السلطات الجمركية ذات الاختصاص ، وفي هذه الحال يمكن وضع هذه التجهيزات والمؤن تحت مراقبة تلك السلطات الى ان يعاد تصديرها او ان يتقرر لها مصير آخر بترخيص من السلطات نفسها .

المادة السابعة

١ - تسرى القوانين والانظمة المعمول بها في اقليم احد الفريقين المتعاقدين والمتعلقة بدخول الطائرات المعدة للملاحة الجوية الدولية واقامتها وخروجها وطيرانها في حدود ذلك الاقليم على طائرات مؤسسة النقل الجوي التي يعينها الفريق المتعاقد الآخر .

٢ - تسرى القوانين والانظمة المعمول بها في اقليم احد الفريقين المتعاقدين والمتعلقة بدخول اقليمه والمكوث به والخروج منه بالنسبة للركاب والملاحين والبريد والبضائع كالمعاملات المتعلقة بالدخول والخروج وجوازات السفر والجمرك والنقد والمراقبة الصحية ، على الركاب والملاحين والبريد والبضائع المنقولين بواسطة طائرات مؤسسة النقل الجوي التي عينها الفريق المتعاقد الاخر اثناء وجود هذه الطائرات في ذلك الاقليم .

٢ — ستبحث في الملحق (٢) لهذا الاتفاق النواحي المتعلقة —
بسلامة رحلات الخطوط الجوية المتفق عليها وتكون من اختصاص
سلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين . ويمكن في المستقبل
ادخال تعديلات على هذا الملحق بالاتفاق بين سلطات الطيران
المشار إليها .

٣ — يحق لسلطات الطيران لدى الفريقين المتعاقدين ، في خلال
مدة سريان مفعول هذا الاتفاق ، ان تتفق فيما بينها على
التعديلات الواجب ادخالها على الملحق (١) والطرق المبينة
في الجدولين (١) و (٢) من الملحق المذكور .

المادة الخامسة

لكل من الفريقين المتعاقدين ان يفرض على مؤسسة النقل الجوي
التي عينها الفريق المتعاقد الآخر رسوما معقولة لقاء استعمال
المطارات والتسهيلات الاخرى في اقليمه .

المادة السادسة

١ — ان المحروقات ، وزيوت التشحيم ، وقطع التبدل ، وكذلك المؤونة
التي توجد على متن الطائرات ، والتجهيزات العادية لصيانة
واصلاح الطائرات التي تدخل اراضي فريق متعاقد او تؤخذ على
متن الطائرات من هذه الاراضي من قبل مؤسسة النقل الجوي التي
عينها الفريق المتعاقد الآخر او لحسابها والمخصصة حصرا
لاستعمال الطائرات التابعة لهذه المؤسسة تعفى من الرسوم
الجمركية ونفقات التفتيش ورسوم الاحصاء والضرائب البلدية التي
يفرضها الفريق الاول المتعاقد .

٢ — ان الطائرات المستعملة على الخطوط المتفق عليها من قبل
مؤسسة النقل الجوي التي عينها احد الفريقين المتعاقدين ،
وكذلك المحروقات ، وزيوت التشحيم ، وقطع التبدل ، والتجهيزات

واجور النقل ، والخدمات الفنية للطائرات على الارض ، وطريقة
تصفية الحسابات المالية ، وتعرض هذه الاتفاقات على سلطات
الطيران لدى كل من الفريقين المتعاقدين لاعتمادها .

المادة الثالثة

١ - يحتفظ كل من الفريقين المتعاقدين بحق ايقاف او الغاء الحقوق
المذكورة في الملحق (١) لهذا الاتفاق حينما لا يكون مقتنعا
بأن جزءا هاما من ملكية مؤسسة النقل الجوي التي عينها الفريق
المتعاقدا الاخر والاشراف الفعلي عليها في يد مؤسسات حكومية
او في يد رعايا ذلك الفريق المتعاقدا . او اذا لم تمثل مؤسسة
النقل الجوي المعنية للقوانين والاحكام السبينة في المادة
السابعة ، او اذا لم تتوفر فيها الشروط التي منحت بموجبها
الحقوق طبقا لهذا الاتفاق .

٢ - لا يعمل بهذا الحق الا بعد التشاور بين سلطات الطيران
لدى الفريقين المتعاقدين ما لم يكن ايقاف الاستثمار ايقافا
فوريا او فرض الشروط التقييدية في الحال ضروريا لتحاشي
مخالفات جديدة للقوانين والانظمة .

المادة الرابعة

١ - يضع كل من الفريقين المتعاقدين تحت تصرف طائرات الفريق
المتعاقدا الاخر التأسيسات المتوفرة لديه والمخصصة لسلامة
وانتظام الخطوط المتفق عليها ، وخاصة خدمات المواصلات
السلكية واللاسلكية ، والانارة ، والارصاد الجوية . ويمد الفريق
المتعاقدا الاخر بمعلومات عن هذه الخدمات ، ويمده كذلك
بمعلومات عن المطارات الاحتياطية والمطارات المقصودة التي
تستطيع الطائرات الهبوط عليها ، وعن الطرق التي يجب عليها
سلوكها فوق اقليمه .

No. 7180. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق بين حكومة الجمهورية العربية السورية
وحكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفيتية بشأن النقل الجوي
المدني المنتظم

لما كانت كل من حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية راغبة في عقد اتفاق لإنشاء مواصلات جوية بين بلديهما ، فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يمنح كل من الفريقين المتعاقدين الفريق المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في الملحق (١) لهذا الاتفاق لتأسيس الخطوط الجوية الملحوظة فيه (والتي سيطلق عليها فيما يلي " الخطوط المتفق عليها ") .

المادة الثانية

- ١ — يمكن البدء باستثمار الخطوط المتفق عليها حالما يقوم احد الفريقين المتعاقدين بتعيين مؤسسة النقل الجوي المكلفة باستثمار هذه الخطوط .
- ٢ — ان الطرق التي يجب ان تسلكها الطائرات التي تسير على الخطوط المتفق عليها وممرات اجتياز حدود الدولتين تحدد من قبل الفريقين المتعاقدين كل فيما يتعلق باقليمه .
- ٣ — يتفق مباشرة بين مؤسستي النقل الجوي المعينتين من قبل الفريقين المتعاقدين على جميع النواحي التجارية المتعلقة بنقل الاشخاص والامتعة والبضائع والبريد على الطرق المتفق عليها ، وكذلك يتفق ايضا على جميع الامور المتعلقة بالتعاون التجاري ، وخاصة تحديد مواعيد الرحلات وعددها وطراز الطائرات ،

N° 7180. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS RÉGULIERS. SIGNÉ À DAMAS, LE 27 DÉCEMBRE 1962

Le Gouvernement de la République Arabe Syrienne et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, désireux de conclure un Accord en vue d'établir une liaison aérienne entre leurs Pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés à l'Annexe I² au présent Accord en vue de l'établissement des services aériens qui y sont prévus (dénommés ci-après « services convenus »).

Article 2

1. L'exploitation des services convenus pourra débuter dès qu'une des Parties Contractantes aura désigné l'entreprise de transports aériens chargée de l'exploitation de ces services.
2. Les itinéraires que devront emprunter les aéronefs assurant les services convenus ainsi que les couloirs de franchissement des frontières des deux États seront déterminés par chacune des Parties Contractantes sur son territoire respectif.
3. Toutes les questions commerciales relatives au transport des passagers, des bagages, des marchandises et des envois postaux sur les services convenus, ainsi que toutes les questions relatives à la coopération commerciale, en particulier l'établissement des horaires, des fréquences, des types d'aéronefs, des tarifs de transports des services techniques au sol des aéronefs et règlements financiers et comptables feront l'objet d'arrangements directement entre les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes. Ces arrangements seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1963, date de l'échange de notes diplomatiques à Damas, notifiant l'accomplissement des formalités prévues par la législation nationale des Parties contractantes, conformément à l'article 15.

² Voir p. 274 de ce volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7180. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О РЕГУЛЯРНОМ ГРАЖДАНСКОМ ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Сирийской Арабской Республики, желая заключить Соглашение об установлении воздушного сообщения между своими странами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая из Договаривающихся Сторон представляет другой Договаривающейся Стороне права, указанные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в целях установления предусмотренных в нем воздушных линий (именуемых в дальнейшем « договорные линии »).

Статья 2

1. Эксплуатация договорных линий может быть начата после того, как любая из Договаривающихся Сторон назначит свое авнапредприятие для эксплуатации этих линий.
2. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и ворота пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.
3. Все коммерческие вопросы, связанные с перевозками пассажиров, багажа, грузов и почты по договорным линиям, а также все вопросы, касающиеся коммерческого сотрудничества, в частности, установление расписания, частоты движения, типов самолетов, тарифов на перевозки, технического обслуживания воздушных судов на земле и норядок финансовых расчетов, будут разрешены по договоренности непосредственно между авиапредприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами. Такая договорейность будет представляться на утверждение ведомств гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Article 3

1. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de révoquer les droits mentionnés dans l'Annexe I au présent Accord, lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transports aériens, désignée par l'autre Partie Contractante appartiennent à des organismes d'État ou à des ressortissants de cette Partie Contractante, ou lorsque l'entreprise de transports aériens désignée ne se conforme pas aux lois et dispositions indiquées dans l'article 7 ou lorsqu'elle ne remplit pas les conditions par lesquelles sont octroyés les droits conformément au présent Accord.

2. Il ne sera fait usage de ce droit qu'après une consultation entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes, à moins qu'un arrêt immédiat de l'exploitation ou l'application immédiate de conditions restrictives ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois ou règlements.

Article 4

1. Chacune des Parties Contractantes mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie Contractante, les installations disponibles destinées à la sécurité et à la régularité des services convenus, particulièrement les services de télécommunications, d'éclairage et de météorologie. Elle communiquera également à l'autre Partie Contractante des renseignements sur ces services ainsi que des informations relatives aux aérodromes de dégagement et aux aérodromes de destination sur lesquels les aéronefs pourront atterrir ainsi qu'aux itinéraires qu'ils devront emprunter sur son territoire.

2. Les questions relatives à la sécurité des vols des services convenus seront traitées dans l'Annexe II¹ au présent Accord et relèveront de la compétence des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes. Des modifications à ladite Annexe pourront être apportées ultérieurement par accord écrit entre les Autorités Aéronautiques précitées.

3. Pendant la durée de validité du présent Accord, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes pourront convenir des modifications à apporter à l'Annexe I et aux itinéraires mentionnés aux tableaux 1 et 2 de ladite Annexe.

Article 5

Chaque Partie Contractante pourra imposer à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante des taxes raisonnables pour l'utilisation sur son territoire des aéroports et autres facilités.

¹ Voir p. 276 de ce volume.

Статья 3

1. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право временно отменить или взять назад права, указанные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, когда она не уверена, что преимущественное владение и фактический контроль за авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны, или в случае несоблюдения назначенным авиапредприятием законов и правил, указанных в статье 7 или невыполнения условий, по которым предоставляются права в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Это право будет использоваться только после консультации между ведомствами гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон, если только немедленное приостановление эксплуатации или немедленное применение ограничительных условий не являются необходимыми для предупреждения новых нарушений законов и правил.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит воздушным судам другой Договаривающейся Стороны имеющиеся средства, предназначенные для обеспечения безопасности и регулярности полетов по договорным линиям, в частности, средства связи, светообеспечения и метеорологического обслуживания, а также будет сообщать другой договаривающейся стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршрутах полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов по Договорным линиям, будут оговорены в Приложении 2 к настоящему Соглашению и будут находиться в компетенции ведомств гражданской авиации Договаривающихся Сторон. Изменения к этому Приложению могут быть произведены в дальнейшем в письменном виде по согласованию между упомянутыми ведомствами гражданской авиации.

3. Приложение 1 и маршруты, указанные в Таблицах 1 и 2 этого Приложения могут быть изменены по договоренности между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон в пределах всего срока действия настоящего Соглашения.

Статья 5

Каждая Договаривающаяся сторона может начислять на авиапредприятии, назначенное другой Договаривающейся Стороной разумные сборы за использование на своей территории аэропортов и других средств обеспечения полетов.

Article 6

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, ainsi que les provisions de bord et l'équipement normal pour l'entretien et la réparation des aéronefs, introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante ou pour le compte de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise, seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection, des taxes de statistiques et des taxes municipales imposés par la première Partie Contractante.

2. Les aéronefs utilisés sur les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées par une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, demeurant dans ces aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes, même si ces équipements et provisions sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire, sous réserve du contrôle douanier normal.

3. Les équipements normaux de bord et les provisions, se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise de transports aériens désignée par une Partie Contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières compétentes. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination avec l'autorisation des mêmes autorités.

Article 7

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les opérations et les vols de ces aéronefs dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée et de sortie, les passeports, la douane, le change et le contrôle sanitaire, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises, transportés sur les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouveront sur ledit territoire.

Статья 6

1. Горючее, смазочные материалы, запасные части, так же как продовольственные запасы и обычное оборудование для обслуживания и ремонта воздушных судов, ввозимые или взятые на борт на территории одной Договаривающейся Стороны авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной или от его имени, и предназначенные исключительно для использования воздушными судами этого авиапредприятия, будут освобождаться от таможенных пошлин, инспекционных, статистических и муниципальных сборов, взимаемых первой Договаривающейся Стороной.

2. Воздушные суда, используемые на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, горючее, смазочные материалы, запасные части, нормальное оборудование и продовольственные запасы, находящиеся на борту воздушного судна, будут по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны и при отправлении с последней, освобождаться от таможенных пошлин, инспекционных сборов и других налогов и сборов, даже в том случае, если это оборудование и материалы будут использоваться или потребляться во время полетов над указанный территорией при условии обычного таможенного контроля.

3. Обычное бортовое оборудование и продовольственные запасы, находящиеся на борту воздушных судов, используемых авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, не смогут быть выгружены на территории другой Договаривающейся стороны без согласия соответствующих таможенных властей. В этом случае они могут быть помещены под надзор указанных властей до того, как они будут реэкспортированы или получат другое предназначение с разрешения этих властей.

Статья 7

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие вход, пребывание и выход с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание или отправление с ее территории пассажиров, экипажей, почты и грузов, в частности, правила, регулирующие въезд и выезд, паспортные, таможенные, валютные и санитарные формальности будут применяться к пассажирам, экипажам, почте и грузам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной во время их нахождения на этой территории.

Article 8

1. Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes sont tenues de pourvoir leurs aéronefs, au cours de l'exploitation des services convenus, des documents ci-dessous :

- a) Certificat d'immatriculation,
- b) Certificat de navigabilité,
- c) Licences d'exploitation pour la station de radio de l'aéronef,
- d) Licences appropriées de service pour chaque membre de l'équipage,
- e) Carnet de route de l'aéronef ou autre document correspondant,

- f) Listes des passagers,
- g) Bordereaux des marchandises et des envois postaux,
- h) Autorisations spéciales prescrites pour certaines cargaisons.

2. Le certificat de navigabilité des aéronefs, les licences de services des membres de l'équipage et tous autres documents semblables établis ou validés par une des Parties Contractantes, seront également reconnus valides par l'autre Partie Contractante.

3. Toutefois, chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser, pour le survol de son territoire, les licences de service et autres documents, conférés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

4. Les membres des équipages des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes seront des ressortissants de ces Parties Contractantes.

Article 9

1. En cas d'un atterrissage forcé ou d'un accident survenu à un aéronef d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, la Partie sur le territoire de laquelle a eu lieu cet accident, en avisera sans tarder l'autre Partie; elle prendra les mesures nécessaires en vue d'une enquête sur les causes de l'accident et procurera d'urgence toute l'aide nécessaire aux membres de l'équipage et aux passagers, victimes de cet accident, et assurera la garde de l'aéronef et la protection des envois postaux, des bagages et des marchandises trouvés sur les lieux.

2. La Partie Contractante qui conduit l'enquête communiquera à l'autre Partie les résultats de l'enquête et lui remettra un exemplaire du rapport. La Partie à laquelle appartient l'aéronef aura le droit de désigner ses observateurs qui suivront le déroulement de l'enquête.

Статья 8

1. Авиапредприятия, назначенные Договаривающимися Сторонами, должны обеспечить, чтобы на их воздушных судах при эксплуатации договорных линий имелись следующие документы:

- a) свидетельство о регистрации;
- б) свидетельство о годности к полетам;
- в) разрешение на бортовую радиостанцию;
- г) соответствующие свидетельства для каждого члена экипажа;
- д) бортовой журнал воздушного судна или другой соответствующий документ;
- e) списки пассажиров;
- ж) грузовой или почтовый манифесты;
- з) специальные разрешения, необходимые для некоторых грузов.

2. Свидетельства о годности к полетам воздушных судов, свидетельства для каждого члена экипажа и все другие подобные документы, выданные и признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной.

3. Однако, любая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в признании годными для полетов на ее территории свидетельств и других документов, выданных ее гражданам другой Договаривающейся Стороной.

4. Члены экипажей воздушных судов авианпредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами, должны быть гражданами этих Договаривающихся Сторон.

Статья 9

1. В случае вынужденной посадки или происшествия с воздушным судном одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Сторона, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известит об этом другую Сторону, примет немедленные меры для расследования причины происшествия, а также окажет неотложные меры помощи членам экипажа и пассажирам, если они пострадали при происшествии, и обеспечит охрану воздушного судна и сохранность почты, багажа и грузов, найденных на месте происшествия.

2. Договаривающаяся Сторона, ведущая расследование, сообщит другой Стороне о результатах расследования и представит ей один экземпляр доклада. Сторона, которой принадлежит воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать при расследовании происшествия.

Article 10

Les sommes de tous les revenus provenant de l'exploitation des services convenus dues à l'entreprise de transports aériens désignée par une des Parties Contractantes seront transférées au siège principal de cette entreprise conformément aux prescriptions prévues dans l'Accord de paiement Syro-Soviétique, et de telles sommes seront exonérées de tous impôts.

Article 11

Tous les comptes entre les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes pour le transport aérien et les services s'y rapportant s'effectueront en conformité avec l'Accord de paiement Syro-Soviétique.

Article 12

Chacune des Parties Contractantes accordera à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante le droit d'avoir dans les escales des services convenus sur le territoire de la première Partie Contractante des représentants ressortissants de son Pays nécessaires à l'entreprise de transports aériens désignée pour assurer l'exploitation des services convenus. Le nombre des représentants sera établi par accord entre les entreprises de transports aériens désignées et soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article 13

Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment demander une consultation entre les Autorités Aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes pour la discussion, l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord. De telles consultations devront commencer au plus tard dans les soixante jours à compter du jour de réception de la demande. Au cas où les deux Parties s'entendent sur les modifications à apporter à l'Accord, ces modifications entreront en vigueur après confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 14

Si un différend s'élève entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront d'abord, de le régler par voie de négociations directes entre les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

Si ces négociations n'aboutissent pas à un arrangement, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Статья 10

Суммы всех доходов от эксплуатации договорных линий, причитающиеся авиапредприятию, назначенному одной из Договаривающихся Сторон, будут переводиться в главную контору этого авиапредприятия в соответствии с положениями предусмотренными Советско-Сирийским платежным Соглашением и такие суммы не будут облагаться какими-либо налогами.

Статья 11

Все расчеты между авиапредприятиями, назначенными Договаривающимися Сторонами, за авиаперевозки и связанные с ними услуги будут осуществляться в соответствии с действующим Советско-Сирийским платежным Соглашением.

Статья 12

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит авиапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, право иметь в пунктах, по договорной линии на территории другой Договаривающейся Стороны, представителей из граждан своей страны, требующихся назначенному авиапредприятию для обеспечения эксплуатации договорной линии. Количество представителей будет установлено по договоренности между назначенными авиапредприятиями и представлено на утверждение ведомством гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 13

Любая Договаривающаяся Сторона в любое время может потребовать проведения консультаций между соответствующими властями обеих Договаривающихся Сторон для обсуждения толкования, применения или изменения настоящего Соглашения. Такие консультации должны начаться не позже, чем через шестьдесят дней со дня получения соответствующего запроса. В случае, если обе стороны договорятся о внесении изменений в Соглашение, такие изменения вступят в силу после подтверждения путем обмена дипломатическими нотами.

Статья 14

Если между Договаривающимися Сторонами возникнут разногласия по вопросу о толковании или применении настоящего Соглашения, они прежде всего постараются урегулировать их путем непосредственных переговоров между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Если эти переговоры не приведут к урегулированию спорного вопроса, этот вопрос будет разрешаться по дипломатическим каналам.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques qui sera fait à Damas, notifiant l'accomplissement des formalités prévues par la législation nationale des Parties Contractantes.

Il restera valable jusqu'au jour où une des Parties Contractantes fera part à l'autre Partie Contractante de son désir de le dénoncer, auquel cas l'Accord cessera ses effets douze mois après la date de la remise de la notification de dénonciation à l'autre Partie Contractante.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Damas, le 27 Décembre 1962, en deux exemplaires originaux, en langues arabe, russe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Arabe Syrienne :

Youmni DEMLOGE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques :

V. DANILYTCHÉF

ANNEXE I

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques désigne pour l'exploitation des services convenus indiqués au tableau des itinéraires pour les aéronefs Soviétiques de la présente Annexe : la Direction Générale de la Flotte Aérienne Civile près du Conseil des Ministres de l'URSS (Aéroflot).
2. Le Gouvernement de la République Arabe Syrienne désigne pour l'exploitation des services convenus, indiqués au Tableau des itinéraires pour les aéronefs syriens de la présente Annexe : la compagnie « Syrian Arab Airlines » (SAAL).
3. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République Arabe Syrienne, bénéficiera sur le territoire de l'Union Soviétique du droit d'embarquer et de débarquer les passagers, les envois postaux et les marchandises en trafic international conformément au paragraphe 5 de la présente Annexe.
4. L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Union Soviétique, bénéficiera sur le territoire de la République Arabe Syrienne du droit d'embarquer et de débarquer les passagers, les envois postaux et les marchandises en trafic international conformément au paragraphe 6 de la présente Annexe.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена дипломатическими нотами, который будет произведен в Дамаске, извещающими о выполнении формальностей, предусматриваемых национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

Оно будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании его денонсировать; в этом случае Соглашение прекращает свое действие через двенадцать месяцев после даты вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Полномочные Представители, должным образом уполномоченные для этой цели своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Дамаске, 27 декабря 1962 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском, арабском и французском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:
В. ДАНИЛЫЧЕВ

За Правительство
Сирийской Арабской
Республики:
Ю. ДУМЛЯЖ

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 1

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в таблице маршрутов для советских воздушных судов настоящего Приложения — Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР (Аэрофлот).
2. Правительство Сирийской Арабской Республики назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в таблице маршрутов для сирийских воздушных судов настоящего Приложения, компанию Сириэн Араб Эрлайнз (СААЛ).
3. Авиапредприятие, назначенное Правительством Сирийской Арабской Республики, будет пользоваться на территории Союза ССР правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного следования с учетом положений пункта 5 настоящего Приложения.
4. Авиапредприятие, назначенное Правительством Союза ССР, будет пользоваться на территории Сирийской Арабской Республики правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного следования с учетом положений пункта 6 настоящего Приложения.

5. Le droit préférentiel de transport entre l'Union Soviétique et les points dans les pays tiers, situés sur les itinéraires des services convenus, appartiendra à l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Soviétique à l'exception de tels points où cette entreprise de transports aériens n'effectuera pas des vols réguliers.

6. Le droit préférentiel de transport entre la République Arabe Syrienne et les points dans les pays tiers situés sur les itinéraires des services convenus, appartiendra à l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République Arabe Syrienne à l'exception de tels points où cette entreprise de transports aériens n'effectuera pas des vols réguliers.

SERVICES CONVENUS

Tableaux des itinéraires

1. Les itinéraires pour les aéronefs soviétiques :

Moscou – Sofia – Belgrade – Nicosie – Damas – Baghdad – points situés au-delà de l'Irak dans les deux sens.

2. Les itinéraires pour les aéronefs syriens :

Damas – Athènes ou Istanbul – Rome ou Vienne – Genève ou Zurich – Varsovie – Moscou – points situés au-delà de l'URSS (par le point frontalier Ventspils) dans les deux sens.

NOTES :

1. Les entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes lors de leurs vols sur les services convenus peuvent omettre un ou tous les points des escales intermédiaires ou des escales au-delà de l'autre Partie Contractante.

2. Les points situés « au-delà » seront fixés ultérieurement d'un commun accord par les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

ANNEXE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires en vue d'assurer l'exploitation des services convenus dans des conditions de sécurité et d'efficacité. A cet effet, chacune des Parties Contractantes fera bénéficier les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante de toutes les facilités techniques dont elle dispose dans le domaine des télécommunications, des aides à la navigation aérienne et d'autres services nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Les renseignements et l'aide fournis par chacune des Parties Contractantes conformément aux dispositions de la présente Annexe doivent être de nature à répondre

5. Преимущественное право перевозок между Союзом ССР и пунктами в третьих странах, расположенными на маршрутах полетов по договорным линиям, будет принадлежать авиапредприятию, назначенному Правительством Союза ССР, за исключением таких пунктов, куда это авиапредприятие не будет осуществлять регулярных полетов.

6. Преимущественное право перевозок между Сирийской Арабской Республикой и пунктами в третьих странах, расположенными на маршрутах полетов по договорным линиям, будет принадлежать авиапредприятию, назначенному Правительством Сирийской Арабской Республики, за исключением таких пунктов, куда это авиапредприятие не будет осуществлять регулярных полетов.

ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ

Таблицы маршрутов

1. Маршруты для советских воздушных судов:

Москва–София–Белград–Никозия–Дамаск–Багдад — пункты, расположенные за пределами Ирака, в обоих направлениях.

2. Маршруты для сирийских воздушных судов:

Дамаск–Афины (или Стамбул)–Рим (или Вена)–Женева (или Цюрих)–Варшава–Москва — пункты, расположенные за пределами СССР (через пограничный пункт Вейтспилс) в обоих направлениях.

ПРИМЕЧАНИЕ:

1. Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон при своих полетах по договорным линиям могут опускаться любой или все пункты промежуточных посадок или посадок за пределами территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Пункты, расположенные « за пределами » будут устанавливаться в дальнейшем по взаимному соглашению между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

П Р И Л О Ж Е Н И Е 2

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все технические средства связи, аэронавигации и другого обслуживания, необходимого для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего приложения каждой Договаривающейся Стороной должны быть

aux exigences raisonnables de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante du point de vue de sécurité des vols des aéronefs.

COMMUNICATIONS DE RENSEIGNEMENTS

3. Les renseignements communiqués par chacune des Parties Contractantes doivent comporter toutes les données nécessaires sur les aérodomes principaux et les aérodomes de dégagements devant être utilisés pour l'exploitation des services convenus sur les itinéraires de vol à l'intérieur du territoire de ladite Partie Contractante, sur les aides radio et autres aides à la navigation aérienne disponibles ainsi que sur les autres moyens et procédures de contrôle de la circulation aérienne.

4. Les renseignements doivent comporter également toutes les indications météorologiques appropriées qui doivent être fournies tant avant le décollage que durant les vols effectués sur les services convenus. Les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes doivent utiliser le code international pour la transmission de renseignements météorologiques et s'entendre sur les périodes appropriées pour la communication des prévisions météorologiques, en tenant compte des horaires établis pour les services convenus.

5. Les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes assureront la diffusion continue de tous les changements apportés aux informations qui doivent être fournies en vertu des paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe et assureront la transmission immédiate des avertissements relatifs à l'entreprise exploitante et aux services intéressés. Ceci devra être réalisé grâce à un service de « NOTAMS » transmis soit par des circuits de télécommunication internationaux existants avec confirmation écrite ultérieure, soit simplement par écrit, sous réserve que le destinataire pourra recevoir le message en temps utile. Les « NOTAMS » seront communiqués en russe et en anglais ou en arabe et en anglais.

6. L'échange de renseignements par « NOTAMS » doit commencer le plus tôt possible et, en tout cas, avant l'inauguration des services convenus.

ÉTABLISSEMENT DES PLANS DE VOL ET PROCÉDURES DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

7. Les équipages des aéronefs utilisés sur les services convenus par l'entreprise des transports aériens désignée par l'une des Parties Contractantes doivent être parfaitement au courant des procédures de la circulation aérienne appliquées par les Autorités Aéronautiques sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

8. Les Autorités Aéronautiques de chacune des Parties Contractantes doivent avant chaque vol et durant le vol dans sa région d'information de vol, si cela s'avère nécessaire, communiquer aux équipages des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante : *a*) des renseignements sur l'état des aérodomes et des installations d'aide à la navigation nécessaires à l'accomplissement du vol, *b*) des renseignements écrits, des cartes et schémas et un complément d'information verbale

достаточными для удовлетворения разумных требований по обеспечению безопасности полетов воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать все необходимые данные об аэродромах назначения и запасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, радио и других имеющихся аэронавигационных средствах, а также о других средствах, необходимых для того, чтобы воздушные суда выполняли процедуры диспетчерской службы.

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна обеспечиваться как до полета, так и во время полетов на договорных линиях. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, утвержденное для договорных линий.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление всех изменений информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех внесенных изменениях эксплуатирующему предприятию и заинтересованным службам. Это должно производиться с помощью службы «НОТАМов», передаваемых либо по действующим международным средствам связи с последующим письменным подтверждением, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить это сообщение заблаговременно. «НОТАМы» будут предоставляться на русском или английском языках, или на арабском и английском языках.

6. Обмен информацией «НОТАМами» должен начаться по возможности скорее, и в любом случае до начала полетов по договорным линиям.

СОСТАВЛЕНИЕ ПЛАНА ПОЛЕТА И ПРОЦЕДУРЫ ДИСПЕТЧЕРСКОЙ СЛУЖБЫ

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами диспетчерской службы, применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полетом и если это необходимо во время полета в ее зоне полетной информации экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной: а) информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полета; б) письменную информацию, карты и схемы и устное

relative aux indications sur les conditions météorologiques existant effectivement sur l'ensemble du parcours et au lieu de destination et des prévisions sur le temps qu'il fera au lieu de destination.

9. Avant chaque vol, le commandant de l'aéronef doit soumettre un plan de vol à l'approbation des autorités de contrôle de la circulation aérienne du pays de départ. Le vol doit s'effectuer en conformité avec le plan approuvé. Il ne pourra être apporté de modifications à ce dernier qu'avec l'autorisation du service de contrôle de la circulation aérienne compétent, à moins de circonstances exceptionnelles appelant l'adoption de mesures immédiates par le commandant de bord sous sa responsabilité.

Dans ce cas, le service de contrôle de la circulation aérienne compétent sera informé le plus rapidement possible des changements intervenus dans le plan de vol.

10. Le commandant de l'aéronef doit assurer une permanence d'écoutes sur les fréquences d'émission radio du service de contrôle de la circulation aérienne compétent et se tenir prêt en permanence à émettre sur lesdites fréquences, en particulier, toutes les informations sur l'emplacement de l'aéronef et des observations météorologiques conformément à la réglementation nationale.

11. Sauf dans le cas où les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes en conviendraient autrement, la liaison entre les aéronefs et le service de contrôle de la circulation aérienne compétent devra être établie par radiotéléphone en langue russe ou anglaise avec les stations en Union Soviétique et en langue arabe ou anglaise avec les stations situées dans la République Arabe Syrienne sur les fréquences fixées à cet effet par les Parties Contractantes.

Pour les besoins d'informations à grandes distances on pourra recourir à la radiotélégraphie, si disponible, avec l'utilisation du code international « Q ».

ÉQUIPEMENTS DES AÉRONEFS

12. Les aéronefs qui seront utilisés sur les services convenus par l'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties Contractantes devront être, si possible, équipés de telle manière qu'ils puissent utiliser les aides à la navigation aérienne leur permettant le vol le long de l'itinéraire autorisé ainsi qu'une ou plusieurs aides d'atterrissage employées sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

13. Les aéronefs utilisés sur les services convenus devront être dotés des postes émetteurs à fréquences appropriées en vue d'effectuer les liaisons avec les stations terrestres installées sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

PROCÉDURES DE VOL ET DE CONTRÔLE DE LA NAVIGATION

14. Aux fins visées à la présente Annexe, il sera recouru aux procédures de vol, de contrôle et autres, utilisées sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

дополнение относительно условий погоды по маршруту и в пункте назначения как фактической, так и прогнозируемой.

9. Перед каждым полетом командир корабля должен предоставлять план полета на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия командиром корабля под его ответственность немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменениях в плане полета.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этой инстанции, в частности, всех сообщений о месте нахождения воздушного судна и метеонаблюдениях в соответствии с национальными правилами.

11. Если между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между воздушными судами и соответствующей инстанцией диспетчерской службы должна осуществляться по радиотелефону на русском или английском языках со станциями в Советском Союзе и на арабском или английском языках со станциями в Сирийской Арабской Республике на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами. Для нужд информации на больших расстояниях может применяться радиотелеграф, если таковой имеется, с использованием международного кода.

ОБОРУДОВАНИЕ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся стороной, должны быть по возможности оборудованы таким образом, чтобы они могли использовать аэронавигационные средства, которые позволили бы им следовать по разрешенной трассе, а также одно или несколько средств для посадки, используемых на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

ЛЕТНЫЕ И ДИСПЕТЧЕРСКИЕ ПРОЦЕДУРЫ

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

TÉLÉCOMMUNICATIONS

15. Pour permettre l'échange des renseignements nécessaires à l'exploitation des services convenus, y compris la transmission de « NOTAMS », et pour assurer le contrôle du trafic aérien, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes devront :

- a) utiliser les liaisons de communication existantes entre Moscou et Damas;
- b) si cela s'avère nécessaire, établir une liaison radio réciproque directe entre Moscou et Damas; cette liaison pourra être également utilisée pour l'échange d'information entre les entreprises de transports aériens des Parties Contractantes en vue d'assurer une exploitation régulière et satisfaisante des services convenus.

СРЕДСТВА СВЯЗИ

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу « НОТАМов » и для целей управления воздушным движением ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны будут:

- а) использовать действующие каналы связи между Москвой и Дамаском;
- б) если будет признано необходимым установить прямую двухстороннюю радиосвязь между Москвой и Дамаском; эта связь может быть также использована с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации договорных линий для обмена информацией между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Président,

En me référant à l'Accord relatif aux transports aériens civils réguliers entre le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne signé ce jour¹, j'ai l'honneur de vous confirmer l'arrangement suivant intervenu entre nous :

Les membres des équipages des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées par les Parties Contractantes seront des ressortissants de ces Parties Contractantes.

L'entreprise de transports aériens syrienne désignée aura temporairement le droit d'employer en qualité de membre d'équipage de ses aéronefs, assurant les vols sur les services convenus outre les ressortissants des Parties Contractantes, des ressortissants des États dont les aéronefs effectuent des vols en URSS sur la base des Accords relatifs aux transports aériens.

Si le Gouvernement de la République Arabe Syrienne est d'accord avec ce qui est mentionné ci-dessus, j'ai l'honneur de vous proposer que cette Lettre et Votre réponse soient considérées en tant qu'Accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie, Monsieur le Président, de croire à ma plus haute considération

Damas, le 27 Décembre 1962

V. DANILYTCHF
Président de la Délégation
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

A Monsieur Youmni Demloge
Président de la Délégation
de la République Arabe Syrienne

II

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre de ce jour rédigée en ces termes :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de Vous confirmer que le Gouvernement de la République Arabe Syrienne est d'accord avec le contenu de cette lettre et considère votre

¹ Voir p. 264 de ce volume.

lettre et la présente réponse en tant qu'accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie, Monsieur le Président, de croire à ma plus haute considération.

Damas, le 27 Décembre 1962

Younni DEMLOGE
Président de la Délégation
de la République Arabe Syrienne

A Monsieur le Président de la Délégation
de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7180. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING SCHEDULED CIVIL AIR SERVICES. SIGNED AT DAMASCUS, ON 27 DECEMBER 1962

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to conclude an Agreement with a view to establishing air communications between their countries, have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in annex I² to this Agreement for the purpose of establishing the air services specified therein (hereinafter referred to as the “agreed services”).

Article 2

1. The operation of the agreed services may commence as soon as one of the Contracting Parties has designated an airline to operate the said services.
2. The routes to be followed by aircraft operating the agreed services and the corridors for flight across the frontiers of the two States shall be determined by each Contracting Party for its own territory.
3. All commercial questions relating to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail on the agreed services and all questions relating to commercial co-operation, in particular the establishment of flight schedules, flight frequencies, types of aircraft, tariffs, the technical servicing of aircraft on the ground, financial settlements and accounting procedures, shall be resolved directly between the airlines designated by the Contracting Parties. Such arrangements shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 3

1. Each Contracting Party reserves the right to suspend or revoke the rights specified in annex I to this Agreement in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline designated by the other Contracting Party are vested in State organizations or nationals of such Con-
tracting Parties.

¹ Came into force on 2 April 1963, the date of an exchange of diplomatic notes at Damascus, signifying the completion of the procedures provided for by the domestic legislation of the Contracting Parties, in accordance with article 15.

² See p. 291 of this volume.

ting Party, where the designated airline fails to comply with the laws and regulations specified in article 7, or where it fails to fulfil the conditions under which the rights specified in the present Agreement were granted.

2. This right shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, unless immediate suspension of operations or the immediate imposition of restrictive conditions is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations.

Article 4

1. Each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the other Contracting Party such facilities as are available for ensuring the safety and regularity of the agreed services, particularly telecommunications and lighting facilities and meteorological services. It shall also furnish to the other Contracting Party particulars of such services and information concerning alternate and terminal aerodromes at which aircraft may land, and concerning the routes which they must follow over its territory.

2. Questions relating to the safety of flights forming part of the agreed services shall be regulated in annex II¹ to this Agreement and shall fall within the jurisdiction of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Modifications of the said annex may be effected by agreement in writing between the said aeronautical authorities.

3. During the validity of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may agree on modifications of annex I and of the routes specified in schedules 1 and 2 of the said annex.

Article 5

Each Contracting Party may charge the designated airline of the other Contracting Party reasonable fees for the use of airports and other facilities in its territory.

Article 6

1. Fuel, lubricants, spare parts, aircraft stores and regular equipment for the maintenance and repair of aircraft, introduced into, or taken on board in the territory of one Contracting Party [by] or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that airline, shall be exempt from customs duties, inspection fees, statistical taxes and local taxes imposed by the first Contracting Party.

2. Aircraft used for operation of the agreed services by the designated airlines of one Contracting Party, and fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and

¹ See p. 292 of this volume.

aircraft stores remaining on board such aircraft, shall, on entry into or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other duties or charges, even though such equipment and supplies be used or consumed on flights over the said territory, subject to normal customs supervision.

3. Regular aircraft equipment and stores on board aircraft used by the airline designated by one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the competent customs authorities. In that event, they may be placed under the supervision of the said authorities until such time as they are re-exported or have been otherwise disposed of with the authorization of the said authorities.

Article 7

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to operations and flights by such aircraft within the limits of the said territory shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to entry and departure, passports, customs, exchange and health controls, shall apply to the passengers, crews, mail and cargo carried on aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, while within the said territory.

Article 8

1. When operating the agreed services, the designated airlines of the Contracting Parties shall be required to provide their aircraft with the following documents :

- (a) Certificate of registration;
- (b) Certificate of airworthiness;
- (c) Aircraft radio station operating licences;
- (d) Appropriate personnel licences for each member of the crew;
- (e) Aircraft journey log or other equivalent document;
- (f) Passenger list;
- (g) Cargo and mail manifest;
- (h) Special permit prescribed for certain cargo.

2. Certificates of airworthiness of aircraft, personnel licences of crew members and all other similar documents established or rendered valid by either Contracting Party shall also be recognized as valid by the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party nevertheless reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its territory, personnel licences and other documents issued to its own nationals by the other Contracting Party.

4. Members of the crews of aircraft of the airlines designated by the Contracting Parties shall be nationals of the Contracting Parties.

Article 9

1. In case of a forced landing by or accident involving an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident occurred shall immediately notify the other Party thereof; it shall take the necessary action to investigate the causes of the accident, shall immediately render all necessary assistance to the crew members and passengers injured in the accident, and shall protect the aircraft, mail, baggage and cargo, found at the scene.

2. The Contracting Party conducting the inquiry shall notify the other Party of the findings of the inquiry and shall deliver to it one copy of the report. The Party to which the aircraft belongs shall have the right to appoint observers to attend the inquiry.

Article 10

The amount of all income derived from the operation of the agreed services, payable to the airline designated by either Contracting Party, shall be transferred to the head office of that airline in accordance with the provisions of the Syro-Soviet Payments Agreement, and such amount shall be exempt from all taxes.

Article 11

All accounts between the airlines designated by the Contracting Parties for air transport and related services shall be settled in accordance with the Syro-Soviet Payments Agreement.

Article 12

Each Contracting Party shall grant to the airline designated by the other Contracting Party the right to maintain at the stopping places of the agreed services in the territory of the first Contracting Party such representatives, who are nationals of its country, as may be necessary for the designated airline to ensure the operation of the agreed services. The number of representatives shall be fixed by agreement between the designated airlines and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 13

Each Contracting Party may at any time request a consultation between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties to discuss the

interpretation, application or modification of this Agreement. Such consultation shall commence at the latest within sixty days from the date on which such request is received. If the two Parties agree on the modifications to be made to the Agreement, such modifications shall take effect after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 14

If a dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, they shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

If such negotiations do not result in an agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15

This Agreement shall come into force on the date on which diplomatic notes are exchanged, at Damascus, stating that the formalities required by the national legislation of the Contracting Parties have been accomplished.

It shall remain in force until either Contracting Party gives notice to the other Contracting Party of its desire to denounce it. In such event, the Agreement shall terminate twelve months after the date on which the notice of denunciation is delivered to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Damascus on 27 December 1962 in two original copies, in the Arabic, Russian and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Syrian Arab Republic :

Youmni DEMLOGE

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

V. DANILYTCHEV

ANNEX I

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates for the operation of the agreed services specified in the schedule of routes for Soviet aircraft, contained in this annex : the Central Civil Aviation Board of the Council of Ministers of the USSR (Aeroflot).
2. The Government of the Syrian Arab Republic designates for the operation of the agreed services specified in the schedule of routes for Syrian aircraft, contained in this annex : the company Syrian Arab Airlines (SAAL).
3. The airline designated by the Government of the Syrian Arab Republic shall enjoy in the territory of the Soviet Union the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with paragraph 5 of this annex.
4. The airline designated by the Government of the Soviet Union shall enjoy in the territory of the Syrian Arab Republic the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with paragraph 6 of this annex.
5. A preferential right to provide transport between the Soviet Union and points in third States which lie on the routes of the agreed services shall vest in the airline designated by the Government of the Soviet Union. The foregoing shall not apply, however, in the case of points to which that airline does not make scheduled flights.
6. A preferential right to provide transport between the Syrian Arab Republic and points in third States which lie on the routes of the agreed services shall vest in the airline designated by the Government of the Syrian Arab Republic. The foregoing shall not apply, however, in the case of points to which that airline does not make scheduled flights.

AGREED SERVICES

Schedule of routes

1. Routes for Soviet aircraft :

Moscow – Sofia – Belgrade – Nicosia – Damascus – Baghdad – points beyond Iraq, in both directions.

2. Routes for Syrian aircraft :

Damascus – Athens or Istanbul – Rome or Vienna – Geneva or Zurich – Warsaw – Moscow – points beyond the USSR (via the frontier point at Ventspils), in both directions.

NOTES :

1. The designated airlines of the Contracting Parties may omit one or all of the intermediate stops or the stops beyond the other Contracting Party, on their flights forming part of the agreed services.

2. The points “beyond” shall be fixed later by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ANNEX II

GENERAL PROVISIONS

1. The Contracting Parties undertake to adopt all necessary measures to ensure the safe and efficient operation of the agreed services. For this purpose each Contracting Party shall make available to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party all technical facilities at its disposal in the field of telecommunications, aids to air navigation and such other services as are necessary for the operation of the agreed services.
2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this Annex by each Contracting Party shall be sufficient to meet the reasonable flight safety requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

PROVISION OF INFORMATION

3. The information to be furnished by each Contracting Party shall include all necessary particulars of the regular and alternate aerodromes to be used for the operation of the agreed services, on the routes to be flown in the territory of that Contracting Party, of the radio and other aids to air navigation available, and of other air traffic control methods and procedures.
4. The information shall also include all relevant meteorological information, which shall be furnished both before take-off and during flights on the agreed services. The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall use the international code for the transmission of meteorological information and shall agree on appropriate periods for the transmission of meteorological forecasts, taking into account the flight schedules established for the agreed services.
5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall arrange for the continuous dissemination of all amendments to the information to be furnished under paragraphs 3 and 4 of this annex and for the immediate transmission of any notice relating thereto to the operating airline and to the services concerned. This shall be done by means of "NOTAMS" transmitted either by existing international telecommunications circuits, with subsequent confirmation in writing, or by mail only, provided that the addressee can receive the message in good time. "NOTAMS" shall be transmitted in Russian and English or in Arabic and English.
6. The exchange of information by means of NOTAMS shall begin as soon as possible and, in any event, before the inauguration of the agreed services.

PREPARATION OF FLIGHT PLANS AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

7. The crews of aircraft used on the agreed services by the airline designated by one Contracting Party shall be fully conversant with the air traffic control procedures applied by the aeronautical authorities in the territory of the other Contracting Party.
8. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, before each flight and, whenever necessary, during flights within its flight information region, communicate to the crews of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party: (a) information on the condition of aerodromes and air navigation facilities necessary for

carrying out the flight, (b) written information, charts and diagrams and additional verbal information concerning current weather conditions over the entire route and at the point of destination and the forecasts of the weather at the point of destination.

9. Before each flight, the commander of the aircraft shall submit a flight plan for approval by the air traffic control authorities of the country of departure. The flight must be carried out in accordance with the approved plan. No change may be made in the flight plan without the permission of the competent air traffic control authority, except in an emergency situation necessitating immediate action by the commander of the aircraft, acting on his own responsibility.

In such event, the competent air traffic control authority shall be informed as soon as possible of the changes in the flight plan.

10. The commander of the aircraft shall maintain a continuous listening watch on the transmitting frequencies of the competent air traffic control authority and shall be ready at all times to transmit on the said frequencies, in particular, all information on the position of the aircraft and meteorological observations in accordance with national regulations.

11. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, communication between aircraft and the appropriate air traffic control authority shall be established by radiotelephony in the Russian or English languages, when working with stations in the Soviet Union, and in the Arabic or English languages, when working with stations in the Syrian Arab Republic, on frequencies fixed for this purpose by the Contracting Parties.

Where long-range transmission of information is required, radiotelegraphy, using the international "Q" code, may be employed, if available.

EQUIPMENT OF AIRCRAFT

12. Aircraft used on the agreed services by the airline designated by either Contracting Party shall, if possible, be equipped to use the aids to air navigation enabling them to fly along the authorized route and one or more of the landing aids in use in the territory of the other Contracting Party.

13. Aircraft used on the agreed services shall be equipped with radio transmitters with the appropriate frequencies for communication with the ground radio stations in the territory of the other Contracting Party.

FLIGHT AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

14. For the purposes specified in this Annex, the flight, air traffic control and other procedures in force in the territory of each Contracting Party shall be applied.

TELECOMMUNICATIONS

15. For the exchange of information necessary for the operation of the agreed services, including the transmission of "NOTAMS", and for air traffic control purposes, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall :

(a) Use the existing communication links between Moscow and Damascus.

- (b) Establish, if it should prove necessary, direct two-way radio communication between Moscow and Damascus; such communication may also be used for the exchange of information between the airlines of the Contracting Parties in order to ensure the regular and satisfactory operation of the agreed services.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Syrian Arab Republic concerning scheduled civil air services, signed this day,¹ I have the honour to confirm the following arrangement agreed between us.

Members of the crews of aircraft of the airlines designated by the Contracting Parties shall be nationals of the Contracting Parties.

The Syrian designated airline shall temporarily have the right to employ as crew members of its aircraft carrying out flights on the agreed services, in addition to nationals of the Contracting Parties, nationals of States whose aircraft carry out flights in the USSR under air transport agreements.

If the Government of the Syrian Arab Republic is in agreement with the foregoing, I have the honour to propose that this letter and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this question.

Accept, Sir, etc.

Damascus, 27 December 1962

V. DANILYCHEV
Chairman of the Delegation
of the Union of Soviet Socialist Republics

Mr. Youmni Demloge
Chairman of the Delegation
of the Syrian Arab Republic

¹ See p. 286 of this volume.

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the Syrian Arab Republic is in agreement with the contents of this letter and regards your letter and this reply as constituting an agreement between our two Governments on this question.

Accept, Sir, etc.

Damascus, 27 December 1962

Yourni DEMLOGE
Chairman of the Delegation
of the Syrian Arab Republic

Chairman of the Delegation
of the Union of Soviet Socialist Republics

No. 7181

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SPAIN**

Loan Agreement—*Road Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 25 October 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 March 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ESPAGNE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au réseau routier*
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 25 octobre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 mars 1964.

No. 7181. LOAN AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN SPAIN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 OCTOBER 1963

AGREEMENT, dated October 25, 1963, between SPAIN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals in respect of expenditures in currencies other than the currency of the Borrower.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the term "Pilot Maintenance Program," wherever used in this Agreement or in the Loan Regulations, means the pilot maintenance program described in Part II of the Project.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-three million dollars (\$33,000,000).

¹ Came into force on 11 March 1964, upon notification by the Bank to the Government of Spain.

² See p. 314 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7181. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE L'ESPAGNE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 25 OCTOBRE 1963

CONTRAT, en date du 25 octobre 1963, entre l'ESPAGNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION SPÉCIALE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts ne sera applicable qu'aux tirages effectués pour payer des dépenses en monnaies autres que la monnaie de l'Emprunteur.

b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou dans le Règlement sur les emprunts, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « le Programme pilote d'entretien » désigne le Programme pilote d'entretien décrit dans la partie II du Projet.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de trente-trois millions (33 000 000) de dollars.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement espagnol.

² Voir p. 315 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Accounts the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account :

- a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods required for carrying out Part I of the Project; and
- b) such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of equipment acquired for Part II of the Project and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such equipment;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to April 1, 1963; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt :

- a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la Partie I du Projet; et
- b) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en monnaie étrangère du matériel acheté pour la partie II du Projet et, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer ce matériel;

Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses antérieures au 1^{er} avril 1963; ni ii) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.04. Les prélèvements faits sur le compte de l'Emprunt pour payer des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou des marchandises produites (y compris les services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ or cause to be employed engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

¹ See p. 312 of this volume.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur, et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et la Banque, dans la mesure où ils le jugeront utile et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque.

¹ Voir p. 313 de ce volume.

(d) Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the works included in Part I of the Project shall be carried out by contractors acceptable to the Borrower and the Bank employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.02. (a) The list of road sections to be included in Part I (a) of the Project shall be determined from time to time by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(b) The general design standards and types of surfacing to be used for the roads included in Part I of the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(c) The specific details of the Pilot Maintenance Program shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of the roads and bridges included in Part I of the Project, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of the roads and bridges included in Part I of the Project.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

d) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, les ouvrages compris dans la partie I du Projet seront construits par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque en vertu de contrats approuvés par l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 5.02. a) La liste des tronçons de routes qui seront compris dans la partie I, a, du Projet sera fixée d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront ultérieurement modifier ladite liste de la même manière.

b) Les normes générales et le genre de surfacage à employer pour les routes comprises dans la partie I du Projet seront fixés d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

c) Les détails du Programme pilote d'entretien seront fixés d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, l'Emprunteur et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet ou de l'entretien des routes et des ponts compris dans la partie I du Projet, et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet ou de l'entretien des routes et des ponts compris dans la partie I du Projet.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur la balance des paiements.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 5.04. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance of the roads and bridges included in Part I of the Project, and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other road construction and maintenance works, equipment, properties and facilities of the Borrower and any relevant records and documents.

Sections 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Instituto Español de Moneda Extranjera and the Banco de España and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet ou de l'entretien des routes et des ponts compris dans la partie I du Projet, et il donnera aux représentants de la Banque, la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, tous les ouvrages, biens, outillages et installations affectés à la construction et à l'entretien des routes et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il n'en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de l'Instituto Español de Moneda Extranjera et du Banco de España ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations

Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.08. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.09. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.10. (a) The Borrower shall cause all the roads and bridges included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

(b) The Borrower shall cause all road maintenance equipment financed out of the proceeds of the Loan : (i) to be adequately maintained and all necessary repairs and renewals thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices; and (ii) except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, to be used exclusively in the Pilot Maintenance Program.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le Contract d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts de cette nature établis en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.08. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur, ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.10. a) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes et tous les ponts compris dans le Projet soient entretenus comme il convient et à ce que toutes les réparations nécessaires soient faites, le tout conformément aux règles de l'art.

b) L'Emprunteur veillera à ce que tout le matériel d'entretien de routes acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt : i) soit entretenu comme il convient et réparé et renouvelé selon les besoins, le tout conformément aux règles de l'art; et ii) soit, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, utilisé exclusivement pour le Programme pilote d'entretien.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a ou b du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jour à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

Administrative regulations or other arrangements, satisfactory to the Borrower and the Bank, have been made with respect to the methods and procedures for procurement of goods to be financed out of the proceeds of the Loan.

Section 7.02. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be July 15, 1968, or such other date or dates as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purpose of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Dirección General de Financiación Exterior
Ministerio de Hacienda
Alcalá 11, Madrid 14, Spain

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Financexterior
Madrid

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

Des règlements administratifs devront aussi être édictés ou d'autres dispositions devront avoir été prises, donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque, en ce qui concerne les méthodes et modalités d'acquisition des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 7.02. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 15 juillet 1968, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Dirección General de Financiación Exterior
Ministerio de Hacienda
Alcalá 11, Madrid 14 (Espagne)

Adresse télégraphique :

Financexterior
Madrid

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Spain :

By Juan SANCHEZ CORTES
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1968	\$690,000	October 15, 1976	\$1,060,000
April 15, 1969	705,000	April 15, 1977	1,090,000
October 15, 1969	725,000	October 15, 1977	1,120,000
April 15, 1970	745,000	April 15, 1978	1,150,000
October 15, 1970	765,000	October 15, 1978	1,185,000
April 15, 1971	790,000	April 15, 1979	1,215,000
October 15, 1971	810,000	October 15, 1979	1,250,000
April 15, 1972	830,000	April 15, 1980	1,285,000
October 15, 1972	855,000	October 15, 1980	1,320,000
April 15, 1973	880,000	April 15, 1981	1,355,000
October 15, 1973	905,000	October 15, 1981	1,395,000
April 15, 1974	930,000	April 15, 1982	1,430,000
October 15, 1974	955,000	October 15, 1982	1,470,000
April 15, 1975	980,000	April 15, 1983	1,510,000
October 15, 1975	1,005,000	October 15, 1983	1,560,000
April 15, 1976	1,035,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Espagne :
(Signé) Juan SANCHEZ CORTES
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) George D. WOODS
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 octobre 1968	690 000	15 octobre 1976	1 060 000
15 avril 1969	705 000	15 avril 1977	1 090 000
15 octobre 1969	725 000	15 octobre 1977	1 120 000
15 avril 1970	745 000	15 avril 1978	1 150 000
15 octobre 1970	765 000	15 octobre 1978	1 185 000
15 avril 1971	790 000	15 avril 1979	1 215 000
15 octobre 1971	810 000	15 octobre 1979	1 250 000
15 avril 1972	830 000	15 avril 1980	1 285 000
15 octobre 1972	855 000	15 octobre 1980	1 320 000
15 avril 1973	880 000	15 avril 1981	1 355 000
15 octobre 1973	905 000	15 octobre 1981	1 395 000
15 avril 1974	930 000	15 avril 1982	1 430 000
15 octobre 1974	955 000	15 octobre 1982	1 470 000
15 avril 1975	980 000	15 avril 1983	1 510 000
15 octobre 1975	1 005 000	15 octobre 1983	1 560 000
15 avril 1976	1 035 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{1}{2}$ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 $\frac{1}{2}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 $\frac{1}{2}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 $\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 $\frac{1}{2}$ %
More than eighteen years before maturity	5 $\frac{1}{2}$ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

Part I. Improvement and Construction Works

(a) Improvement or relocation of about 800 kilometers of road sections, situated in the geographical triangle Madrid – Barcelona – Alicante, all such road sections being part of the national road network of the Borrower.

(b) Construction of a road about 22 kilometers long between Oviedo and Figaredo in the province of Oviedo.

(c) Construction of about 11 kilometers of freeway between the city of Palma and Son San Juan airport in the island of Mallorca, and about 8 kilometers of access roads and inter-sections.

(d) Construction of a bridge over the Ebro river at Amposta in the province of Tarragona, and approaches thereto.

Part II. Pilot Maintenance Program

Establishment and operation by the Dirección General de Carreteras of the Ministerio de Obras Públicas of the Borrower, as a first step in the over-all reorganization of the Borrower's road maintenance operations in the entire country, of a Pilot Maintenance Program consisting of two road maintenance divisions of the Dirección General de Carreteras. The Pilot Maintenance Program is designed with a view to determining the methods of, and requirements for, extending modern road maintenance organization and operations to the entire national road network of the Borrower.

The Pilot Maintenance Program includes :

(a) Acquisition and utilization, in the roads of the pilot areas administered by the Dirección General de Carreteras, of road maintenance equipment and spare parts therefor.

(b) Construction of workshops, offices and warehouses in appropriate locations, and acquisition and utilization of equipment and spare parts therefor.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.]

<i>Époque de remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

Partie I. Travaux de rénovation et de construction

a) Rénovation ou rectification du tracé de tronçons de routes d'une longueur de 800 kilomètres situés dans le triangle géographique Madrid-Barcelone-Alicante, chacun desdits tronçons faisant partie du réseau routier national de l'Emprunteur.

b) Construction d'une route d'environ 22 kilomètres de long entre Oviedo et Figaredo, dans la province d'Oviedo.

c) Construction d'environ 11 kilomètres d'autoroute entre la ville de Palma et l'aéroport de Son San Juan, sur l'île de Majorque, et d'environ 8 kilomètres de routes d'accès et d'intersections.

d) Construction d'un pont sur l'Ebre à Amposta (province de Tarragone) ainsi que des rampes d'accès au pont.

Partie II. Programme pilote d'entretien

Mise en œuvre et administration par la Dirección General de Carreteras du Ministerio de Obras Públicas de l'Emprunteur, d'un programme pilote d'entretien impliquant création de deux services d'entretien des routes à la Dirección General de Carreteras; ce programme marque le début d'une réorganisation d'ensemble du système d'entretien des routes de l'Emprunteur dans tout le pays. Le programme pilote d'entretien vise à déterminer les méthodes permettant d'étendre à tout le réseau routier national de l'Emprunteur une organisation et des opérations modernes d'entretien routier, ainsi que les conditions à remplir pour y parvenir.

Le programme pilote d'entretien comprend les éléments suivants :

a) Achat et utilisation, pour les routes situées dans les régions pilotes administrées par la Dirección General de Carreteras, de matériel d'entretien de routes et des pièces de rechange nécessaires.

b) Construction, dans des emplacements appropriés, d'ateliers, bureaux et entrepôts et achat et utilisation du matériel et des pièces de rechange nécessaires.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 414, p. 269.]

No. 7182

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Second Road Project* (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between
the Bank and Nacional Financiera, S.A.) Signed at
Washington, on 20 September 1963**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
24 March 1964.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au réseau
routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et
la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington,
le 20 septembre 1963**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 24 mars 1964.*

No. 7182. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND ROAD PROJECT*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 SEPTEMBER 1963

AGREEMENT, dated September 20, 1963, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Nacional Financiera, S. A., (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to enter into this Agreement; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement has agreed to enter into this Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being herein after called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 8 January 1964, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

² See p. 330 of this volume.

³ See p. 328 of this volume.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 7182. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 SEPTEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 20 septembre 1963, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Nacional Financiera, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quarante millions (40 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à conclure le présent Contrat;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt, le Garant a accepté de conclure le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

² Voir p. 331 de ce volume.

³ Voir p. 329 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. (a) The Guarantor shall cause the Project described in Schedule 1¹ to this Agreement to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Guarantor shall cause priority to be given, in its road construction program, to the construction of the roads included in the Project, and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent construction of such roads, cause such revisions in the construction schedules for other parts of that program to be made as may be required.

(c) The list of roads to be included in the Project shall be determined from time to time by agreement between the Guarantor (acting through its *Secretario de Obras Públicas*) and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause the roads included in the Project to be constructed or reconstructed by contractors satisfactory to the Guarantor and the Bank under contracts providing for construction or reconstruction of such roads.

(e) The general design standards and the types of surfacing (including pavement) to be used for the roads included in the Project shall be as determined by agreement between the Guarantor (acting through its *Secretario de Obras Públicas*) and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(f) Upon request from time to time by the Bank, the Guarantor shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(g) The Guarantor shall at all times make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

¹ See p. 328 of this volume.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. a) Le Garant veillera à ce que le Projet décrit à l'annexe¹, du présent Contrat soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Le Garant accordera la priorité, dans son programme de constructions routières, à la construction des routes comprises dans le Projet et, à cette fin, il modifiera, si cela est nécessaire pour assurer la construction prompte et diligente desdites routes, les calendriers d'exécution concernant d'autres éléments du programme.

c) La liste des routes qui seront comprises dans le Projet sera fixée d'un commun accord entre le Garant (représenté par son *Secretario de Obras Públicas*) et la Banque qui pourront modifier ultérieurement cette liste de la même manière.

d) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la construction ou la réfection des routes comprises dans le Projet sera confiée par le Garant à des entrepreneurs agréés par le Garant et la Banque en vertu de contrats prévoyant la construction ou la réfection desdites routes.

e) Les normes générales et le genre de surfaçage (y compris le revêtement) à employer pour les routes comprises dans le Projet seront fixés d'un commun accord par le Garant (représenté par son *Secretario de Obras Públicas*) et la Banque qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

f) Si la Banque le lui demande, l'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

g) Le Garant fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 329 de ce volume.

(h) Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Section 3.03. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Guarantor of its obligations under the Guarantee Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Guarantor shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(c) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Guarantor of its obligations under the Guarantee Agreement. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(d) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 3.04. The Guarantor shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Guarantor responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other road construction and maintenance works, equipment, properties and facilities of the Guarantor and any relevant records and documents.

h) Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.03. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, le Garant et la Banque, à la demande de l'une ou l'autre Partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'accomplissement par le Garant de ses obligations aux termes du Contrat de garantie, sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) Le Garant fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises financées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

c) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par le Garant de ses obligations aux termes du Contrat de garantie. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

d) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque des territoires de l'Emprunteur à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.04. Le Garant tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes du Garant chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, et tous les autres travaux, matériel, ateliers et installations de construction et d'entretien des routes, et d'examiner tous les livres et documents pertinents.

Section 3.05. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term “assets of the Guarantor” includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term “Agency” means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.07. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.08. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.09. The Guarantor shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of, and delivery to, the Guarantor.

Paragraphe 3.05. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, d'une de ses subdivisions politiques ou d'un de ses organismes, et b) le terme « organisme », désigne un organisme ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.07. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.08. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.09. Le Garant devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires ainsi que par leur livraison.

Section 3.10. (a) The Guarantor shall cause all the roads and bridges of the Federal highway system of the Guarantor to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof promptly to be made, all in accordance with sound engineering practices, and shall take all reasonable steps necessary to ensure the proper use of such roads and bridges.

(b) The Guarantor shall cause all its road maintenance equipment to be adequately maintained and all necessary repairs and renewals thereof to be made and suitable workshops to be provided and maintained for that purpose.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. Nacional Financiera, S. A. and such person or persons as it shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Secretario de Obras Públicas
Xola y Ave. Universidad
México 13, D.F., México

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Secretaría Obras Públicas
México, D.F.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The *Secretario de Obras Públicas* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.10. a) Le Garant veillera à ce que toutes les routes et tous les ponts de son réseau routier fédéral soient entretenus comme il convient et à ce que toutes les réparations nécessaires y soient faites sans retard, le tout conformément aux règles de l'art, et il prendra toutes les mesures raisonnables nécessaires pour assurer l'utilisation rationnelle desdites routes et desdits ponts.

b) Le Garant veillera à ce que tout son matériel d'entretien de routes soit entretenu comme il convient, à ce que toutes les réparations et rénovations nécessaires y soient faites et à ce que des ateliers appropriés soient aménagés et entretenus à cette fin.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront la Nacional Financiera, S.A. et la ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Secretario de Obras Públicas
Xola y Ave. Universidad
México 13, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Secretaría Obras Públicas
México, D. F.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Secretario de Obras Públicas* du Garant.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States
by Nacional Financiera, S. A. :
by Raul MARTINEZ OSTOS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
by J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. The Project consists of :
 - (a) construction and completion of construction of new roads, and reconstruction of existing roads, all such roads being part of the Federal highway system of the Guarantor. The roads to be constructed, completed and reconstructed total about 6,650 kilometers. This part of the Project includes the necessary drainage works and bridge structures; and
 - (b) acquisition and utilization of : (i) maintenance equipment for the maintenance of roads of the Federal highway system of the Guarantor; and (ii) laboratory equipment for design and scientific control of road construction and maintenance.

2. The Project will be carried out under the supervision of the Secretaría de Obras Públicas of the Guarantor and is expected to be completed by the middle of 1966.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique,
représentés par la Nacional Financiera, S.A. :

(Signé) Raul MARTINEZ OSTOS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet comprend les éléments suivants :

- a) Construction et achèvement des travaux de construction de nouvelles routes et de réfection de routes existantes, toutes ces routes étant des éléments du réseau routier fédéral du Garant. La longueur des routes à construire, à achever et à reconstruire représente au total environ 6 650 km. Cette partie du Projet comprend les travaux de cassis et la construction des ponts nécessaires;
- b) Acquisition et utilisation : i) de matériel d'entretien pour l'entretien des routes du réseau routier fédéral du Garant et ii) de matériel de laboratoire destiné pour la mise au point des plans et le contrôle scientifique de la construction et de l'entretien des routes.

2. Le projet sera exécuté sous la direction de la Secretaría de Obras Públicas du Garant et doit être terminé au milieu de l'année 1966.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(SECOND ROAD PROJECT)

AGREEMENT, dated September 20, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and NACIONAL FINANCIERA, S.A. (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to subsection (b) of Section 2.03 of this Agreement.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

(c) Paragraph II of Section 10.01 shall read as follows:

“The term ‘Project’ means the project or projects or program or programs for which the Loan is granted, as described in Schedule I¹ to the Guarantee Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Guarantor and the Bank.”

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings:

(a) The term “First Loan Agreement” means the Loan Agreement dated October 18, 1960,² between the Bank and the Borrower.

(b) The term “First Guarantee Agreement” means the Guarantee Agreement dated October 18, 1960,² between the Guarantor and the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject

¹ See p. 328 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 422, p. 177.

CONTRAT D'EMPRUNT
(DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER)

CONTRAT, en date du 20 septembre 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la NACIONAL FINANCIERA, S.A. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 ne sera applicable qu'aux retraits effectués en application de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat.

b) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

c) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « le Projet » désigne le projet ou les projets, ou le programme ou les programmes pour lesquels l'Emprunt est accordé, conformément à la description de ces projets ou programmes, contenue dans l'annexe 1¹ du Contrat de garantie et qui pourra être modifiée de temps à autre par accord passé entre la Banque et le Garant. »

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 18 octobre 1960² entre la Banque et l'Emprunteur.

b) L'expression « le premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie conclu le 18 octobre 1960² entre le Garant et la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalent à quarante millions (40 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans

¹ Voir p. 329 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 422, p. 177.

to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account :

- (a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Guarantor (acting through its *Secretario de Obras Públicas*), the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods required for carrying out part (a) of the Project, such percentage or percentages to represent the foreign exchange component of such cost; and
- (b) such amounts as shall have been expended (other than for local currency expenditures) for the reasonable cost of equipment to be financed under this Agreement and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such equipment;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to January 1, 1963; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

As used in this Section, the term " local currency expenditures " means expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsection (a) of Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

¹ See p. 328 of this volume.

le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt :

- a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront, de temps à autre, d'un commun accord, le Garant (représenté par son *Secretario de Obras Públicas*), la Banque et l'Emprunteur — des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution de la partie a du Projet, ce pourcentage ou ces pourcentages correspondant à la fraction du coût de ces marchandises payable en devises étrangères;
- b) Les montants qui auront été dépensés (à l'exception des dépenses effectuées en monnaie locale) pour payer le coût raisonnable du matériel devant être financé en application du présent Contrat et, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires à l'Emprunteur pour payer ledit matériel;

Toutefois aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1963; ni ii) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « dépenses effectuées en monnaie locale » désigne des dépenses effectuées dans la monnaie du Garant ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant.

Paragraphe 2.04. Les prélèvements faits sur le compte de l'Emprunt, en application de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du présent Contrat, seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

¹ Voir p. 341 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. Subject to the provisions of this Agreement, the Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Guarantor (acting through its *Secretario de Obras Públicas*), the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Director General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall make with the Guarantor arrangements satisfactory to the Bank providing for the transfer of the proceeds of the Loan from the Borrower to the Guarantor.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(c) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; (ii) enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the operations and financial condition of the Borrower.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises, seront spécifiées par convention entre le Garant (représenté par son *Secretario de Obras Públicas*), la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Director General* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et le Garant concluront des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, aux termes desquels l'Emprunteur s'engagera à remettre au Garant les fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre Partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

c) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et documents pertinents; et iii) fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. (a) The following event is specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations : a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, or the bonds provided for therein.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. *a)* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le premier Contrat d'emprunt, le premier Contrat de garantie ou le texte des Obligations qui y sont prévues.

¹ Voir p. 319 de ce volume.

(b) For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations of the Bank dated June 15, 1956,¹ is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreement dated September 20, 1963, the guarantee agreement of even date therewith, or the bonds therein provided for.”;

and the term “ Loan Regulations ” as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as modified by the First Loan Agreement and as further amended hereby.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations : the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement, in terms satisfactory to the Bank, have been made.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the arrangements referred to in Section 5.01 of this Agreement are valid and are binding on the Guarantor and the Borrower.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date in respect of amounts of the Loan for part (a) of the Project shall be June 30, 1967, and the Closing Date in respect of amounts of the Loan for part (b) of the Project shall be April 1, 1965, or such other date or dates as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico 1, S.D., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Nafin
Mexico City

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

b) Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations ou dans le Contrat d'emprunt en date du 20 septembre 1963, le Contrat de garantie de même date, ou le texte des Obligations qui y sont prévues »;

et l'expression « Règlement sur les emprunts », au sens du premier Contrat d'emprunt, désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956, modifié par le premier Contrat d'emprunt et modifié à nouveau par le présent Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à titre de condition supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante : les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat devront avoir été conclus et jugés satisfaisants par la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que les arrangements mentionnés au paragraphe 5.01 du présent Contrat constituent des engagements valables et obligatoires pour le Garant et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. En ce qui concerne les sommes provenant de l'Emprunt et devant être affectées à la partie *a* du Projet, la date de clôture sera le 30 juin 1967 et en ce qui concerne les sommes provenant de l'Emprunt et devant être affectées à la partie *b* du Projet, la date de clôture sera le 1^{er} avril 1965, ou toute autre date ou toutes autres dates que pourront fixer d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Naeional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza, 25
México 1, D. F., (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 376.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Nacional Financiera, S.A. :

By Raul MARTINEZ OSTOS
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1965	\$ 750,000	April 1, 1975	\$860,000
October 1, 1965	770,000	October 1, 1975	880,000
April 1, 1966	790,000	April 1, 1976	905,000
October 1, 1966	815,000	October 1, 1976	930,000
April 1, 1967	835,000	April 1, 1977	955,000
October 1, 1967	1,430,000	October 1, 1977	985,000
April 1, 1968	1,475,000	April 1, 1978	1,010,000
October 1, 1968	1,510,000	October 1, 1978	1,040,000
April 1, 1969	1,550,000	April 1, 1979	1,065,000
October 1, 1969	1,600,000	October 1, 1979	1,095,000
April 1, 1970	655,000	April 1, 1980	1,125,000
October 1, 1970	675,000	October 1, 1980	1,160,000
April 1, 1971	690,000	April 1, 1981	1,190,000
October 1, 1971	710,000	October 1, 1981	1,220,000
April 1, 1972	730,000	April 1, 1982	1,255,000
October 1, 1972	750,000	October 1, 1982	1,290,000
April 1, 1973	770,000	April 1, 1983	1,325,000
October 1, 1973	790,000	October 1, 1983	1,365,000
April 1, 1974	815,000	April 1, 1984	1,400,000
October 1, 1974	835,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Nacional Financiera, S.A. :

(Signé) Raul MARTINEZ OSTOS
Représentant autorisé

ANNEXE I

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} avril 1965	750 000	1 ^{er} avril 1975	860 000
1 ^{er} octobre 1965	770 000	1 ^{er} octobre 1975	880 000
1 ^{er} avril 1966	790 000	1 ^{er} avril 1976	905 000
1 ^{er} octobre 1966	815 000	1 ^{er} octobre 1976	930 000
1 ^{er} avril 1967	835 000	1 ^{er} avril 1977	955 000
1 ^{er} octobre 1967	1 430 000	1 ^{er} octobre 1977	985 000
1 ^{er} avril 1968	1 475 000	1 ^{er} avril 1978	1 010 000
1 ^{er} octobre 1968	1 510 000	1 ^{er} octobre 1978	1 040 000
1 ^{er} avril 1969	1 550 000	1 ^{er} avril 1979	1 065 000
1 ^{er} octobre 1969	1 600 000	1 ^{er} octobre 1979	1 095 000
1 ^{er} avril 1970	655 000	1 ^{er} avril 1980	1 125 000
1 ^{er} octobre 1970	675 000	1 ^{er} octobre 1980	1 160 000
1 ^{er} avril 1971	690 000	1 ^{er} avril 1981	1 190 000
1 ^{er} octobre 1971	710 000	1 ^{er} octobre 1981	1 220 000
1 ^{er} avril 1972	730 000	1 ^{er} avril 1982	1 255 000
1 ^{er} octobre 1972	750 000	1 ^{er} octobre 1982	1 290 000
1 ^{er} avril 1973	770 000	1 ^{er} avril 1983	1 325 000
1 ^{er} octobre 1973	790 000	1 ^{er} octobre 1983	1 365 000
1 ^{er} avril 1974	815 000	1 ^{er} avril 1984	1 400 000
1 ^{er} octobre 1974	835 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	$\frac{1}{2}$ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 $\frac{1}{2}$ %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 $\frac{1}{2}$ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 $\frac{1}{2}$ %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 $\frac{1}{2}$ %
More than eighteen years before maturity	5 $\frac{1}{2}$ %

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %

No. 7183

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FINLAND**

Guarantee Agreement—*Development Bank Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Teollistamisrahasto Oy). Signed at Washington, on 18 September 1963

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 25 March 1964.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FINLANDE**

Contrat de garantie — *Projet concernant la Banque de développement économique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Teollistamisrahasto Oy). Signé à Washington, le 18 septembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 25 mars 1964.

No. 7183. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*DEVELOPMENT BANK PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 SEPTEMBER 1963

AGREEMENT, dated September 18, 1963, between REPUBLIC OF FINLAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Teollistamisrahasto Oy (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to seven million dollars (\$7,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 17 December 1963, upon notification by the Bank to the Government of Finland.

² See p. 354 of this volume.

³ See p. 372 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7183. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET CONCERNANT LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 SEPTEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 18 septembre 1963, entre la RÉPUBLIQUE DE FINLANDE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Teollistamisrahasto Oy (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1963, dès notification par la Banque au Gouvernement finlandais.

² Voir p. 355 de ce volume.

³ Voir p. 373 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iv) any lien created by Suomen Pankki-Finlands Bank on any of its assets in the ordinary course of its business to secure a debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivisions, including Suomen Pankki-Finlands Bank or any other institution acting as the Central Bank of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; ni iv) à la constitution par la Suomen Pankki-Finlands Bank, sur l'un quelconque de ses avoirs, et dans le cadre normal de ses activités, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoir du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Suomen Pankki-Finlands Bank ou tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, or with the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra, ne fera prendre ni ne permettra que soit prise aucune mesure qui empêcherait l'Emprunteur de mener ses opérations et de diriger ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, ou de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt ou qui le gênerait sensiblement à ces divers égards.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Finland
Embassy of Finland
1900 Twenty-fourth Street, N.W.
Washington 8, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finlandia
Washington, D.C.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America.

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Finland :
by R. R. SEPPÄLÄ
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
by George D. WOODS
President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Finlande
Ambassade de Finlande
1900 Twenty-fourth Street, N.W.
Washington 8, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

• Adresse télégraphique :

Finlandia
Washington, D.C.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (État-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Finlande :

(*Signé*) R. R. SEPPÄLÄ
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(DEVELOPMENT BANK PROJECT)

AGREEMENT, dated September 18, 1963, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and TEOLLISTAMIS-RAHASTO OY (hereinafter called the Borrower), a company incorporated and existing under the laws of the Republic of Finland (hereinafter called the Guarantor).

WHEREAS (a) the Borrower has requested the Bank to make a loan to it in an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000) to assist the Borrower to provide loans to private industrial enterprises in the territories of the Guarantor;

(b) the issued capital stock of the Borrower is to be increased by an amount of two million Finnish markkas (Fmk 2,000,000) of Series A shares of the Borrower;

(c) certain lenders have agreed to make a loan to the Borrower in the amount of seven million five hundred thousand Finnish markkas (Fmk 7,500,000); and

WHEREAS the Bank has agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth, such loan to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement¹ of even date herewith between the Guarantor and the Bank;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations,) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See p. 346 of this volume.

² See above.

³ See p. 372 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET CONCERNANT LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE)

CONTRAT, en date du 18 septembre 1963, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la TEOLLISTAMISRAHASTO OY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée conformément à la législation de la République de Finlande (ci-après dénommée « le Garant ») et régie par ladite législation, d'autre part.

CONSIDÉRANT *a*) que l'Emprunteur a prié la Banque de lui consentir un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à sept millions (7 000 000) de dollars pour l'aider à accorder des prêts à des entreprises industrielles privées sur les territoires du Garant;

b) Que le capital social de l'Emprunteur sera augmenté d'un montant de deux millions (2 000 000) de markkaa finlandais sous forme d'actions de la série A de l'Emprunteur;

c) Que certains prêteurs ont accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant de sept millions cinq cent mille (7 500 000) markkaa finlandais;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté de faire un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions ci-après, le paiement du principal, des intérêts et autres chargés étant garanti par le Garant aux termes d'un Contrat de garantie¹ de même date ci-joint, conclu entre le Garant et la Banque;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1³ dudit Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir p. 347 de ce volume.

² Voir ci-dessus.

³ Voir p. 373 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

(a) the term “ Finnish markka ” and the symbol “ Fmk ” shall mean the currency of the Guarantor;

(b) the term “ Articles ” shall mean the Articles of Association of the Borrower as amended from time to time;

(c) the term “ Qualified Project ” shall mean a specific development project in respect of which amounts shall be credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02;

(d) the term “ Qualified Enterprise ” shall mean an enterprise, referred to in Section 3.01, to which the Borrower shall have made or proposes to make, from the proceeds of the Loan, a loan for a Qualified Project;

(e) the term “ the 1963 Share Issue ” shall mean 2,000 Series A shares of the Borrower of the par value of Fmk 1,000 each to be issued by the Borrower in 1963;

(f) the term “ Debentures of 1956 ” shall mean the 6% debentures of the Borrower issued in 1956 and outstanding in the principal amount of Fmk 4,500,000;

(g) the term “ Debentures of 1963 ” shall mean the 5% debentures of the Borrower issued or to be issued in 1963 and outstanding in the principal amount of Fmk 5,500,000;

(h) the term “ Corporation ” shall mean the International Finance Corporation;

(i) the term “ Investment Agreement ” shall mean an agreement between the Corporation and the Borrower, in form satisfactory to the Bank, providing, among other things, for the subscription by the Corporation to shares of the 1963 Share Issue;

(j) the term “ Finnmark Loan Agreement ” shall mean the agreement by which certain lenders shall agree to grant to the Borrower a loan in the principal amount of Fmk 7,500,000;

(k) the term “ 5% Dividend Agreement ” shall mean the agreement by which shareholders of the Borrower shall agree to remove at an appropriate time the 5% dividend restriction in the Articles; and

(l) the term “ subsidiary ” shall mean any company of which a majority of the outstanding voting stock shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Borrower or by any one or more subsidiaries of the Borrower or by the Borrower and one or more of its subsidiaries.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000).

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « markkaa finlandais » et les lettres « Fmk » désignent la monnaie du Garant;

b) L'expression « statuts » désigne les statuts de l'Emprunteur tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre;

c) L'expression « Projet qualifié » désigne un projet de développement précis au titre duquel des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 3.02;

d) L'expression « Entreprise qualifiée » désigne une entreprise, visée au paragraphe 3.01, à laquelle l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir un prêt sur les fonds provenant de l'Emprunt pour un Projet qualifié;

e) L'expression « l'émission de 1963 » désigne les 2 000 actions de la série A de l'Emprunteur, d'une valeur nominale de 1 000 Fmk chacune qui seront émises par l'Emprunteur en 1963;

f) L'expression « obligations de 1956 » désigne les obligations à 6 p. 100 émises par l'Emprunteur en 1956 et qui représentent un montant en principal non remboursé de 4 500 000 Fmk;

g) L'expression « obligations de 1963 » désigne les obligations à 5 p. 100 émises ou à émettre par l'Emprunteur en 1963 et qui représentent un montant en principal non remboursé de 5 500 000 Fmk;

h) L'expression « la Société » désigne la Société financière internationale;

i) L'expression « contrat d'investissement » désigné le contrat entre la Société et l'Emprunteur, établi sous une forme jugée satisfaisante par la Banque et prévoyant notamment la souscription, par la Société, d'actions de l'Emprunteur de l'émission de 1963;

j) L'expression « Contrat d'emprunt Finnmark » désigne le contrat par lequel certains prêteurs consentiront à l'Emprunteur un prêt d'un montant en principal de 7 500 000 Fmk;

k) L'expression « Accord relatif à la clause limitant les dividendes à 5 p. 100 » désigne l'accord en vertu duquel les actionnaires de l'Emprunteur conviendront de supprimer en temps voulu la clause des statuts limitant les dividendes à 5 p. 100;

l) L'expression « filiale » désigne toute société dont la majorité des actions donnant droit de vote et non appelées à remboursement sont la propriété de l'Emprunteur, ou d'une ou plusieurs filiales de l'Emprunteur, ou bien de l'Emprunteur et d'une ou plusieurs de ses filiales ou sont effectivement contrôlées par eux.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées par le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de sept millions (7 000 000) de dollars.

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account as provided in Section 3.02.

(b) Any amount so credited to the Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any part thereof which will not be required for the Qualified Project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of a Qualified Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one percent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations, or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 (b) hereof.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one percent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of each part of the Loan in accordance with an amortization schedule, including provisions for premiums on payment of principal in advance of maturity, to be agreed upon between the Bank and the Borrower for such part of the Loan at the time when the Loan Account is credited therewith, as such schedule may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, such amortization schedule shall not extend beyond 15 years from the time when the Loan Account is credited and shall conform substantially to the amortization schedule applicable to any loan made by the Borrower in respect of the Qualified Project for which such part of the Loan is to be used; provided, however, that payments due hereunder shall be made on the dates specified in Section 2.07 hereof.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte, conformément aux dispositions du paragraphe 3.02.

b) Toute somme portée au crédit du Compte de l'emprunt pourra être diminuée par accord entre la Banque et l'Emprunteur, de toute partie qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du Projet qualifié pour lequel elle aura été versée. Une fraction de l'Emprunt ne sera pas considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet qualifié pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur les sommes figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du Compte de l'emprunt et jusqu'à la date où a) ladite somme sera prélevée sur le Compte de l'emprunt ou annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou b) le Compte de l'emprunt sera débité de cette somme conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt et non remboursé, aux taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou à tout autre moment dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque. Les intérêts seront dus à partir des dates où les montants considérés seront ainsi prélevés.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. a) L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement, y compris les dispositions relatives aux primes de remboursement anticipé, dont conviendront la Banque et l'Emprunteur au moment où le Compte de l'emprunt sera crédité de ladite partie de l'Emprunt, étant entendu que ledit tableau pourra être modifié par accord entre la Banque et l'Emprunteur. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce tableau d'amortissement ne devra pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le Compte de l'emprunt sera crédité et il devra être conforme, pour l'essentiel, au tableau d'amortissement applicable au prêt accordé par l'Emprunteur au titre du Projet qualifié auquel doit être affectée cette partie de l'Emprunt; il est entendu toutefois que les paiements dus en application du présent paragraphe seront effectués aux dates spécifiées au paragraphe 2.07 du présent Contrat.

*Article III*DESCRIPTION OF PROJECT; CREDITS TO LOAN ACCOUNT;
USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program by which the Borrower will contribute to the economic development of Finland by making loans to privately owned and managed enterprises for industrial purposes in Finland, and by providing other financial assistance to such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Articles, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. The Loan shall be credited to the Loan Account in instalments as follows :

(a) In the case of each specific development project for which it has made or proposes to make a loan to an enterprise from the proceeds of the Loan, the Borrower shall, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, submit to the Bank an application for approval of such project, such application to be in form satisfactory to the Bank and to contain a description and appraisal of such project and such other information as the Bank shall reasonably request. If the Bank shall approve such project there shall be credited to the Loan Account, in respect thereof, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no credit shall be made to the Loan Account later than a date 3 years after the Effective Date of this Agreement.

Section 3.03. The proceeds of each part of the Loan shall be used by the Borrower only for making loans to the Qualified Enterprise in respect of which such part of the Loan was credited to the Loan Account, and shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out the Qualified Project in respect of which such part of the Loan was so credited.

Section 3.04. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made from the Loan Account for amounts expended for the cost of a Qualified Project more than 90 days prior to the receipt by the Bank of the application for approval of such Qualified Project pursuant to Section 3.02 (a).

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman and any one member of the Board of Directors of the Borrower or such person or persons as the Board of Directors of the Borrower shall

*Article III*DESCRIPTION DU PROJET; SOMMES PORTÉES AU CRÉDIT DU COMPTE DE L'EMPRUNT;
UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est consenti est un programme grâce auquel l'Emprunteur contribuera au développement économique de la Finlande au moyen de prêts accordés à des fins industrielles à des entreprises que des particuliers possèdent et dirigent et au moyen d'une assistance financière sous d'autres formes accordée à de telles entreprises pour des projets de développement précis, le tout conformément aux statuts et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits statuts.

Paragraphe 3.02. Le Compte de l'emprunt sera crédité du montant de l'Emprunt par tranches successives, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

a) Pour chaque Projet de développement précis pour lequel l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir un prêt à une entreprise sur les fonds provenant de l'Emprunt, l'Emprunteur, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, soumettra à la Banque une demande écrite d'approbation; la demande d'approbation devra être établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque et contenir une description et une évaluation dudit Projet et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander. Si la Banque approuve le Projet, la partie de l'Emprunt que la Banque aura approuvée pour ledit Projet sera portée au crédit du Compte de l'emprunt.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune somme ne sera portée au crédit du Compte de l'emprunt plus de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. Les fonds provenant de chaque partie de l'Emprunt ne pourront être utilisés par l'emprunteur que pour consentir des prêts à l'entreprise qualifiée pour laquelle ladite partie de l'Emprunt a été portée au crédit du Compte de l'emprunt et seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qualifié au titre duquel cette partie de l'Emprunt aura été portée au crédit du Compte de l'Emprunt.

Paragraphe 3.04. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses faites pour un Projet qualifié plus de 90 jours avant que la Banque n'ait reçu la demande d'approbation dudit Projet conformément à l'alinéa a du paragraphe 3.02.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président et l'un quelconque des membres du Conseil d'administration de l'Emprunteur et la personne ou les personnes que le Conseil d'administration

appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management, with qualified personnel and in accordance with the Articles.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the statement of policies and procedures referred to in paragraph (e) of Section 7.01 shall not be amended and the policies and procedures set forth therein shall be observed and followed by the Borrower in its operations.

Section 5.02. (a) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Qualified Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, as soon as available, but in any event within 120 days after the end of each fiscal year of the Borrower, a report audited and certified by a qualified independent auditor stating accurately, in accordance with consistently maintained sound accounting standards, the financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Qualified Project financed out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) Any loan made by the Borrower to a Qualified Enterprise for a Qualified Project to be financed wholly or partly out of the proceeds of the Loan shall be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Qualified Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such Qualified Enterprise to carry out and operate the Qualified Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound industrial and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Qualified Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Qualified Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Qualified Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices, and that, except as the Bank shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Qualified Enterprise. Such rights shall include appropriate

de l'Emprunteur aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine administration en matière de finances et d'investissements sous la direction de personne qualifiées et expérimentées, avec le concours d'un personnel qualifié et conformément aux statuts.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'exposé de la politique et des procédures de l'Emprunteur, visé à l'alinéa *e* du paragraphe 7.01, ne sera pas modifié et la politique et les procédures qui y sont définies seront respectées et appliquées par l'Emprunteur dans la conduite de ses opérations.

Paragraphe 5.02. *a)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre les progrès d'exécution du Projet et de chaque Projet qualifié (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque, le plus tôt possible et, en tout état de cause, 120 jours au plus tard après la fin de chaque exercice financier, un rapport établi par un expert comptable indépendant et qualifié, indiquant avec exactitude, conformément à de bons principes comptables régulièrement appliqués, la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. *a)* L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des Projets qualifiés financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) Tout prêt consenti par l'Emprunteur à une Entreprise qualifiée pour un Projet qualifié qui doit être financé, entièrement ou en partie, à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite Entreprise qualifiée ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'Entreprise exécute le Projet et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, et conformément à de bonnes pratiques industrielles et financières et qu'elle tienne les livres voulus; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, les travaux et constructions relevant dudit Projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; le droit d'exiger que ladite Entreprise qualifiée contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées; enfin le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront

provision whereby further access by such Qualified Enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Qualified Enterprise to carry out the terms of such loan.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the Qualified Enterprises, the Qualified Projects, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices.

Section 5.08. The Borrower undertakes, that, except as the Bank shall otherwise agree, if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing on demand or not more than one year after its date.

raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'Entreprise. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'Entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le prêt lui a été consenti.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou de l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, la gestion des affaires de l'Emprunteur, ses opérations et sa situation financière et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises payées à l'aide desdits fonds, le Projet, les Entreprises qualifiées, les Projets qualifiés ainsi que sur la gestion des affaires de l'Emprunteur, ses opérations et sa situation financière.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur contractera ou fera contracter et conservera ou fera conserver une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale.

Paragraphe 5.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not (a) amend the Articles; or (b) sell, lease, transfer or otherwise dispose of its property and assets, except in the ordinary course of its operations as set forth in the statement of policies and procedures referred to in paragraph (e) of Section 7.01; or (c) establish any subsidiary.

Section 5.10. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not (i) take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Finnmark Loan Agreement or any right or obligation of the Borrower thereunder, (ii) amend the terms of the Debentures of 1956 or the Debentures of 1963 in any way which would result in an increased burden on the Borrower, or (iii) make any repayments in advance of the regular stated maturity under the Debentures of 1956, the Debentures of 1963, or the Finnmark Loan Agreement.

Section 5.11. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt if, at the time or as a result thereof, the aggregate amount of debt incurred by the Borrower and then outstanding shall exceed an amount equal to three times the equity of the Borrower determined in accordance with sound accounting practices. For the purposes of this Section :

- (a) the term "debt" shall be deemed to mean all indebtedness of the Borrower, less the amount referred to in subparagraph (b) (ii) of this Section;
- (b) the term "equity" shall be deemed to mean the aggregate of (i) the unimpaired capital of the Borrower comprised of its series Class A shares and its series Class B shares outstanding, (ii) the amount at the time outstanding of the Debentures of 1956 and the Debentures of 1963 or any other loan which the Bank shall determine to be equity for the purpose of this Section, and (iii) the surplus and surplus reserves;
- (c) the equivalent in currency of the Guarantor of amounts in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange at which such other currency may be obtained by the Borrower on the date of determination.

Section 5.12. Unless otherwise agreed between the Bank and the Borrower, if any Qualified Enterprise shall repay to the Borrower in advance of maturity a part or all of any indebtedness resulting from the relending of the proceeds of a part of the Loan, the Borrower shall repay, in advance of maturity, an equivalent amount of such part of the Loan. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall apply.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations, or in Section 6.02 of this Agreement for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne pourra *a)* modifier ses statuts; *b)* vendre, donner à bail, transférer ou aliéner d'aucune autre façon ses biens et avoirs sauf dans le cadre normal de ses opérations comme le prévoit l'exposé de la politique et des procédures de l'Emprunteur, visé à l'alinéa *e* du paragraphe 7.01; ni *c)* créer de filiales.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur *i)* ne prendra ni n'approuvera aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt Finnmark, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions, *ii)* n'apportera dans les clauses des Obligations de 1956 ou des Obligations de 1963 aucune modification pouvant se traduire par une charge accrue pour l'Emprunteur, *iii)* ne fera aucun remboursement, au titre des Obligations de 1956, des Obligations de 1963 ou de prêts consentis en vertu du Contrat d'emprunt Finnmark, avant l'échéance convenue.

Paragraphe 5.11. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne pourra contracter aucune dette si, au moment ou à la suite de cette opération, le montant total des dettes contractées par lui et non remboursées doit dépasser une somme égale à trois fois le montant de son actif global, calculé selon de bonnes méthodes comptables. Aux fins du présent paragraphe :

- a)* L'expression « dette » désigne toutes les dettes de l'Emprunteur, moins le montant visé par la clause *ii* de l'alinéa *b* du présent paragraphe;
- b)* l'expression « actif global » désigne la somme *i)* du capital non grevé de l'Emprunteur représenté par la série d'actions de la classe A et la série d'actions de la classe B non appelées à remboursement, *ii)* du solde non remboursé des Obligations de 1956 et des Obligations de 1963 ou de tout autre prêt que la Banque considérera comme élément d'actif aux fins du présent paragraphe et *iii)* de l'excédent et des réserves;
- c)* L'équivalent dans la monnaie du Garant d'une somme libellée en une autre monnaie sera déterminé sur la base du taux de change auquel, à la date où le calcul est effectué, l'Emprunteur peut se procurer cette autre monnaie.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si une Entreprise qualifiée rembourse avant l'échéance une partie ou la totalité d'une dette qu'elle aura contractée du fait que des fonds provenant d'une fraction de l'Emprunt lui ont été prêtés, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction équivalente de l'Emprunt. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement effectué par l'Emprunteur en application du présent paragraphe.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. *i)* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou *ii)* si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de

for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) Any creditor shall, in accordance with the terms of any loan having an original maturity of one year or more, demand payment from the Borrower of any part of such loan prior to the agreed maturity thereof;

(b) A resolution shall be adopted for the dissolution or liquidation of the Borrower;

(c) The terms on which the Borrower shall have been exempted from the provisions of the Law of July 28, 1939, as amended, concerning the right of foreigners and certain bodies to own and exercise control over fixed property and shares, or the legislation referred to in Section 7.01 (g) of this Agreement, shall have changed without the approval of the Bank; and

(d) The 5% Dividend Agreement or the Finnmark Loan Agreement shall not be carried out in accordance with its terms by reason of default of any party thereto.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement, within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) That the 1963 Share Issue shall have been duly and validly subscribed in a manner satisfactory to the Bank and fully paid in cash at par;

(b) That the Finnmark Loan Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the parties thereto and shall have become fully effective in accordance with its terms;

(c) That the Articles and the terms of the Debentures of 1956 shall be in form and substance satisfactory to the Bank;

(d) That the 5% Dividend Agreement, in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the parties thereto and shall have become fully effective in accordance with its terms;

(e) A statement of the Borrower's policies and procedures in form previously furnished to and approved by the Bank shall have been duly adopted by the Borrower;

sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le fait qu'un créancier exige, en application des conditions d'un prêt, consenti initialement pour un an ou plus, le remboursement par l'Emprunteur d'une partie quelconque du prêt avant l'échéance convenue;

b) Le fait qu'une résolution a prescrit la dissolution ou la liquidation de l'Emprunteur;

c) Le fait que les conditions auxquelles l'Emprunteur a été exonéré de l'application des dispositions de la loi du 28 juillet 1939, telle qu'elle a été modifiée, concernant le droit des étrangers et de certains organismes de posséder et de contrôler des immeubles et des actions dans des biens immobiliers, ou de l'application des dispositions législatives visées à l'alinéa *g* du paragraphe 7.01 du présent Contrat, ont été modifiées sans le consentement de la Banque;

d) Le fait que l'Accord relatif à la clause limitant les dividendes à 5 p. 100 ou le Contrat d'emprunt Finnmark n'ont pas été exécutés conformément à leurs propres stipulations ou en raison d'un manquement de l'une des parties intéressées.

Articles VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Les actions de l'émission de 1963 devront avoir été dûment et valablement souscrites d'une façon jugée satisfaisante par la Banque et avoir été entièrement libérées en espèces, au pair;

b) Le Contrat d'emprunt Finnmark, jugé satisfaisant par la Banque, quant à la forme et quant au fond, devra avoir été dûment établi et remis par les parties audit Contrat et être pleinement entré en vigueur conformément aux stipulations de son texte;

c) Les statuts et les stipulations des Obligations de 1956 devront avoir été jugés satisfaisants par la Banque, quant à la forme et quant au fond;

d) L'Accord relatif à la clause limitant les dividendes à 5 p. 100, rédigé, quant à la forme et quant au fond, d'une manière jugée satisfaisante par la Banque, devra avoir été dûment établi et remis aux parties intéressées et être pleinement entré en vigueur conformément aux stipulations de son texte;

e) L'Emprunteur devra avoir dûment adopté l'énoncé de sa politique et de ses procédures dans la forme soumise à la Banque et approuvée par elle;

(f) That the Borrower shall have been exempted on terms satisfactory to the Bank, from the provisions of the Law of July 28, 1939, as amended, concerning the right of foreigners and certain bodies to own and exercise control over fixed property and shares;

(g) Legislation shall have been enacted satisfactory to the Bank permitting the amounts paid by the Borrower from profits to retire the Class B shares of the Borrower to be deducted from the Borrower's annual taxable income;

(h) That the terms of the Debentures of 1963 and the resolution of the Borrower relating thereto shall have been agreed and shall be satisfactory to the Bank; and

(i) The Borrower shall certify to the Bank that, as of a date to be agreed between the Borrower and the Bank, there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the 1963 Share Issue shall have been subscribed and fully paid in cash at par;

(b) That the Articles shall have been duly and validly adopted, that the 1956 Debentures shall have been duly and validly amended, and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given; and

(c) That the Finnmark Loan Agreement and the 5% Dividend Agreement shall each have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and that each of said agreements constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with their terms.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1967, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

f) L'Emprunteur devra avoir été exonéré à des conditions jugées satisfaisantes par la Banque, de l'application des dispositions de la loi du 28 juillet 1939, telle qu'elle a été modifiée, concernant le droit des étrangers et de certains organismes de posséder et de contrôler des biens immeubles et des actions dans des biens immobiliers;

g) Des dispositions législatives jugées satisfaisantes par la Banque devront avoir été édictées en vertu desquelles les sommes payées par l'Emprunteur à l'aide des bénéfices provenant des actions de la classe B de l'Emprunteur pourront être déduites de son revenu annuel imposable;

h) Les clauses des Obligations de 1963 et la résolution de l'Emprunteur y relative devront avoir été arrêtées et jugées satisfaisantes par la Banque;

i) L'Emprunteur devra avoir certifié à la Banque qu'à la date dont ils seront convenus, aucun changement défavorable important n'est intervenu dans sa situation depuis la conclusion du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque, devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les actions de l'Émission de 1963 ont été souscrites et été entièrement libérées en espèces, au pair;

b) Que les statuts ont été dûment et valablement approuvés, que les Obligations de 1956 ont été dûment et valablement modifiées et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés;

c) Que le Contrat d'emprunt Finnmark et l'Accord relatif à la clause limitant les dividendes à 5 p. 100 ont été l'un et l'autre dûment autorisés ou ratifiés par les parties intéressées et signés et remis en leur nom et qu'ils constituent des engagements valables et définitifs pour les parties intéressées conformément aux stipulations de leurs textes.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1967 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrower :

Teollistamisrahasto Oy
Lönnrotinkatu 13, V krs.
Helsinki, Finland

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Terasto
Helsinki

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Teollistamisrahasto Oy :
By Klaus CASTREN
Authorized Representative

SCHEDULE 1

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01, 2.02 and 2.03.

(b) By the deletion of paragraphs (a) and (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following paragraphs :

“(a) The principal of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule agreed upon between the Bank and the Borrower in respect of such part of the Loan pursuant to Section 2.08 of the Loan Agreement.

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premiums specified in the applicable amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of pre-

Pour l'Emprunteur :

Teollistamisrahasto Oy
Lönnrotinkatu 13, V krs.
Helsinki (Finlande)

Adresse télégraphique :

Terasto
Helsinki

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. Woods
Président

Pour la Teollistamisrahasto Oy :

(Signé) Klaus CASTREN
Représentant autorisé

ANNEXE 1

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.
- b) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.05 sont remplacés par les alinéas ci-après :

« *a*) Le montant du principal de chaque partie de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement dont la Banque et l'Emprunteur auront convenu pour ladite partie de l'Emprunt en application du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt;

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement pertinent, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursée à cette date; ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément

payment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new paragraph as paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(d) By the addition to Section 3.02 of the following new sentence :

“The foregoing is subject to the exception that withdrawals on account of expenditures in the currency of the Guarantor shall be made in such currency or currencies as the Bank shall reasonably select.”

(e) By the deletion of paragraph (a) of Section 3.03 and the substitution thereof of the following paragraph :

“(a) The principal of each part of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.”

(f) By the deletion of paragraph (c) of Section 3.03 and the substitution thereof of the following paragraph :

“(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such installments, not inconsistent with the installments set forth in the amortization schedule applicable to the part of the Loan in respect of which the repayment is made, as the Bank shall from time to time specify.”

(g) By the deletion of the second sentence of Section 4.01 and the substitution thereof of the following sentence :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(h) By the deletion of the second sentence of Section 4.03 and the substitution thereof of the following sentence :

“Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for Qualified Projects.”

à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

c) Le nouvel alinéa suivant (alinéa *d*) est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

d) La nouvelle phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.02 :

« Par dérogation à la disposition qui précède, tout retrait effectué pour payer des dépenses faites dans la monnaie du Garant sera effectué dans la monnaie ou dans des monnaies que la Banque aura raisonnablement choisies. »

e) L'alinéa *a* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Le principal de chaque partie de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le Compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas, à savoir : si le prélèvement est fait dans une monnaie que la Banque a achetée contre une autre monnaie au fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable dans cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. »

f) L'alinéa *c* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :

« *c*) Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances indiquées au tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt sur laquelle porte ce remboursement. »

g) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par le texte suivant :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

h) La deuxième phrase du paragraphe 4.03 est remplacée par le texte suivant :

« Les demandes de prélèvement, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant que ne soient faites les dépenses aux fins de Projets qualifiés. »

(i) By the deletion of Section 5.03 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any portion of the Loan for a continuous period of 30 days, or (b) by the Closing Date any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account and to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such portion of the Loan. Upon the giving of such notice such portion of the Loan shall be cancelled.”

(j) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several remaining maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule applicable thereto, after deducting from the principal amount of each maturity the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.”

(k) By the insertion of the words “of each part” after the word “amount” in Section 6.01.

(l) By the substitution of the words “the part of the Loan represented by such Bonds” for the words “the Loan,” whenever they occur in Section 6.02.

(m) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* Each Bond shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such part of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such part of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable.”

(n) By the deletion of Section 6.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such

i) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si a) le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne une fraction quelconque de l'Emprunt, pendant trente jours consécutifs, ou b) si, à la date de clôture, une fraction de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou n'a pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de demander que des sommes soient portées au crédit du Compte de l'emprunt ou d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de ladite fraction de l'Emprunt. Dès la notification, cette fraction de l'Emprunt sera annulée. »

j) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application du débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui lui est applicable, après déduction du principal de chaque échéance du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre. »

k) Au paragraphe 6.01 les mots « de chaque partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

l) Au paragraphe 6.02, les mots « l'Emprunt » sont remplacés, partout où ils figurent, par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations ».

m) La paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la partie de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite partie de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

n) Le paragraphe 6.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations sont remboursables, intérêt et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations est remboursable. Toute Obligation remise sur demande formulée conformément au

currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency.”

(o) By the deletion of Section 6.06 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of the principal amounts of the several parts of the Loan represented thereby as set forth in the amortization schedules applicable thereto. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding installment of the principal amount of the part of the Loan represented by such Bonds.”

(p) By the insertion of the words “ of the part ” after the word “ amount ” in the last sentence of Section 6.09.

(q) By the deletion of sub-paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following:

“ (a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such part of the Loan.”

(r) By the deletion of sub-paragraphs (a) and (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following sub-paragraphs :

“ (a) Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule applicable to the part of the Loan represented by such Bonds.

“ (b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the part of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of the Loan represented by such Bond.”

(s) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ The term ‘ Loan ’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of a Qualified Project.”

paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursable en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la fraction de la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

o) Le paragraphe 6.06 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal des parties de l'Emprunt représentées par ces Obligations et fixées dans le tableau d'amortissement qui leur est applicable. Les Obligations remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.16 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne dépassera à aucun moment l'échéance correspondante du principal de la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations. »

p) Les mots « de la partie » sont ajoutés après le mot « principal » dans la dernière phrase du paragraphe 6.09.

q) L'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite partie de l'Emprunt. »

r) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 6.16 sont remplacés par le texte suivant :

« *a*) L'Emprunteur pourra rembourser les Obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans le tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations. »

« *b*) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la partie de l'Emprunt représentée par ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date, sur le principal de la partie de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

s) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « l'emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'Emprunt au titre d'un Projet qualifié. »

(*t*) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement.”

(*u*) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required for the Qualified Projects financed out of the proceeds of the Loan.”

(*v*) By the addition of a new paragraph 19 of Section 10.01 to read as follows :

“ 19. References to the singular number shall include the plural and vice versa.”

t) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité du montant des diverses parties de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

u) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution des Projets qualifiés financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

v) Le nouvel alinéa suivant (alinéa 19) est ajouté au paragraphe 10.01 :

« 19. Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa. »

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 50. DECLARATION OF TURKEY
RECOGNIZING AS COMPULSORY
THE JURISDICTION OF THE
INTERNATIONAL COURT OF
JUSTICE, IN CONFORMITY WITH
ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF
THE STATUTE OF THE INTER-
NATIONAL COURT OF JUSTICE.
ANKARA, 22 MAY 1947¹

RENEWAL

By a notification received by the Secretary-General of the United Nations on 19 March 1964, the above-mentioned Declaration was renewed by the Government of Turkey for a further five-year period as from 23 May 1962.

ANNEXE A

N° 50. DÉCLARATION DE LA TUR-
QUIE RECONNAISSANT COMME
OBLIGATOIRE LA JURIDICTION
DE LA COUR INTERNATIONALE
DE JUSTICE, CONFORMÉMENT
AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE
36 DU STATUT DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE.
ANKARA, 22 MAI 1947¹

RENOUVELLEMENT

Par une notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 mars 1964, la déclaration susmentionnée a été renouvelée par le Gouvernement turc pour une nouvelle période de cinq ans, à compter du 23 mai 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 265; Vol. 191, p. 357, and Vol. 308, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 265; vol. 191, p. 357, et vol. 308, p. 301.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY
OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ✓ World Health Organization
- ✓ International Civil Aviation Organization
- ✓ International Labour Organisation
- ✓ Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ International Bank for Reconstruction and Development
- ✓ International Monetary Fund
- ✓ Universal Postal Union
- ✓ International Telecommunication Union
- ✓ World Meteorological Organisation
- Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Instrument deposited on:

25 March 1964

ALGERIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458, p. 274; Vol. 460, p. 294; Vol. 461, p. 214; Vol. 466, p. 378; Vol. 479 and Vol. 480.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées ci-après :

Organisation mondiale de la santé
Organisation de l'aviation civile internationale
Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Fonds monétaire international
Union postale universelle
Union internationale des télécommunications
Organisation météorologique mondiale
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

Instrument déposé le:

25 mars 1964

ALGÉRIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456, p. 487; vol. 457, p. 300; vol. 458, p. 275; vol. 460, p. 295; vol. 461, p. 214; vol. 466, p. 379; vol. 479, et vol. 480.

No. 3544. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 5 OCTOBER 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 February 1964, the date of entry into force of the Agreement concerning technical assistance of 20 February 1964, in accordance with article VI, paragraph 5, of the latter Agreement (see No. 7172, p. 30 of this volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 245.

N° 3544. ACCORD TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 5 OCTOBRE 1956¹

EXPIRATION

L'Accord susmentionné a pris fin le 20 février 1964, date de l'entrée en vigueur de l'Accord d'assistance technique du 20 février 1964, conformément à l'article VI, paragraphe 5, de ce dernier (voir n° 7172, p. 31 de ce volume).

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 245.

No. 6008. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*GROUND WATER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 AUGUST 1961¹

LETTER OF AGREEMENT² AMENDING CERTAIN PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXED LETTER OF AGREEMENT AMENDING THE PROJECT AGREEMENT OF 30 AUGUST 1961 BETWEEN THE ASSOCIATION AND THE PROVINCE OF TAIWAN). SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 DECEMBER 1963

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 23 March 1964.

CHINESE EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

December 19, 1963

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Dear Sirs :

With reference to the Development Credit Agreement (*Ground Water Project*) dated August 30, 1961¹ between us, we propose to amend :

(1) Paragraph (*d*) of Section 1.02 thereof to read as follows :

“ The term “ Irrigation Associations ” means the Changhwa Irrigation Association, the Chianan Irrigation Association, the Pingtung Irrigation Association, the Touliu Irrigation Association and the Kaoshiung Irrigation Association, and the term “ Irrigation Association ” means any one of the Irrigation Associations to which particular reference is made therein and shall include any other association or cooperative of farmers that shall succeed in the rights and obligations of such Irrigation Association.”

(2) Paragraph (*b*) of Section 4.04 of said Development Credit Agreement by substituting the words “ Section 2.05 of the Project Agreement ” for the words “ Section 2.04 of the Project Agreement.”

(3) The Description of the Project, contained in Schedule 1 to said Development Credit Agreement, to read as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 417, p. 227.

² Came into force on 19 December 1963 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6008. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF AUX EAUX SOUTERRAINES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 AOÛT 1961¹

LETTRE D'ACCORD² MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC, EN ANNEXE, UNE LETTRE D'ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 30 AOÛT 1961 RELATIF AU PROJET, CONCLU ENTRE L'ASSOCIATION ET LA PROVINCE DE TAÏWAN). SIGNÉE À WASHINGTON, LE 19 DÉCEMBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistrée par l'Association internationale de développement le 23 mars 1964.

AMBASSADDE DE CHINE
WASHINGTON (D. C.)

Le 19 décembre 1963

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)
(États-Unis d'Amérique)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif aux eaux souterraines*) en date du 30 août 1961¹, conclu entre la République de Chine et l'Association internationale de développement. Nous vous proposons d'apporter à ce Contrat les modifications suivantes :

1) L'alinéa *d* du paragraphe 1.02 serait ainsi conçu :

« L'expression « les Associations d'irrigation » désigne l'Association d'irrigation de Changliwa, l'Association d'irrigation de Chianan, l'Association d'irrigation de Pingtung, l'Association d'irrigation de Touliu et l'Association d'irrigation de Kao-shiung; l'expression « l'Association d'irrigation » désigne l'une quelconque des Associations d'irrigation spécialement visée et désigne également toute autre association ou coopérative paysanne qui reprendrait à son compte les droits et obligations de ladite Association d'irrigation. »

2) A l'alinéa *b* du paragraphe 4.04, les mots « paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet » seraient remplacés par les mots « paragraphe 2.05 du Contrat relatif au Projet ».

3) La description du Projet qui figure à l'annexe 1 serait modifiée comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 417, p. 227.

² Entrée en vigueur le 19 décembre 1963 par signature.

“ The Project consists of the drilling and installation, by the Province, of about 765 deep wells, to be operated by the Province, in order to provide additional irrigation water for about 84,000 hectares of land in the western and southern coastal areas of Taiwan cultivated by members of the Irrigation Associations, and the provision of technical assistance to the members of the Irrigation Associations for the efficient and productive use of the irrigation water so provided.”

This proposal is made in connection with a proposal of even date herewith by the Province of Taiwan to the Association to change Sections 2.04 and 2.05 of the Project Agreement (*Ground Water Project*) dated August 30, 1961, between the Province of Taiwan and the Association.

We have agreed with the Province of Taiwan that, if the Association will agree to the amendments to the Development Credit Agreement and the Project Agreement proposed by us and the Province of Taiwan respectively, Section 2.06 of the Subsidiary Loan Agreement, dated November 17, 1961, between the Republic of China and the Province of Taiwan shall be deemed to be amended as follows :

“ SECTION 2.06. Referring to subparagraph (ii) of Section 2.04 (a) of the Project Agreement, the Province shall set unit prices for the sale of water to the Irrigation Associations at such levels as shall provide at all times revenues sufficient (1) to cover all costs of operating and maintaining the deep wells, (2) to create reasonable reserves for losses and for repair of damage to such wells caused by floods and other hazards, and (3) to recover, by not later than 20 years after the completion of such wells, 60 % of the actual costs of the drilling and installation of such wells, expressed in local currency, with interest at the rate of 12% per annum on the amount to be recovered.”

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of China :
By Martin WONG
Authorized Representative

Confirmed:

International Development Association :

By Michael L. LEJEUNE

« Il s'agit, pour la province, de forer et d'aménager environ 765 puits profonds dont le fonctionnement sera assuré par elle afin de fournir de l'eau supplémentaire pour irriguer, dans les régions côtières de l'ouest et du sud de Taïwan, environ 84 000 hectares de terres cultivées par des membres des Associations d'irrigation; une assistance technique sera également fournie aux membres de ces Associations, de manière à assurer l'utilisation efficace et productive de l'eau d'irrigation ainsi fournie. »

La présente proposition est formulée en même temps qu'une proposition de même date soumise par la province de Taïwan à l'Association et visant à modifier le texte des paragraphes 2.04 et 2.05 du Contrat relatif au Projet (*Projet relatif aux eaux souterraines*) en date du 30 août 1961, conclu entre la province de Taïwan et l'Association.

Nous avons convenu avec la province de Taïwan que, si l'Association accepte de modifier le Contrat de crédit de développement et le Contrat relatif au projet comme nous le proposons et comme le propose la province de Taïwan, le paragraphe 2.06 du Contrat d'emprunt subsidiaire conclu le 17 novembre 1961 entre la République de Chine et la province de Taïwan sera réputé modifié comme suit :

« PARAGRAPHÉ 2.06. Vu le sous-alinéa ii de l'alinéa a du paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet, la province fixera les prix unitaires de vente de l'eau aux Associations d'irrigation de manière à obtenir en tout temps des recettes suffisantes pour 1) couvrir toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien des puits profonds, 2) constituer des réserves raisonnables pour couvrir les pertes et les frais de réparation consécutifs aux dommages que pourraient subir lesdits puits du fait d'inondations ou d'autres événements fortuits, et 3) recouvrer, au plus tard vingt ans après l'achèvement desdits puits, 60 p. 100 du coût effectif de leur forage et de leur aménagement, exprimé en monnaie locale, et majoré d'intérêts au taux annuel de 12 p. 100 du montant à recouvrer. »

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République de Chine :

(Signé) Martin WONG
Représentant autorisé

Bon pour confirmation:

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Michael L. LEJUNE

ANNEXED LETTER

TAIWAN PROVINCIAL GOVERNMENT

December 19, 1963

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Dear Sirs :

With reference to the Project Agreement (*Ground Water Project*) dated August 30, 1961¹ between us, we propose to amend Sections 2.04 and 2.05 thereof to read as follows :

“ SECTION 2.04. (a) Except as the Association and the Province shall otherwise agree, the Province shall

“ (i) at all times operate, maintain and repair in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards all works and facilities included in the Project;

“ (ii) set unit prices for the sale of water to the Irrigation Associations at such levels as shall provide at all times revenues sufficient (1) to cover all costs of operating and maintaining the deep wells, (2) to create reasonable reserves for losses and for repair of damage to such wells caused by floods and other hazards, and (3) to recover, over a period of years, a portion of the actual costs of the drilling and installation of such wells with interest, the portion to be recovered, the number of years within which to be recovered, and the amount of interest to be charged as determined by agreement between the Association and the Province, subject to modification by further agreement between them;

“ (b) The Province shall cause the accounts and financial statements of each Irrigation Association to be audited at regular intervals not less than once a year in accordance with sound auditing practices by competent auditors independent of such Irrigation Association.

“ SECTION 2.05. (a) Except as the Association and the Province shall otherwise agree, the Province, before carrying out any part of the Project, shall furnish to the Association evidence satisfactory to the Association that adequate arrangements have been made to provide that each Irrigation Association shall

“ (i) at all times operate, maintain and repair in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards all canals, structures and other works and facilities not included in the Project but necessary to the proper and efficient utilization of the water made available by the Project;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 417, p. 242.

LETTRE JOINTE EN ANNEXE

GOUVERNEMENT PROVINCIAL DE TAÏWAN

Le 19 décembre 1963

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)
(États-Unis d'Amérique)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat relatif au Projet (*Projet relatif aux eaux souterraines*) en date du 30 août 1961¹, conclu entre la province de Taïwan et l'Association internationale de développement. Nous vous proposons de modifier comme suit les paragraphes 2.04 et 2.05 dudit Contrat :

« PARAGRAPHE 2.04. a) Sauf convention contraire entre l'Association et la province, celle-ci devra :

- « i) Exploiter, entretenir et réparer en tout temps, conformément aux règles de l'art et à de bonnes pratiques agricoles, tous les ouvrages et installations relevant du Projet;
- « ii) Fixer les prix unitaires de vente de l'eau aux Associations d'irrigation de manière à obtenir en tout temps des recettes suffisantes pour 1) couvrir toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien des puits profonds, 2) constituer des réserves raisonnables pour couvrir les pertes et les frais de réparation consécutifs aux dommages que pourraient subir lesdits puits du fait d'inondations ou d'autres événements fortuits, et 3) recouvrer, au cours d'un certain nombre d'années, une partie du coût effectif du forage et de l'aménagement des puits, augmentée d'un intérêt; la fraction à recouvrer, le nombre d'années au cours desquelles le recouvrement devra être effectué et le taux d'intérêt à percevoir seront fixés par accord entre l'Association et la province qui pourront les modifier par convention ultérieure;

« b) La province fera vérifier à intervalles réguliers, et au moins une fois par an, les comptes et états financiers de chaque Association d'irrigation, conformément à de bonnes méthodes comptables, par des vérificateurs compétents et indépendants de l'Association d'irrigation considérée.

« PARAGRAPHE 2.05. a) Sauf convention contraire entre l'Association et la province, la province, avant d'exécuter aucune partie du Projet, devra prouver à l'Association que des dispositions appropriées ont été prises en vue d'assurer que chaque Association d'irrigation :

- « i) Exploitera, entretiendra et réparera en tout temps, conformément aux règles de l'art et à de bonnes pratiques agricoles, tous les canaux, ouvrages et autres installations ne relevant pas du Projet mais nécessaires à une utilisation judicieuse de l'eau obtenue grâce à l'exécution du Projet;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 417, p. 243.

- “ (ii) conduct its operations in such manner as shall be required to assure that at all times the water made available by the Project is to the maximum extent fully, effectively and promptly utilized for irrigation in accordance with sound agricultural practices;
- “ (iii) set water charges levied on its members at such levels as shall provide at all times revenues sufficient (1) to pay to the Province such amounts as shall be charged by the Province pursuant to Section 2.04 (a) (ii) hereof, (2) to cover all other operating and maintenance costs and debt service, and (3) to create reasonable reserves for losses and for repair of damage to its works and facilities caused by floods and other hazards;
- “ (iv) conduct its operations in accordance with sound financial, agricultural and business practices and standards, shall maintain at all times a sound financial condition and shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition;
- “ (v) enable the Province’s and the Association’s representatives to inspect its works and other facilities, the property of its members to which water is or will be made available under the Project and any relevant records and documents, and shall furnish the Province and the Association all such information as the Province or the Association shall reasonably request concerning the operation and maintenance of its work and other facilities, the use of the water made available under the Project and the operations and financial condition of such Irrigation Association.

“ (b) The Province shall promptly and effectively exercise every power, right and recourse available to it to cause each Irrigation Association to comply at all times with the provisions of subparagraph (a) of this Section.”

This proposal is made in connection with a proposal of even date herewith by the Republic of China to the Association to change the Development Credit Agreement (*Ground Water Project*) dated August 30, 1961, between the Republic of China and the Association by amending paragraph (d) of Section 1.02 and paragraph (b) of Section 4.04 thereof and the Description of the Project, contained in Schedule I to said Development Credit Agreement.

We have agreed with the Republic of China that, if the Association will agree to the amendments to the Development Credit Agreement and the Project Agreement proposed by the Republic of China and by us respectively, Section 2.06 of the Subsidiary Loan Agreement, dated November 17, 1961, between the Republic of China and the Province of Taiwan shall be deemed to be amended as follows:

[See p. 292 of this volume]

In connection with these proposed changes in the Development Credit Agreement, the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, consequential changes will be necessary with respect to two of the letters we sent you on August 30, 1961 : (1) In view of our agreement on the revised form of Section 2.06 of the Subsidiary Loan Agreement, the letter entitled “ *Re: Section 2.04 (a) (i) of the Project Agreement* ” will no

- « ii) Mènera ses opérations de manière à faire en sorte que l'eau obtenue grâce à l'exécution du Projet soit en tout temps utilisée dans toute la mesure du possible, pleinement, efficacement et promptement, à des fins d'irrigation, conformément à de bonnes pratiques agricoles;
- « iii) Fixera les droits que devront payer ses membres de manière à obtenir en tout temps des recettes suffisantes pour 1) payer à la province les sommes qui lui seront dues en vertu du paragraphe 2.04, a, ii, du présent Contrat, 2) couvrir toutes les autres dépenses d'exploitation et d'entretien et assurer le service des dettes, et 3) constituer des réserves raisonnables pour couvrir les pertes et les frais de réparation consécutifs aux dommages que pourraient subir ses ouvrages et installations du fait d'inondations ou d'autres événements fortuits;
- « iv) Mènera ses opérations conformément aux principes d'une saine gestion financière, agricole et commerciale, maintiendra en tout temps une situation financière saine et tiendra des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière;
- « v) Donnera aux représentants de la province et de l'Association la possibilité d'inspecter ses ouvrages et autres installations, ainsi que les biens de ses membres auxquels de l'eau est ou sera fournie au titre du Projet, et tous les livres et documents pertinents; et fournira à la province et à l'Association tous les renseignements que celles-ci pourront raisonnablement demander sur l'exploitation et l'entretien de ses ouvrages et autres installations, ainsi que sur l'utilisation de l'eau fournie au titre du Projet, et sur les opérations et la situation financière de ladite Association d'irrigation.

« b) La province exercera promptement et efficacement tous les pouvoirs, droits et recours dont elle dispose pour faire en sorte que chaque Association d'irrigation se conforme en tout temps aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe. »

La présente proposition est formulée en même temps qu'une proposition de même date soumise par la République de Chine à l'Association et visant à modifier le Contrat de crédit de développement (*Projet relatif aux eaux souterraines*) en date du 30 août 1961, conclu entre la République de Chine et l'Association. Les modifications en question concernent l'alinéa d du paragraphe 1.02 et l'alinéa b du paragraphe 4.04 de ce Contrat, ainsi que la Description du Projet qui figure à l'annexe 1 dudit Contrat.

Nous avons convenu avec la République de Chine que, si l'Association accepte de modifier le Contrat de crédit de développement et le Contrat relatif au Projet comme le propose la République de Chine et comme nous le proposons nous-mêmes, le paragraphe 2.06 du Contrat d'emprunt subsidiaire conclu le 17 novembre 1961 entre la République de Chine et la province de Taïwan sera réputé modifié comme suit :

[Voir p. 293 de ce volume]

Les modifications proposées au Contrat de crédit de développement, au Contrat relatif au Projet et au Contrat d'emprunt subsidiaire entraîneraient des modifications à deux des lettres que nous vous avons adressées le 30 août 1961, à savoir : 1) étant donné notre accord sur le nouveau libellé du paragraphe 2.06 du Contrat d'emprunt subsidiaire, la lettre intitulée « *Objet*: Paragraphe 2.04, a, i, du Contrat relatif au Projet »

longer be applicable; (2) Modifying the letter concerning the use by us of funds repaid to us by the Irrigation Associations, we wish to confirm that we shall use such part of the proceeds from sales of water by us to the Irrigation Associations, as shall be attributable to the recovery of 60% of the drilling and installation costs of wells, as long as these funds are not required to meet repayments to the Government of the Republic of China, exclusively for the economic development of Taiwan.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Province of Taiwan :
By Martin WONG
Authorized Representative

Confirmed:

International Development Association :

By Michael L. LEJEUNE

deviendrait sans objet; 2) il y aura lieu de modifier la lettre concernant l'utilisation par nous-mêmes des fonds qui nous seront remboursés par les Associations d'irrigation; à cet égard, nous tenons à vous confirmer que nous consacrerons exclusivement au développement économique de Taïwan, dans la mesure où ils ne seront pas nécessaires au remboursement des sommes dues au Gouvernement de la République de Chine, les fonds provenant de nos ventes d'eau aux Associations d'irrigation qui correspondront au recouvrement de 60 p. 100 des dépenses de forage et d'aménagement des puits.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la province de Taïwan :

(Signé) Martin WONG
Représentant autorisé

Bon pour confirmation:

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Michael L. LEJEUNE

No. 6544. AGREEMENT BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA CONSTITUTING THE CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION. SIGNED AT MANAGUA, ON 13 DECEMBER 1960¹

Nº 6544. ACCORD ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA INSTITUANT LA BANQUE CENTRAMÉRICAINE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 13 DÉCEMBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Organization of Central American States on:

23 September 1963

COSTA RICA

Certified statement was registered by the Organization of Central American States on 20 March 1964.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des États d'Amérique centrale le:

23 septembre 1963

COSTA RICA

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des États d'Amérique centrale le 20 mars 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 455, p. 203.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 203.